叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 99 .
沃尔 . - .

第99卷

['ɔːgəst] - , - .
August 23 , 1890 .
八月 - , - .

1890年8月23日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['nɑːv(ə)lti] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] .
NOVELTY UP TO DATE .
新奇 向上 到 日期 .

新颖时尚，与时俱进。

[ðə; ði] [əˌrɪdʒə'næləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [roʊz] ([ðə; ði] [nuː] [pleɪ] [æt; ət] [ðə; ði]
The originality of the plot of The English Rose (the new play at the
这 独创性 的 这 阴谋 的 这 英语 玫瑰 (这 新的 玩 在 这
[ə'dɛlfi]) ['hævɪŋ] [bɪn] ['kwestʃənd] ,
Adelphi) having been questioned ,
阿德尔菲) 拥有 到过 被质问 ,

由于《英国玫瑰》（阿德尔菲剧院的新剧）的情节原创性受到质疑，

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [skɑːtʃ] ['drɑːmə] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
the following Scotch Drama is published with a view of ascertaining if it
这 下列的 苏格兰威士忌 戏剧 是 已发布 和 一个 看法 的 确定 如果 它
[hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .
has been done before .
有 到过 完毕 前 .

以下苏格兰戏剧作品发表的目的是为了确定它是否曾经被创作过。

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [huː] [θɪŋk] [ðeɪ] ['rekəgnaɪz] ['iːðər] [ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɔːr] ['eni] [pɑːrt]
Those of our readers who think they recognise either the situations or any part
那些 的 我们的 读者 WHO 思考 他们 认出 任何一个 这 情况 或者 任何 部分
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] ,
of the dialogue ,
的 这 对话 ,

那些认为自己认出文中情境或对话内容的读者，

[wɪl] ['kaɪndli] [rɪ'membər] [ðæt] ['triːtmənt] [ɪz] ['evriθɪŋ] ,
will kindly remember that treatment is everything ,
将要 亲切地 记住 那 治疗 是 一切 ,

请记住，治疗才是最重要的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪmpjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pleɪdʒərɪzəm][ɪz][ðə; ði] ['fiːblɪst] [ʌv; əv][ɔːl]['tʃɑːrdʒɪz] .
and the imputation of plagiarism is the feeblest of all charges .
和 这 估算 的 抄袭 是 这 最虚弱 的 全部 收费 .

而抄袭的指控是最无力的指控。

[ðə; ði] [piːs] [ɪz] [kɔːld] - , [ænd; ənd][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [θriː] [ækts] ,
The piece is called Telmah , and is written in Three Acts ,
这 片 是 称为 - , 和 是 书面 在 三 使徒行传 ,

这首作品名为《特尔玛》，分为三幕。

[səˈfɪʃntli] [kənˈsaɪs][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] [fʊl] : —
sufficiently concise to be given in full : —
足够 简洁的 到 是 给定 在 满的 : —

足够简洁，可以全文列出：—

[ækt][aɪ] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] [pə'reɪd] , ['elsi ˌnɔː; ˌelsi'nɔː] , [nɪr] ['edɪnbərə] .
The Horse Guards Parade , Elsinore , near Edinburgh .
这 马 卫兵 游行 , 埃尔西诺 , 靠近 爱丁堡 .

爱丁堡附近的埃尔西诺皇家骑兵卫队阅兵场。

['entər] - , - , ['brɪliənt] [stɑːf] , [ænd; ənd] [skɑːtʃ] [gɑːrdz] .
Enter MACCLAUDIUS , MACGERTRUDE , Brilliant Staff , and Scotch Guards .
进入 - , - , 杰出的 职员 , 和 苏格兰威士忌 卫兵 .

麦克劳狄乌斯、麦格特鲁德、光辉权杖和苏格兰卫队登场。

[ðə; ði] ['kʌlərz] [ɑːr; ər] ['truːpt] .
The Colours are trooped .
这 颜色 是 成群结队 .

仪仗队列队行进。

[ðen] ['entər] - , [huː] [rɪ'tɜːrn] [sə'luːt] [ʌv; əv] ['sentriz] .
Then enter TELMAH , who returns salute of Sentries .
然后 进入 - , WHO 返回 礼炮 的 哨兵 .

然后泰尔玛出场，向哨兵们回礼。

- .
MacClaudius .
- .

麦克劳迪乌斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] , - .
I am just glad you have joined us , TELMAH .
我 是 只是 高兴的 你 有 加入 我们 , - .

特尔玛，我很高兴你加入我们。

- .
Telmah .
- .

特尔玛。

['riːəli] !
Really !
真的 !

真的吗！

[aɪ] ['fænsɪd] [sʌm; səm] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [bʌt; bət] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pə'reɪd] ,

I	fancied	some	function	was	going	on	,	but	thought	it	was	a	parade	,
我	幻想	一些	功能	曾是	去	在	,	但	想法	它	曾是	一个	游行	,

我当时觉得好像有什么活动正在进行，但以为是游行。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['fjuːnərəl] .

in	honour	of	my	father's	funeral	.
在	荣誉	的	我的	父亲的	葬礼	.

为纪念我父亲的葬礼。

- ([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrst] [læf]) .

MacGertrude	(	with	a	forced	laugh	)	.
-	(	和	一个	强制	笑	)	.

麦格特鲁德（强颜欢笑）。

[dəunt] [biː; bi] [soʊ] [əb'sɜːrd] !

Don't	be	so	absurd	!
不	是	所以	荒诞	!

别这么荒谬！

[jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] — [ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv] [men] — [daɪd] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

Your	poor	father	—	the	very	best	of	men	—	died	months	ago	.
你的	贫穷的	父亲	—	这	非常	最好的	的	男人	—	死亡	几个月	前	.

你可怜的父亲——一位品德高尚的人——几个月前去世了。

- (['bɪtərli]) .

Telmah	(	bitterly	)	.
-	(	苦涩地	)	.

特尔玛（苦涩地）。

[soʊ] [lɔːŋ] !

So	long	!
所以	长的	!

这么久！

- ([ə'saɪd]) .

MacClaudius	(	aside	)	.
-	(	旁边	)	.

麦克劳迪乌斯（旁白）。

[mɑː] ['greɪʃəs] !

Ma	gracious	!
马	亲切	!

我的天哪！

['hiːz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['næsti] ['tempərz] , - .

He's	in	one	of	his	nasty	tempers	,	MACGERTRUDE	.
他是	在	一	的	他的	可恶的	脾气	,	-	.

麦克格特鲁德，他又在发脾气了。

[kʌm] [ə'weɪ] !

Come	away	!
来	离开	!

快来吧！

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [jʊr; jər] [helθ] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] ['periei, ˌperi'ei] [ʒuː'eɪ] [ʌv; əv] - - .

Believe	me	,	I	shall	drink	your	health	to	-	night	in	Perrier	Jouet	of	'	74	.
相信	我	,	我	将	喝	你的	健康	到	-	夜晚	在	巴黎水	玩具	的	-	-	.

相信我，今晚我将用1974年的巴黎之花香槟祝您健康。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[['eksiʌnt][wɪð; wɪθ] [kwiːn] [ænd; ənd] [gɑːrdz] .
[Exeunt with Queen and Guards .
[退场 和 女王 和 卫兵 .

与女王和卫兵一同退场。

- .
Telmah .
- .

特尔玛。

[oʊ] ! [ðæt] [ðɪs] [tuː] ['sɑːlɪd] [fleʃ] [wʊd] [melt] !
Oh ! that this too solid flesh would melt !
哦 ! 那 这 也 坚硬的 肉 会 熔化 !

哦！但愿这过于坚硬的肉体能够融化！

(['entər] [goʊst] .)
(Enter Ghost .)
(进入 鬼 .)

（幽灵登场。）

[hə'ləu] !
Hallo !
你好 !

你好!

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

[goʊst] ([ɪm'presɪvli]) .
Ghost (impressively) .
鬼 (令人印象深刻) .

幽灵（令人印象深刻）。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðaɪ] ['fɑːðɚz] ['spɪrɪt] !
I am thy father's spirit !
我 是 你的 父亲的 精神 !

我是你父亲的灵魂!

[lɪst] , - , [oʊ] , [lɪst] !
List , TELMAH , oh , list !
列表 , - , 哦 , 列表 !

列清单，TELMAH，哦，列清单!

- .
Telmah .
- .

特尔玛。

[wʊd] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [wɜːr; wər][aɪ][nɑːt] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['meɪdʒər][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,
Would , with pleasure , were I not already a Major in the Army ,
会 , 和 乐趣 , 是 我 不是 已经 一个 主要的 在 这 军队 ,

如果我不是陆军少校的话，我会很乐意的。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɑːn] . ['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði][mə'lɪʃə] .
and an Hon . Colonel in the Militia .
和 一个 尊敬的 . 上校 在 这 民兵 .

以及民兵荣誉上校。

[goʊst] ([sɪ'vɪrli]) .
Ghost (severely) .
鬼 (严重) .

鬼魂（严重）。

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nɑ:nsens] !
None of your nonsense !
没有任何 的 你的 废话 !

别跟我胡扯!

([mɔ:r] ['maɪldli] .)
(More mildly .)
(更多的 轻微地 .)

（语气较轻。）

[dəunt][bi:; bi] ['frɪvələs] !
Don't be frivolous !
不 是 轻浮 !

不要轻浮!

([ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] .)
(Confidentially .)
(保密 .)

（保密。）

[aɪ][wʌz; wəz] ['mə:dəd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rpənt] , [hu:] [naʊ] [werz] [maɪ] [kraʊn] .
I was murdered by a serpent , who now wears my crown .
我 曾是 被谋杀 经过 一个 蛇 , WHO 现在 穿着 我的 王冠 .

我被一条蛇谋杀了，现在它戴着我的王冠。

- ([ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][sər'praɪz]) .
Telmah (in a tone of surprise) .
- (在 一个 语气 的 惊喜) .

特尔玛（语气惊讶）。

[oʊ][maɪ] [prə'fetɪk] [soʊl] !
O my prophetic soul !
哦 我的 预言 灵魂 !

我的先知之魂啊!

[maɪn]['ʌŋk(ə)l] ?
Mine uncle ?
矿 叔叔 ?

我的叔叔?

[goʊst] .
Ghost .
鬼 .

鬼。

[raɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
Right you are !
正确的 你 是 !

你说得对!

[swer] [tu:; tə] [ə'vendʒ] [ˌem 'i:] !
Swear to avenge me !
发誓 到 报仇 我 !

发誓要为我报仇!

- (['æftər][æn; ən][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['strʌg(ə)l]) .
Telmah (after an internal struggle) .
- (后 一个 内部的 斗争) .

特尔玛（经过一番内心的挣扎）。

[aɪ] [swer] !
I swear !
我 发誓 !

我发誓!

[['soʊloʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] [drʌm] .
[Solo for the big drum .
[独奏 为了 这 大的 鼓 .

大鼓独奏。

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] [truːps] , ['spektrəl] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd] ['tæbloʊ] .
Re - enter troops , spectral effect , and tableau .
关于 - 进入 军队 , 光谱 影响 , 和 画面 .

重新进入部队、幽灵效果和场景。

[ækt][iː] . — [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]['elsi ˌnɔː; ˌelsi'nɔː] , [nɪr] ['edɪnbərə] , [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər]
Act II . — Interior of the Palace of Elsinore , near Edinburgh , arranged for
行为 二 . — 内部的 的 这 宫殿 的 埃尔西诺 , 靠近 爱丁堡 , 安排 为了
['praɪvət] [θi'ætrɪklz] .
Private Theatricals .
私人的 戏剧 .

第二幕——爱丁堡附近埃尔西诺宫的内部，为私人戏剧演出而布置。

- , - [ænd; ənd] [kɔːrt] ['siːtɪd] , [wɪð; wɪθ] - ['æktɪŋ] [æz; əz]
MACCLAUDIUS , MACGERTRUDE and Court seated , with TELMAH acting as
- , - 和 法庭 坐着 , 和 - 表演 作为
['prɑːmptər] .
Prompter .
提词器 .

麦克劳狄乌斯、麦格特鲁德和朝廷成员就座，特尔玛担任提词员。

- ([ə'saɪd][tuː; tə] -) .
MacClaudius (aside to MACPOLONIUS) .
- (旁边 到 -) .

麦克克劳狄乌斯（私下对麦克波罗尼乌斯说）。

[lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] ?
Lord Chamberlain , have you heard the argument ?
主 管家 , 有 你 听到 这 争论 ?

宫务大人，您听过这场争论吗?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ə'fens] [ɪnt] ?
Is there no offence in't ?
是 那里 不 罪行 不 ?

难道没有违法行为吗?

- .
MacPolonius .
- .

麦克波洛尼乌斯。

[wel] , ['saɪər] , [æz; əz][aɪ][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]['pʌblɪk] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,
Well , Sire , as I understand it is not intended for public representation ,
出色地 , 父系 , 作为 我 理解 它 是 不是 故意的 为了 民众 表示 ,

陛下，据我所知，这并非用于公开场合。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [glæns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
I have not done more than glance at it .
我 有 不是 完毕 更多的 比 瞥一眼 在 它 .

我只是匆匆瞥了一眼。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['klevər] , [ænd; ənd] [kɔːld] " [ðə; ði] [maʊs] - [træp] .

I	am	told	it	is	very	clever	,	and	called	"	The	Mouse	-	trap	.
我	是	讲述	它	是	非常	聪明的	,	和	称为	"	这	老鼠	-	陷阱	.

据说它非常巧妙，叫做"捕鼠器"。

" - .

"	MacGertrude	.
"	-	.

"麦克格特鲁德。

['ræðər] [æn; ən][ɹdi'ɑːtɪk]['taɪt(ə)l] !

Rather	an	idiotic	title	!
相当	一个	愚蠢的	标题	!

真是个愚蠢的标题!

([kən'temptʃuəsli] .)

(	Contemptuously	.	)
(	轻蔑地	.	)

（轻蔑地）

" [ðə; ði] [maʊs] - [træp] !

"	The	Mouse	-	trap	!
"	这	老鼠	-	陷阱	!

"捕鼠器！"

" [['bɪznəs] .

"	[	Business	.
"	[	商业	.

"[商业。

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mɪmɪk][steɪdʒ][goʊz][tuː; tə] [sliːp] ,

A	King	on	the	mimic	stage	goes	to	sleep	,
一个	国王	在	这	模仿	阶段	去	到	睡觉	,

模仿舞台上的国王睡着了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃraʊdɪd] ['fɪgjər] [pɔːz] ['pɔɪzn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] .

and	a	shrouded	figure	pours	poison	into	his	ear	.
和	一个	被遮蔽的	数字	倾倒	毒	进入	他的	耳朵	.

一个蒙面人将毒药灌入他的耳朵。

- ['raɪzɪz] [ə'brʌptli] .

MACCLAUDIUS	rises	abruptly	.
-	上升	突然	.

麦克劳狄乌斯突然起身。

- ([ɪk'saɪtɪdli]) .

Telmah	(	excitedly	)	.
-	(	兴奋地	)	.

特尔玛（兴奋地）

[hiː; hi] ['pɔizənz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

He	poisons	him	for	his	estate	.
他	毒药	他	为了	他的	财产	.

他为了遗产毒死了他。

[hɪz; ɪz] ['neɪmz] - .

His	name's	MACGONZAGO	.
他的	名字	-	.

他的名字是麦克贡扎戈。

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz][ɪk'stænt] , [ænd; ənd] [rɪt] [ɪn] [tʃɔɪs] [ɪ'tæliən] .

The	story	is	extant	,	and	writ	in	choice	Italian	.
这	故事	是	现存	,	和	写	在	选择	意大利语	.

这个故事流传至今，是用优美的意大利语写成的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [əˈnɑːn] [haʊ] [ðə; ði][ˈmɜːrdərər] [gets][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] - [waɪf] !
You shall see anon how the murderer gets the love of MACGONZAGO's wife !
你 将 看 匿名 如何 这 凶手 获得 这 爱 的 - 妻子 !

你很快就会看到凶手是如何赢得麦贡扎戈妻子的芳心的!

- ([ˈæŋgrəli][tuː; tə] -) .
MacClaudius (angrily to MACPOLONIUS) .
- (愤怒地 到 -) .

麦克克劳狄乌斯（愤怒地对麦克波洛尼乌斯说）。

[ˈtʃeɪmbərlɪn] , [wiː; wi][pɑːrt] [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] !
Chamberlain , we part this day month !
管家 , 我们 部分 这 天 月 !

张伯伦，我们在这个月的这一天告别!

[mɑː] [ˈgreɪʃəs] !
Ma gracious !
马 亲切 !

我的天哪!

[[ˈeksɪt] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [kwiːn] [ænd; ənd] [kɔːrt] .
[Exit , followed by Queen and Court .
[出口 , 随后 经过 女王 和 法庭 .

[退场，随后是女王和朝臣。

- ([ɪgˈzʌltəntli]) .
Telmah (exultantly) .
- (欣喜若狂) .

特尔玛（欣喜若狂地）。

[naʊ] [kʊd; kəd][aɪ][drɪŋk][hɑːt] [blʌd] ,
Now could I drink hot blood ,
现在 可以 我 喝 热的 血 ,

现在我可以喝热血了吗?

[ænd; ənd][duː] [sʌtʃ] [ˈbɪtər] [ˈbɪznəs] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [kweɪk] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] !
and do such bitter business as the day would quake to look on !
和 做 这样的 苦的 商业 作为 这 天 会 地震 到 看 在 !

并进行如此令人发指的勾当，以至于天都要为之震动!

[goʊst] ([ˈentərɪŋ] [əˈbrʌptli]) .
Ghost (entering abruptly) .
鬼 (进入 突然) .

鬼魂（突然出现）。

[wel] , [duː][ˌaɪ ˈtiː] !
Well , do it !
出色地 , 做 它 !

那就去做吧!

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [pleɪ] - [ˈæktɪŋ] ?
What's the good of all this play - acting ?
是什么 这 好的 的 全部 这 玩 - 表演 ?

这一切演戏有什么好处?

[kʌt] [ðə; ði] [ˈræntɪŋ] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈslɔːtərɪŋ] !
Cut the ranting , and come to the slaughtering !
切 这 咆哮 , 和 来 到 这 屠宰 !

别再抱怨了，直接开杀戒吧!

([ˈsiːzɪz] - [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .)
(Seizes TELMAH by the arm .)
(逮捕 - 经过 这 手臂 .)

（抓住特尔玛的手臂。）

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][əˈvendʒər] , [bɪˈheɪv] [æz; əz] [sʌtʃ] !
If you are an avenger , behave as such !
如果 你 是 一个 复仇者 , 表现 作为 这样的 !

如果你是复仇者，那就拿出复仇者的样子！

[- [ˈgreɪtli] [əˈlɑːrmd] , [sɪŋks][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈfɔːr] [goʊst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈkɜːrt(ə)n][fɔːlz]
[TELMAH greatly alarmed , sinks on his knees before Ghost , and the Curtain falls
[- 非常 惊慌 , 水槽 在 他的 膝盖 前 鬼 , 和 这 窗帘 瀑布
[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈtæbloʊ] .
on the tableau .
在 这 画面 .

[特尔玛大惊失色，跪倒在鬼魂面前，帷幕落下。

[ækt][ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [ðə; ðɪ][ˈmɪlətəri] [ˈtʊrnəmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˌægrɪˈkʌltʃərəl][hɔːl] , [ˈelsi ˌnɔː; ˌelsiˈnɔː] , [nɪr]
ACT III . — The Military Tournament at the Agricultural Hall , Elsinore , near
行为 三、 . 一 这 军队 比赛 在 这 农业 大厅 , 埃尔西诺 , 靠近
[ˈedɪnbərə] , - , [ænd; ənd] - , [dɪˈskʌvərd] [ˈfensɪŋ] .
Edinburgh , TELMAH , and MACLAERTES , discovered fencing .
爱丁堡 , - , 和 - , 发现 击剑 .

第三幕——在爱丁堡附近的埃尔西诺农业大厅举行的军事锦标赛上，特尔玛和麦克莱尔特斯发现了击剑。

[ˈkæptɪn] - , [ɑːr] . [ə; eɪ] . ([ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsɜːrkəs]) .
Captain MacOsric , R . A . (Superintendent of the Circus) .
队长 - , 拉 . 一个 . (校长 的 这 马戏团) .

皇家海军上尉麦克奥斯里克（马戏团总监）。

[ə; eɪ][hɪt] , [ə; eɪ][ˈpælpəb(ə)l][hɪt] !
A hit , a palpable hit !
一个 打 , 一个 可感知的 打 !

大获成功，实至名归！

(- [ænd; ənd] - [ɪnˈgeɪdʒ][ə; eɪ][ˈsekənd][taɪm] , [ænd; ənd] - [ˈwuːndz]
(TELMAH and MACLAERTES engage a second time , and MACLAERTES wounds
(- 和 - 从事 一个 第二 时间 , 和 - 伤口
[hɪz; ɪz] [əˈpoʊnənt] .)
his opponent .)
他的 对手 .)

（特尔玛和麦克莱尔特斯再次交锋，麦克莱尔特斯击伤了对手。）

[wʌn][tuː; tə] [waɪt] !
One to white !
一 到 白色的 !

一白！

([pɔɪnts] [aʊt] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔːl][flæg] .
(Points out MACLAERTES with a small flag .
(积分 出去 - 和 一个 小的 旗帜 .

（用小旗子指着 MACLAERTES。）

[əˈnʌðər] [raʊnd] , [wen] - [ˈwuːndz] - .)
Another round , when TELMAH wounds MACLAERTES .)
其他 圆形的 , 什么时候 - 伤口 - .)

另一轮，特尔玛击伤了麦克莱尔特斯。）

[wʌn][tuː; tə] [blæk] !
One to black !
一 到 黑色的 !

一黑！

[[ˈtʌtʃɪz] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][flæg] .
[Touches TELMAH with his flag .
[触摸 - 和 他的 旗帜 .

[用旗帜触碰特尔玛。

- (['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [tʃiːp] [ʃæm'peɪn]) .
MacClaudius (pouring out a glass of cheap champagne) .
- (浇注 出去 一个 玻璃 的 便宜的 香槟酒) .

麦克劳迪乌斯（倒出一杯廉价香槟）。

[hɪr] , - , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hiːtɪd] , [hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] !
Here , TELMAH , you are heated , have a drink !
这里 , - , 你 是 加热 , 有 一个 喝 !

特尔玛，你热乎了，喝点东西吧!

- .
Telmah .
- .

特尔玛。

[aɪl] [pleɪ] [ðɪs] [baʊt] [fɜːrst] .
I'll play this bout first .
患病的 玩 这 回合 第一的 .

我先玩这一局。

[set] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə'waɪl] .
Set it by awhile .
放 它 经过 一会儿 .

放一放。

([ə'saɪd] [tuː; tə] [mæk] - [hɔ'reiʃiəu] , [huː] [smaɪlz] .)
(Aside to MAC - HORATIO , who smiles .)
(旁边 到 苹果 - 霍雷肖 , WHO 微笑 .)

（旁白：MAC-HORATIO，他笑了。）

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['selər] !
I know his cellar !
我 知道 他的 地窖 !

我知道他的地窖!

- .
MacGertrude .
- .

麦格特鲁德。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [dɪr] !
I will take it for you , dear !
我 将要 拿 它 为了 你 , 亲爱的 !

亲爱的，我来替你拿吧!

([ɪm'peɪʃntli] .)
(Impatiently .)
(不耐烦地 .)

（不耐烦地）

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kʌp] ?
Give me the cup ?
给 我 这 杯子 ?

把杯子给我?

(['siːzɪz] [ˌaɪ 'tiː] .)
(Seizes it .)
(逮捕 它 .)

（抓住它。）

[ðə; ði] [kwiːn] [kə'raʊziz] [tuː; tə] [ðaɪ] ['fɔːtʃənz] , - !
The Queen carouses to thy fortunes , TELMAH !
这 女王 旋转木马 到 你的 财富 , - !

女王为你的财富欢呼雀跃，特尔玛!

[[drɪŋks] ['iːgərli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['gʌstoʊ] .
[Drinks eagerly and with gusto .
[饮料 急切地 和 和 古斯托 .

[兴致勃勃地、兴致勃勃地喝着。

- ([ə'saɪd]) .
MacClaudius (aside) .
- (旁边) .

麦克劳迪乌斯（旁白）。

[ðə; ði] ['pɔɪznd] [kʌp][æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ðə; ði]['dʌz(ə)n] !
The poisoned cup at eighteen shillings the dozen !
这 中毒 杯子 在 十八 先令 这 打 !

一打毒酒只要十八先令!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] !
It is too late !
它 是 也 晚的 !

太迟了!

[mɑː] ['greɪʃəs] !
Ma gracious !
马 亲切 !

我的天哪!

[[kwiːn] [daɪz][ɪn] ['ægəni] .
[QUEEN dies in agonies .
[女王 死亡 在 痛苦 .

皇后痛苦地死去。

- .
MacLaertes .
- .

麦克拉尔特斯。

- , [aɪ][ˌeɪ 'em][sleɪn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ðə; ði][fɔɪlz][ɑːr; ər] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪzn] !
TELMAH , I am slain , and so are you — the foils are tipped with poison !
- , 我 是 被杀 , 和 所以 是 你 — 这 箔 是 倾斜 和 毒 !

特尔玛，我被杀了，你也一样——这些剑尖都涂了毒药!

(['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .)
(Speaking with difficulty .)
(请讲 和 困难 .)

（说话有些吃力。）

[prɑːd][ðə; ði][oʊld] - [ən] !
Prod the old ' un !
产品 这 老的 - 联合国 !

戳戳那老家伙!

[[daɪz] .
[Dies .
[死亡 .

[死亡。

- .
Telmah .
- .

特尔玛。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [in'venəmd] , [tuː] !
The point envenomed , too !
这 观点 有毒液 , 也 !

伤口也中毒了!

[ðen] ['venəm] [du:] [ðaɪ] [wɜ:rk] !
Then venom do thy work !
然后 毒液 做 你的 工作 !

毒液，开始你的工作吧!

[[stæbz] [kɪŋ] [ænd; ənd] [daɪz] .
[Stabs King and dies .
[刺伤 国王 和 死亡 .

[刺杀国王后身亡。

[goʊst] (['entərɪŋ] [ɪn] [blu:] ['faɪər] , [traɪ'ʌmfəntli] [tu:; tə] -) .
Ghost (entering in blue fire , triumphantly to MACCLAUDIUS) .
鬼 (进入 在 蓝色的 火 , 凯旋而归 到 -) .

鬼魂（伴着蓝色火焰凯旋而归，向麦克劳狄乌斯显现）。

[naʊ] , [ju:l] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] !
Now , you'll remember me !
现在 , 你会 记住 我 !

现在，你肯定记得我了!

[- [daɪz] .
[MACCLAUDIUS dies .
[- 死亡 .

麦克劳狄乌斯去世。

[[sɔ:ft] ['mju:zɪk] .
[Soft music .
[柔软的 音乐 .

[轻柔的音乐。

[si:n] [sɪŋks] , [dɪs'kʌvərɪŋ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fju:nərəl] ['serəmoʊni] [æt; ət] [ðə; ði] ['æbi] , ['elsi ˌnɔ:; ˌelsi'nɔ:] ,
Scene sinks , discovering magnificent funeral ceremony at the Abbey , Elsinore ,
场景 水槽 , 发现 壮丽 葬礼 仪式 在 这 修道院 , 埃尔西诺 ,
[nɪr] ['edɪnbərə] .
near Edinburgh .
靠近 爱丁堡 .

场景逐渐展开，发现爱丁堡附近的埃尔西诺修道院正在举行盛大的葬礼仪式。

[ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [dɜ:rdʒ] (['speʃəli] [kəm'poʊzd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [nu:] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] [pi:s]) [ɪz] [sʌŋ] .
A solemn dirge (specially composed for this new and original piece) is sung .
一个 庄严 挽歌 (特别 由 为了 这 新的 和 原来的 片) 是 唱 .

一首庄严肃穆的挽歌（专为这首全新原创作品而作）响起。

[sloʊ] ['kɜ:rt(ə)n] .
Slow Curtain .
慢的 窗帘 .

缓缓落幕。

[proʊz] [ænd; ənd] [kɑ:nz] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['træv(ə)l] .
PROS AND CONS OF FOREIGN TRAVEL .
优点 和 缺点 的 外国的 旅行 .

出国旅行的利弊。

([baɪ] [ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['trɪpɪst] .)
(By a Hesitating Trippist .)
(经过 一个 犹豫不决 旅行者 .)

（一位犹豫不决的旅行者所写。）

['æntwɜ:rp] . — [lɑ:ts][ʌv; əv]['ru:bənz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑ:rwɪtʃ] [ru:t] [ɪz] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn] " ['dʌsti] "
Antwerp . — Lots of Rubens , but the Harwich route is objectionable in " dusty "
安特卫普 . — 很多 的 鲁本斯 , 但 这 哈里奇 路线 是 令人反感的 在 " 尘土飞扬 "
['weðər] .
weather .
天气 .

安特卫普——有很多鲁本斯的作品，但在"尘土飞扬"的天气里，哈里奇路线不太适合游览。

[bu'ləun] . — [greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] [ðɪs] [jɪr] — [eks] - [kwi:n] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] [ɪn'stɔ:ld] — [bʌt; bət]
Boulogne . — Great attraction this year — Ex - Queen of NAPLES installed — but
布洛涅 . — 伟大的 景点 这 年 — 前任 - 女王 的 那不勒斯 已安装 — 但
[ðə; ði][pɔ:rt] , [æt; ət] [loʊ] [taɪd] ,
the port , at low tide ,
这 港口 , 在 低的 潮 ,

布洛涅——今年的一大亮点——前那不勒斯女王的雕像落成——但港口在退潮时，

[rɪ'kwaɪrz] [ɔ:l][ðə; ði] ['pə:fju:mz] [ʌv; əv]['ærəbi] , [ænd; ənd] [mɔ:r] .
requires all the perfumes of Araby , and more .
需要 全部 这 香水 的 阿拉比 , 和 更多的 .

需要阿拉伯的所有香水，以及更多。

[kə'loʊn] . — [kə'θi:drəl] ['fɪnɪʃt] , [bʌt; bət]['loʊk(ə)l] [sent] [ɪz] ['ækjərətli] [ɪk'sprest] [baɪ] " [oʊ] !
Cologne . — Cathedral finished , but local scent is accurately expressed by " Oh !
科隆 . — 大教堂 完成的 , 但 当地的 香味 是 准确 表达 经过 " 哦 !

科隆——大教堂结束了，但当地的气味准确地表达为"哦！

" [di:'ep] . — [kə'si:noʊ] ['tʃɪri] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] ['nu:ˌheɪvən] [tu:; tə] [frentʃ] [koʊst]
" Dieppe . — Casino cheery , but the passage from Newhaven to French coast
" 迪耶普 . — 赌场 欢快的 , 但 这 通道 从 纽黑文 到 法语 海岸
[æt; ət] [taɪmz] [tu:] ['terəb(ə)l][fɔ:r; fər][wɜ:rdz] .
at times too terrible for words .
在 时代 也 糟糕的 为了 字 .

"迪耶普——赌场令人愉悦，但从纽黑文到法国海岸的航程有时糟糕得难以言表。

[ˌɛtrə'tɑ:] . — [ə'mju:zɪŋ] [sə'saɪəti] , [bʌt; bət][ðə; ði]['sænəteri] [ə'reɪndʒmənts] [ɑ:r; ər] ['ræðər] ['ʃeɪdi] .
Etretat . — Amusing society , but the sanitary arrangements are rather shady .
埃特雷塔 . — 有趣 社会 , 但 这 卫生 安排 是 相当 阴凉 .

埃特雷塔——社交娱乐场所，但卫生条件不太好。

['flɔrəns] . — [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ɑ:rt] , [bʌt; bət][æt; ət][ɪts][wɜ:rst][ɪn][ðə; ði][dɔ:g] [deɪz] .
Florence . — The Capital of Art , but at its worst in the dog days .
佛罗伦萨 . — 这 首都 的 艺术 , 但 在 它是 最差 在 这 狗 天 .

佛罗伦萨——艺术之都，但在酷暑时节却最不尽如人意。

[dʒə'ni:və] . — [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [mɒn] [blæŋk] , [bʌt; bət][hoʊ'tel] [ɪn'dɪfrənt] , ['i:v(ə)n] [wen] ['ʌndər] "
Geneva . — Within reach of Mont Blanc , but hotels indifferent , even when under "
日内瓦 . — 之内 抵达 的 蒙特 布兰克 , 但 酒店 冷漠 , 甚至 什么时候 在下面 "
['rɔɪəl] ['peɪtrənɪdʒ] .
Royal Patronage .
皇家 赞助 .

日内瓦——距离勃朗峰很近，但酒店却漠不关心，即使在"皇家赞助"下也是如此。

" ['haidlbə:^] . — [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vju:] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [bʌt; bət] [tu:] ['meni] [kʊks] [spɔɪl]
" Heidelberg . — Magnificent view from the Castle , but too many Cooks spoil
" 海德堡 . — 壮丽 看法 从 这 城堡 , 但 也 许多 厨师 剧透
[ðə; ði]['prɑ:spekt] .
the prospect .
这 前景 .

"海德堡——从城堡上看到的景色很壮观，但是厨师太多破坏了这种美景。"

['ɪntəˌlɑkən] . — ['jʊŋˌfraʊ] ['splendɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [friː] [frʌm; frəm] - ['ɑːriːz] [ænd; ənd] - - .

Interlaken	.	—	Jungfrau	splendid	,	but	not	free	from	-	ARRIES	and	-	ARRIETTS	.
因特拉肯	.	—	少女峰	灿烂	,	但	不是	自由的	从	-	白羊座	和	-	-	.

因特拉肯——少女峰很壮丽，但并非没有“ARRIES”和“ARRIETTS”。

[dʒə'ruːsələm] . — ['ɪntrəstɪŋ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [bʌt; bət] ['trævəlɪŋ] [ɑːn] [mjuːl] - [bæk] [ɪz][ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə] [bɔːrn] [pə'destriənz] .

Jerusalem	.	—	Interesting	associations	,	but	travelling	on	mule	-	back	is	a	trial	to	born	pedestrians	.
耶路撒冷	.	—	有趣的	协会	,	但	旅行	在	骡子	-	后退	是	一个	审判	到	出生	行人	.

耶路撒冷——有趣的联想，但骑骡子旅行对天生的步行者来说是一种考验。

['kɪsɪŋən] . — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtn] [træk] , [bʌt; bət] ['kwɪri] ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] [soʊ] .

Kissingen	.	—	Out	of	the	beaten	track	,	but	query	rather	too	much	so	.
基辛根	.	—	出去	的	这	被打败	追踪	,	但	询问	相当	也	很多	所以	.

基辛根——虽然位置偏僻，但这个问题似乎有点过于偏僻了。

[luː'sɜːrn] . — ['lʌvli] ; [bʌt; bət] ['kʌmfərt] [teɪks] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] [ɪf] [ðə; ði] - [ɪz] [fʊl] .

Lucerne	.	—	Lovely	;	but	comfort	takes	a	back	seat	if	the	Schweitzerhoff	is	full	.
卢塞恩	.	—	迷人的	;	但	舒适	需要	一个	后退	座位	如果	这	-	是	满的	.

卢塞恩——很美；但如果施韦策霍夫酒店客满，舒适度就得靠边站了。

[mə'drɪd] . — ['plenti] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] , [bʌt; bət] ['kɑːlərə] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

Madrid	.	—	Plenty	of	pictures	,	but	cholera	in	the	neighbourhood	.
马德里	.	—	很多	的	图片	,	但	霍乱	在	这	邻里	.

马德里——照片很多，但附近却有霍乱。

['neɪpəlz] . — ['feɪməs] [beɪ] ['nevər] [ɔːf] , [bʌt; bət] ['skersli] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [feɪs] [æn; ən][ˌepɪ'demɪk] .

Naples	.	—	Famous	Bay	never	off	,	but	scarcely	the	place	to	face	an	epidemic	.
那不勒斯	.	—	著名的	湾	绝不	离开	,	但	几乎	这	地方	到	脸	一个	流行性	.

那不勒斯——著名的海湾从未关闭，但却不是应对流行病的理想之地。

['autʃi] . — [boʊ] ['rividʒ] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [preɪz] , [bʌt; bət][ɪn'vaɪrənz] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

Ouchy	.	—	Beau	Rivage	beyond	all	praise	,	but	environs	uninteresting	.
哎哟	.	—	博	河岸	超过	全部	称赞	,	但	周边环境	无聊	.

Ouchy。——Beau Rivage 无可挑剔，但周围环境无趣。

['pærɪs] . — ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] — [seɪv] [ɪn] ['ɔːgəst] .

Paris	.	—	Always	pleasant	—	save	in	August	.
巴黎	.	—	总是	令人愉快的	—	节省	在	八月	.

巴黎——除了八月，总是令人愉悦。

[kə'bek] . — ['pɑːsəbli] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪldli] [æd'ventʃərəs] , [bʌt; bət] ['skersli] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə; eɪ][dʒɔːnt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ət'læntɪk] .

Quebec	.	—	Possibly	attractive	to	the	wildly	adventurous	,	but	scarcely	worthy	of	a	jaunt	across	the	Atlantic	.
魁北克	.	—	可能	吸引人的	到	这	疯狂地	冒险的	,	但	几乎	值得	的	一个	短途旅行	穿过	这	大西洋	.

魁北克——或许对那些喜欢冒险的人来说很有吸引力，但几乎不值得为此横渡大西洋。

[roʊm] . — [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊpz] [ænd; ənd][ðə; ði] ,

Rome	.	—	The	City	of	the	Popes	and	the	Cæsars	,
罗马	.	—	这	城市	的	这	教皇	和	这	凯撒	,

罗马——教皇和凯撒之城

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['wɪntər] .

but	not	to	be	thought	of	before	the	early	winter	.
但	不是	到	是	想法	的	前	这	早期的	冬天	.

但在初冬之前无需考虑此事。

[ˌes 'tiː] . ['mɑːloʊ] . — [kweɪnt] [oʊld] ['bretən] [pɔːrt] , [bʌt; bət] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [saʊ'hæmptən]

St	.	Malo	.	—	Quaint	old	Breton	port	,	but	journey	from	Southampton
英石	.	马洛	.	—	古雅	老的	布列塔尼	港口	,	但	旅行	从	南安普顿

['friːkwəntli] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

frequently	dangerous	,	and	always	disagreeable	.
频繁地	危险的	,	和	总是	令人不快的	.

圣马洛——古朴的布列塔尼港口，但从南安普顿到那里的旅程经常危险，而且总是令人不快。

[tjʊ'rɪn] . — ['tɪpɪk(ə)l][ɪ'tæliən] [taʊn] ; [bʌt; bət] [waɪ] [goʊ] [hɪr] [wen] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ɑːr; ər] ['iːkwəli]

Turin	.	—	Typical	Italian	town	;	but	why	go	here	when	other	places	are	equally
都灵	.	—	典型的	意大利语	镇	;	但	为什么	去	这里	什么时候	其他	地方	是	同样地

[ək'sesəb(ə)l] ?

accessible	?
可访问	?

都灵——典型的意大利小镇；但是既然其他地方也同样容易到达，为什么还要来这里呢?

['juːtrekt] . — [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['velvɪt] , [bʌt; bət] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

Utrecht	.	—	Suggestive	of	cheap	velvet	,	but	suggestive	of	nothing	else	.
乌得勒支	.	—	暗示性的	的	便宜的	天鹅绒	,	但	暗示性的	的	没有什么	别的	.

乌得勒支——让人联想到廉价的天鹅绒，但除此之外，别无其他含义。

['vɛvi] . — ['plezntli] ['sɪtʃueɪtɪd] , [bʌt; bət] [trist] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] .

Vevey	.	—	Pleasantly	situated	,	but	triste	to	the	last	degree	.
沃韦	.	—	愉快	位于	,	但	悲伤	到	这	最后的	程度	.

沃韦——位置宜人，但却极其悲伤。

['viːs,bɑːdən] . — [kept] [ɪts][ˌpɑːpju'lærəti] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [lɔːs] [ʌv; əv] [ruː'let] [ænd; ənd] [trɑːnt] [et]

Wiesbaden	.	—	Kept	its	popularity	,	in	spite	of	its	loss	of	roulette	and	trente	et
威斯巴登	.	—	保留	它是	人气	,	在	尽管如此	的	它是	损失	的	轮盘赌	和	特伦特	等

[kwɜ-'ɑːnteɪ] ;

quarante	;
隔离	;

威斯巴登——尽管失去了轮盘赌和三十四方赌，仍然保持着其受欢迎程度;

[bʌt; bət]['beɪdən] - ['beɪdən][ɪz] ['prefrəb(ə)l] .

but	Baden	-	Baden	is	preferable	.
但	巴登	-	巴登	是	优选	.

但巴登-巴登更佳。

[eks][lez]['beɪnz] . — ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] , [bʌt; bət][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['tʃiːfli] [in'vælidz] .

X	les	Bains	.	—	Beautiful	scenery	,	but	population	chiefly	invalids	.
X	莱斯	贝恩斯	.	—	美丽的	风景	,	但	人口	主要	无效	.

X les Bains.—风景优美，但居民大多是残疾人。

['zʊrɪk] . — [maɪt] [duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][goʊ][ðer; ðər] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [waɪ] [nɑːt]

Zurich	.	—	Might	do	worse	than	go	there	;	but	,	on	the	other	hand	,	why	not
苏黎世	.	—	可能	做	更糟	比	去	那里	;	但	,	在	这	其他	手	,	为什么	不是

[steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ?

stay	at	home	?
停留	在	家	?

苏黎世——去那里或许不太好；但是，另一方面，为什么不待在家里呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

AN	OBJECT	OF	COMPASSION	.
一个	目的	的	同情	.

一个值得同情的对象。

['pɪti] [æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [mæn] , [di'teind] [ɪn] ['lʌndən] [baɪ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz]

PITY	AN	UNFORTUNATE	MAN	,	DETAINED	IN	LONDON	BY	UNINTERESTING	CIRCUMSTANCES
遗憾	一个	不幸	男人	,	被拘留	在	伦敦	经过	无聊	情况

['oʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [kən'troʊl] ,

OVER	WHICH	HE	HAS	NO	CONTROL	,
超过	哪个	他	有	不	控制	,

可怜一个不幸的人，因为一些他无法控制的琐碎情况而被困在伦敦。

[hu:z] ['fæməli] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , [hu:z] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ]

WHOSE	FAMILY	ARE	ALL	OUT	OF	TOWN	,	WHOSE	ESTABLISHMENT	IS	REPRESENTED	BY	A
谁	家庭	是	全部	出去	的	镇	,	谁	建立	是	代表	经过	一个

['kerteɪkər] ,

CARETAKER	,
看护人	,

他的家人都外出了，他的店铺由一位看护人代表。

[ænd; ənd] [hu:z] [klʌb] [ɪz] [kloʊzd] [fɔ:r; fər] [ˌɔ:ltə'reiʃəns] [ænd; ənd] [rɪ'per] .

AND	WHOSE	CLUB	IS	CLOSED	FOR	ALTERATIONS	AND	REPAIRS	.
和	谁	俱乐部	是	关闭	为了	变化	和	维修	.

而这家俱乐部因改建和维修而关闭。

['vəusi:z]['pɑ:pjʊˌlaɪ] .

VOCES	POPULI	.
声音	流行	.

人民之声。

['kɑ:kni] ['koʊkɪtri] :

COCKNEY	COQUETRY	:
伦敦东区口音	卖弄风情	:

伦敦腔调情：

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['ri:dʒənts] [pɑ:rk] .

A	STUDY	IN	REGENT'S	PARK	.
一个	学习	在	摄政王	公园	.

摄政公园研究。

[si:n] — [nɪr] [ðə; ði][bænd] - [stænd] .

SCENE	—	Near	the	Band	-	Stand	.
场景	—	靠近	这	乐队	-	站立	.

场景——乐队演奏台附近。

[taɪm] — ['sɛvən][pi:] . [em] .

TIME	—	7	P	.	M	.
时间	—	7	P	.	M	.

时间——晚上7点

[ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['ɔ:gəst] .

on	a	Sunday	in	August	.
在	一个	星期日	在	八月	.

八月的一个星期天。

['kærəktərz] .

CHARACTERS	.
人物	.

人物。

['pɑ:li] ([ə'baʊt] - ; [ə; eɪ][tɔ:l] [bru:'net] , [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['loʊər] ['mɪd(ə)l] - [klæs] , [wɪð; wɪθ]

Polly	(	about	22	;	a	tall	brunette	,	of	the	respectable	lower	middle	-	class	,	with
波莉	(	关于	-	;	一个	高的	棕发	,	的	这	可敬	降低	中间	-	班级	,	和

[ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [ˌbæd(ə)n'ɑ:ʒ] ,

a	flow	of	light	badinage	,
一个	流动	的	光	玩笑	,

波莉（大约22岁；身材高挑的棕发女郎，出身于体面的中下阶层，说话轻声细语，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [tɔːr'mentɪŋ] .)

and	a	taste	for	tormenting	.	)
和	一个	品尝	为了	折磨	.	)

以及一种折磨人的嗜好。）

[fləj] (- ; [hɜːr; hər] [frend] ; ['ʃɔːrtər] , ['sʌmwʌt] [les] [prə'naʊnst] [ɪn] ['mænər] ; ['ræðər] ['prɪti] ,

Flo	(	18	;	her	friend	;	shorter	,	somewhat	less	pronounced	in	manner	;	rather	pretty	,
弗洛	(	-	;	她	朋友	;	较短	,	有些	较少的	发音	在	方式	;	相当	漂亮的	,

['sɪmpli] [ænd; ənd] ['teɪstfəli] [drest] ;

simply	and	tastefully	dressed	;
简单地	和	品味高雅	穿着	;

弗洛（18岁；她的朋友；个子较矮，举止略显不张扬；相当漂亮，穿着朴素而有品位；

['mɪlɪnər] [ɔːr] ['bɑːnɪt] - ['meɪkɝz] [ə'prentɪs] .)

milliner	or	bonnet	-	maker's	apprentice	.	)
女帽商	或者	引擎盖	-	制造商的	学徒	.	)

制帽师或女帽匠的学徒。）

['mɪstər] . ['ɜːrnɪst] ['hɔːkɪnz] (['ʌðərwaɪz] [noʊn] [æz; əz] " ['əːniː] - - " ; - [ɔːr] - ; [ʃɔːrt] ,

Mr	.	Ernest	Hawkins	(	otherwise	known	as	"	ERNIE	'	ORKINS	"	;	19	or	20	;	short	,
先生	.	欧内斯特	霍金斯	(	否则	已知	作为	"	厄尼	-	-	"	;	-	或者	-	;	短的	,

['sæloʊ] ,

sallow	,
黄褐色	,

欧内斯特·霍金斯先生（又名"厄尼·奥金斯"；19或20岁；身材矮小，面色蜡黄）

['spektəkld] ; ['dreɪpərz] [ə'sɪstənt] ; [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

spectacled	;	draper's	assistant	;	a	respectable	and	industrious	young	fellow	,
戴眼镜的	;	德雷珀的	助手	;	一个	可敬	和	勤劳	年轻的	同伴	,

戴眼镜的；布料店的店员；一位体面勤奋的年轻人

[huː] [tʃuːziz] [tuː; tə] [pæs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ʌv; əv] [iːz] [æz; əz][ə; eɪ][ˌblɑ'zeɪ][mɪ'sɑːdʒɪnɪst]) .

who	chooses	to	pass	in	his	hours	of	ease	as	a	blasé	misogynist	)	.
WHO	选择	到	经过	在	他的	小时	的	舒适	作为	一个	冷漠	厌女者	)	.

他选择在闲暇时间伪装成一个冷漠的厌女者）。

['ælfred] ([hɪz; ɪz] [frend] ; ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] ['sæloʊər] ; [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tælənt][fɔːr; fər]

Alfred	(	his	friend	;	shorter	and	sallower	;	a	person	with	a	talent	for
阿尔弗雷德	(	他的	朋友	;	较短	和	苍白	;	一个	人	和	一个	天赋	为了

['saɪləns] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kʌltiveɪts] [ə'sɪdʒuəsli]) .

silence	,	which	he	cultivates	assiduously	)	.
沉默	,	哪个	他	耕种	勤勉地	)	.

阿尔弗雷德（他的朋友；个子矮小，脸色苍白；一个擅长沉默寡言的人，他孜孜不倦地培养这种特质）。

['pɑːli] [ænd; ənd] [fləj] [ɑːr; ər] ['siːtɪd] [ə'pɑːn] [tʃerz] [baɪ][ðə; ðɪ] [pæθ] ,

POLLY	and	FLO	are	seated	upon	chairs	by	the	path	,
波莉	和	流动	是	坐着	之上	椅子	经过	这	小路	,

波莉和弗洛坐在小路旁的椅子上，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [ɪn'kloʊʒər] [wer] [ðə; ðɪ][bænd][ɪz] ['pleɪɪŋ] .

watching	the	crowd	promenading	around	the	enclosure	where	the	Band	is	playing	.
观看	这	人群	漫步	大约	这	外壳	在哪里	这	乐队	是	玩耍	.

看着人群在乐队演奏的场地周围闲逛。

['pɑːli] ([tuː; tə] [fləj]) .

Polly	(	to	FLO	)	.
波莉	(	到	流动	)	.

Polly（致FLO）。

[ðeəz; ðəz] ['əːniː] - - ; — [hiː; hi] ['dʌznt] [siː] [ˌjuː 'es] [jet] .

There's	ERNIE	'	ORKINS	;	—	he	doesn't	see	us	yet	.
有	厄尼	-	-	;	—	他	不	看	我们	然而	.

那是厄尼·奥金斯；——他还没看到我们。

- ['ʊloʊ] , ['əːniː] , [kʌm] - [er] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][juː 'es] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
' Ullo , ERNIE , come ' ere and talk to us , won't you ?
- 乌洛 , 厄尼 , 来 - 埃雷 和 讲话 到 我们 , 惯于 你 ?

“喂，厄尼，过来和我们聊聊，好吗？”

[fləj] .
Flo .
弗洛 .

弗洛。

[dəunt] , ['pɑːli] .
Don't , POLLY .
不 , 波莉 .

别这样，波莉。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
I'm sure I don't want to talk to him !
我是 当然 我 不 想 到 讲话 到 他 !

我肯定不想和他说话!

['pɑːli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] , [fləj] , — [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [noʊn] .
Now you know you do , FLO , — more than I do , if the truth was known .
现在 你 知道 你 做 , 流动 , — 更多的 比 我 做 , 如果 这 真相 曾是 已知 .

现在你知道你明白了，FLO，——如果真相大白的话，你比我更明白。

[its] [ɔːl][ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [aɪ] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
It's all on your account I called out to him .
它是 全部 在 你的 帐户 我 称为 出去 到 他 .

“这都是你的错！”我喊他过去。

['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] (['kʌmɪŋ] [ʌp]) .
Mr . Hawkins (coming up) .
先生 . 霍金斯 (未来 向上) .

霍金斯先生（即将登场）。

- ['ʊloʊ] !
' Ullo !
- 乌洛 !

'Ullo!

[soʊ] [jʊə(r)] - [er] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
so you're ' ere , are you ?
所以 你是 - 埃雷 , 是 你 ?

所以你在这里，是吗?

[[stændz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃerz] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] ['ætɪtuːd] .
[Stands in front of their chairs in an easy attitude .
[站立 在 正面 的 他们的 椅子 在 一个 简单的 态度 .

[轻松地站在椅子前。

[hɪz; ɪz] [frend] [lʊks] [ɑːn][wɪð; wɪθ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ][grɪn][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ˌʌnˌɪntrə'duːst] ,
His friend looks on with an admiring grin in the background , unintroduced ,
他的 朋友 看起来 在 和 一个 钦佩 咧嘴笑 在 这 背景 , 未引入的 ,
[bʌt; bət][kwaɪt] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] .
but quite happy and contented .
但 相当 快乐的 和 满足 .

他的朋友在背景中带着钦佩的笑容看着这一切，虽然没有自我介绍，但看起来非常高兴和满足。

['pɑːli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[ɑː] , [wɪə(r)] - [er] [ɔːl] [raɪt] [ɪ'nʌf] . -
Ah , we're ' ere all right enough . '
啊 , 是 - 埃雷 全部 正确的 足够的 . -

啊，我们"到此为止"了。

[aʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [aʊt] ?
Ow did you get out ?
现在 做过 你 得到 出去 ?

你是怎么出来的?

['mɪstər] . [eɪtʃ] . ([hɪz; ɪz]['dɪgnəti] ['slaɪtli] ['rʌfld]) . -
Mr . H . (his dignity slightly ruffled) . '
先生 . H . (他的 尊严 轻微地 褶皱的) . -

H先生（他的尊严略显受损）。

[aʊ] [dɪd][aɪ][get] [aʊt] ?
Ow did I get out ?
现在 做过 我 得到 出去 ?

我是怎么出来的?

[aɪm][nɑːt][ɪn][ðə; ði] - ['æbɪt][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] ['sʌndiz; -deiz] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm not in the ' abit of working Sundays if I know it .
我是 不是 在 这 - 有点 的 在职的 星期日 如果 我 知道 它 .

如果我知道的话，我绝对不会在星期天工作。

['pɑːli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] - [ɜːr; ər] .
Oh , I thought p'raps she wouldn't let you come out without ' er .
哦 , 我 想法 或许 她 不会 让 你 来 出去 没有 - 呃 .

哦，我还以为她不会让你独自一人出来呢。

(['mɪstər] . [eɪtʃ] . [dis'deinz][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðɪs] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] .)
(Mr . H . disdains to notice this insinuation .)
(先生 . H . 轻蔑 到 注意 这 暗示 .)

（H先生不屑于理会这种影射。）

[waɪ] , [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['blʌʃɪŋ] [ʌp] , [fləj] !
Why , how you are blushing up , FLO !
为什么 , 如何 你 是 脸红 向上 , 流动 !

哎呀，FLO，你怎么脸都红了!

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [kwaɪt][naɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [blʌʃiz] , [dəunt][ʃiː; ʃi] ?
She looks quite nice when she blushes , don't she ?
她 看起来 相当 好的 什么时候 她 脸红 , 不 她 ?

她脸红的时候看起来很漂亮，不是吗?

['mɪstər] . [eɪtʃ] . ([huː] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] , [bʌt; bət] [kən'sɪdəz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Mr . H . (who is of the same opinion , but considers it beneath him to
先生 . H . (WHO 是 的 这 相同的 观点 , 但 考虑 它 下面 他 到
[bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts]) .
betray his sentiments) .
背叛 他的 情感) .

H 先生（他也持相同观点，但认为公开表达自己的想法有失身份）。

[kɑ:nt] [seɪ] , [aɪm] [ʃʊr] ; [aɪ] [eint] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['blʌʃɪŋ] [maɪ'self] .
Can't say , I'm sure ; I ain't a judge of blushing myself .
不能 说 , 我是 当然 ; 我 不是 一个 法官 的 脸红 我 .

不好说，我可不敢肯定；我自己也判断不出谁会脸红。

[aɪv] [fər'gɑ:tn] [haʊ] [its] [dʌn] .
I've forgotten how it's done .
我已经 被遗忘的 如何 它是 完毕 .

我忘了该怎么做了。

['pɑ:li] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [dɪseɪ] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [kən'vi:niənt] [tu:; tə] [fər'get] .
I dessay you found it convenient to forget .
我 德赛 你 成立 它 方便的 到 忘记 .

我猜你觉得忘记这件事很方便。

([ə; eɪ] [pɔ:z] .
(A pause .
(一个 暂停 .

（停顿。）

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [smaɪlz] [ɪn] [wel] - [pli:zd] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trɪbju:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['breɪz(ə)n]
Mr . H . smiles in well - pleased acknowledgment of this tribute to his brazen
先生 . H . 微笑 在 出色地 - 高兴 致谢 的 这 贡 到 他的 厚颜无耻
[dɪ'mi:nər] .)
demeanour .)
风度 .)

H先生面带微笑，欣然接受了这份对他厚颜无耻的举止的赞扬。）

[dɪd] ['ɑ:rθər] [send] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['telɪgræf] ? — [hi:; hi] [sent] [fləj] [wʌn] .
Did ARTHUR send you a telegraph ? — he sent FLO one .
做过 亚瑟 发送 你 一个 电报 ? — 他 发送 流动 一 .

亚瑟给你发电报了吗？——他给弗洛发了。

[[ðɪs] [ɪz] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] ['mɪstər] . [eɪtʃ] . - [es] ['dʒeləsi] .
[This is added with a significance intended to excite Mr . H . ' s jealousy .
[这 是 额外 和 一个 意义 故意的 到 激发 先生 . H . - s 妒忌 .

[此处添加此句意在激起 H 先生的嫉妒之情。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . ([ˌʌnpər'tɜ:rbd]) .
Mr . H . (unperturbed) .
先生 . H . (镇定自若) .

H先生（神态自若）。

[noʊ] ; [hi:; hi] ['tɛləˌgræft] [tu:; tə] ['fɑ:ðər] , [ðoʊ] .
No ; he telegraphed to father , though .
不 ; 他 电报 到 父亲 , 尽管 .

不，他给父亲发了电报。

['hi:z] ['gɛtɪn] - [ɑ:n] [wel] ['oʊvər] [æt; ət] - , [eint] [hi:; hi] ?
He's gettin ' on well over at Melbun , ain't he ?
他是 获得 - 在 出色地 超过 在 - , 不是 他 ?

他在墨尔本过得挺顺利的，不是吗?

[ðeɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][aʊt][ðer; ðər] .

They	think	a	lot	of	him	out	there	.
他们	思考	一个	很多	的	他	出去	那里	.

外界对他评价很高。

[ænd; ənd] [naʊ] ['gɛtɪn] - [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] , [tuː] , [laɪk] [ðæt] , [waɪ] —

And	now	gettin	'	his	name	in	the	paper	,	too	,	like	that	,	why	—
和	现在	获得	-	他的	姓名	在	这	纸	,	也	,	喜欢	那	,	为什么	—

现在连他的名字也上了报纸，为什么——

[fləj] .

Flo	.
弗洛	.

弗洛。

['ðætəl] [duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] , - ['eɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?

That'll	do	him	a	lot	of	good	,	'	aving	his	name	in	the	paper	,	won't	it	?
那将	做	他	一个	很多	的	好的	,	-	拥有	他的	姓名	在	这	纸	,	惯于	它	?

名字上报纸对他肯定有很大好处，不是吗?

['mɪstər] . [eɪtʃ] .

Mr	.	H	.
先生	.	H	.

H先生

[oʊ] , ['ɑːrθɚz] ['gɛtɪn] - [ɑːn][faɪn] .

Oh	,	ARTHUR's	gettin	'	on	fine	.
哦	,	亚瑟的	获得	-	在	美好的	.

哦，亚瑟一切都好。

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] ['letərz] ['hiːz] [sent] ['oʊvər] ?

Have	you	read	the	letters	he's	sent	over	?
有	你	读	这	信件	他是	发送	超过	?

你读过他寄来的信吗?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[wel] , [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] .

Well	,	you	come	in	to	-	morrow	evening	and	have	a	look	at	'	em	.
出色地	,	你	来	在	到	-	明天	晚上	和	有	一个	看	在	-	呃	.

那你明天晚上过来看看吧。

[lʊk] [ʃɑːrp] , [ɔːr] [ðeɪl] [biː; bi] [lent] [aʊt] [ə'gen] ; [ðeɪv] [bɪn] [ðə; ði] [rɛglɚ] [raʊnd] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

Look	sharp	,	or	they'll	be	lent	out	again	;	they've	been	the	reg'lar	round	,	I	can	tell	you	.
看	锋利的	,	或者	他们会	是	借出的	出去	再次	;	他们有	到过	这	reg'lar	圆形的	,	我	能	告诉	你	.

小心点，不然它们又会被借出去；我可以告诉你，它们可是经常被借出去的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ænd; ənd] [bloʊ] - [ɪm][ʌp] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər][nɑːt] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - , [tuː]

I	shall	write	and	blow	'	im	up	,	though	,	for	not	sending	me	a	telegraft	,	too
我	将	写	和	吹	-	我是	向上	,	尽管	,	为了	不是	发送	我	一个	-	,	也

.

:

.

不过，我一定要写信把他炸死，因为他竟然没给我寄一份电报移植文件。

['pɑːli] .
Polly **.**
波莉 .

波莉。

[juː; jʊ] ! -
You **!** **'**
你 ! -

你！ '

['əu'əu][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Oo **are** **you** **?**
oo 是 你 ?

哦，你是吗?

[jʊə(r)] [oʊni][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
You're **on'y** **his** **brother** **,** **you** **are** **.**
你是 仅限 他的 兄弟 , 你 是 .

你只是他的兄弟，你就是。

[its] ['dɪfrənt] , [hɪz; ɪz] ['sendɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [fləj] .
It's **different** **,** **his** **sending** **one** **to** **FLO** **.**
它是 不同的 , 他的 发送 一 到 流动 .

这不一样，他给FLO发了一封。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . ([nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['reliʃ] [ðɪs] [læst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]) .
Mr **.** **H** **.** **(** **not** **altogether** **relishing** **this** **last** **suggestion** **)** **.**
先生 . H . (不是 共 享受 这 最后的 建议) .

H先生（不太喜欢这个最后的建议）。

[ɑː] , [wel] , [aɪ] [dɪseɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][aʊt][ðer; ðər][maɪ'self] , [sʌm; səm][deɪ] .
Ah **,** **well** **,** **I** **dessay** **I** **shall** **go** **out** **there** **myself** **,** **some** **day** **.**
啊 , 出色地 , 我 德赛 我 将 去 出去 那里 我 , 一些 天 .

啊，嗯，我估计总有一天我会亲自去那里看看。

[[lʊks] [æt; ət] [mɪs] [fləj] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ðæt] .
[**Looks** **at** **Miss** **FLO** **,** **to** **see** **how** **she** **likes** **that** **.**
[看起来 在 错过 流动 , 到 看 如何 她 点赞 那 .

[看着弗洛小姐，看看她是否喜欢这样。

[fləj] .
Flo **.**
弗洛 .

弗洛。

[jes] , [juːd] ['betər] .
Yes **,** **you'd** **better** **.**
是的 , 你会 更好的 .

是的，你最好这么做。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][kwaɪt][ə; eɪ][mæn] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It **would** **make** **you** **quite** **a** **man** **,** **wouldn't** **it** **?**
它 会 制作 你 相当 一个 男人 , 不会 它 ?

那会让你显得很有男子气概，不是吗?

[[bəuθ]['gɜːlz] ['tɪtər] .
[**Both** **girls** **titter** **.**
[两个都 女孩们 嘻嘻地笑 .

两个女孩咯咯地笑了起来。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . (['nɛtəld]) .
Mr **.** **H** **.** **(** **nettled** **)** **.**
先生 . H . (荨麻) .

H先生（恼火了）。

- [er] , [aɪ] [seɪ] , [aɪm] [ɔːf] .
' Ere , I say , I'm off .
- 埃雷 , 我 说 , 我是 离开 .

“好了，我说，我走了。”

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见!

[kʌm] [ɑːn] , [ælf] !
Come on , ALF !
来 在 , 阿尔夫 !

加油，阿尔夫!

[[fɔːs] ['sɔːrti] .
[Fausse sortie .
[假 出击 .

[Fausse sortie。

['pɑːli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[noʊ] , [dəunt] [goʊ] [ə'weɪ] [jet] .
No , don't go away yet .
不 , 不 去 离开 然而 .

不，别走。

[ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [teɪk] - [ɜːr; ər] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['əːniː] , [eɪ] ?
Shall you take ' er out with you , ERNIE , eh ?
将 你 拿 - 呃 出去 和 你 , 厄尼 , 嗯 ?

厄尼，你打算带她出去吗?

['mɪstər] . [eɪtʃ] .
Mr . H .
先生 . H .

H先生

[wʌt] - [ɜːr; ər] ?
What ' er ?
什么 - 呃 ?

什么?

[aɪ] [dəunt] [noʊ] ['eni] - [ɜːr; ər] .
I don't know any ' er .
我 不 知道 任何 - 呃 .

我不认识任何“她”。

['pɑːli] (['ɑːrtʃli]) .
Polly (archly) .
波莉 (傲慢的) .

波莉（傲慢地)。

[oʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] - ['ævənt] - [ɜːrd] . -
Oh , you think we ' aven't ' eard . ' -
哦 , 你 思考 我们 - 还没有 - 耳朵 . -

哦，你以为我们没听到吗?

[ɜːr; ər] [wer] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [naʊ] .
Er where you live now .
呃 在哪里 你 居住 现在 .

呃，你现在住的地方。

[wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] !
We **know** **all** **about** **it** **!**
我们 知道 全部 关于 它 !

我们对此了如指掌!

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][duː] .
Mr **.** **H** **.** **Then** **you** **know** **more** **than** **what** **I** **do** **.**
先生 . H . 然后 你 知道 更多的 比 什么 我 做 .

H先生，那您比我懂得多。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['enibɑːdi] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] .
There's **nothing** **between** **me** **and** **anybody** **where** **I** **live** **.**
有 没有什么 之间 我 和 任何人 在哪里 我 居住 .

在我居住的地方，我和任何人都没有隔阂。

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][aʊt][tuː; tə] [əstreɪliːə] , [ðoʊ] .
But **I'm** **going** **out** **to** **Ostralia** **,** **though** **.**
但 我是 去 出去 到 奥斯特拉利亚 , 尽管 .

不过，我要去澳大利亚。

[aɪv] [seɪvd] [ʌp] - [ælf] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] [ɔːl'redi] .
I've **saved** **up** **'** **alf** **of** **what** **I** **want** **already** **.**
我已经 已保存 向上 - 阿尔夫 的 什么 我 想 已经 .

我已经攒够了我想要金额的一半。

['pɑːli] (['bæntərɪŋli]) .
Polly **(** **banteringly** **)** **.**
波莉 (戏谑地) .

波莉（开玩笑地）

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
You **are** **a** **good** **boy** **.**
你 是 一个 好的 男生 .

你是个好孩子。

[seɪv] [ʌp] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tuː] !
Save **up** **enough** **for** **me** **too** **!**
节省 向上 足够的 为了 我 也 !

也请你帮我攒点钱!

['mɪstər] . [eɪtʃ] . ([sər'veɪɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][fræŋk] [dɪ'spærɪdʒmənt]) .
Mr **.** **H** **.** **(** **surveying** **her** **with** **frank** **disparagement** **)** **.**
先生 . H . (测量 她 和 坦率 贬损) .

H先生（用毫不掩饰的轻蔑目光打量着她）。

[juː; jʊ] ?
You **?**
你 ?

你?

[oʊ] , [lɔː] !
Oh **,** **lor** **!**
哦 , 洛尔 !

哦，天哪!

[nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
Not **if** **I** **know** **it** **!**
不是 如果 我 知道 它 !

如果我知道的话，就不会!

[fləj] ([wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [saɪ]) .
Flo **(** **with** **an** **exaggerated** **sigh** **)** **.**
弗洛 (和 一个 夸张的 叹) .

弗洛（夸张地叹了口气）。

[oʊ] [dɪr] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][ðer; ðər] .

Oh	**dear**	**,**	**I**	**wish**	**I**	**was**	**over**	**there**	**.**
哦	亲爱的	,	我	希望	我	曾是	超过	那里	.

哎呀，真希望我当时就在那里。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeə(r)] ['ædvərtaɪzɪŋ] [fɔːr; fər] ['meɪdˌsɜːrvənts] — [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd]

They	**say**	**they're**	**advertising**	**for**	**maidservants**	**—**	**fifteen**	**shillings**	**a**	**week**	**,**	**and**
他们	说	它们是	广告	为了	女佣	—	十五	先令	一个	星期	,	和

[ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [pʊt] [aʊt] .

the	**washing**	**put**	**out**	**.**
这	洗涤	放	出去	.

他们说他们在招女佣——每周十五先令，包洗衣。

[aɪ'd] ['mæri] [ə; eɪ] [prɪns] [ɔːr][ə; eɪ][lɔːrd] [duːk] , [pər'hæps] , [wen] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər] .

I'd	**marry**	**a**	**prince**	**or**	**a**	**lord**	**duke**	**,**	**perhaps**	**,**	**when**	**I**	**got**	**there**	**.**
ID	结婚	一个	王子	或者	一个	主	公爵	,	也许	,	什么时候	我	得到	那里	.

等我到了那里，也许会嫁给一位王子或公爵。

['ɑːrθər] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] - [bʊk] .

ARTHUR	**sent**	**me**	**a**	**fashion**	**-**	**book**	**.**
亚瑟	发送	我	一个	时尚	-	书	.

亚瑟寄给我一本时尚画册。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [soʊ][hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][wʌn] , [tuː] .

Mr	**.**	**H**	**.**	**So**	**he**	**sent**	**me**	**one**	**,**	**too**	**.**
先生	.	H	.	所以	他	发送	我	一	,	也	.

H先生也给我寄了一份。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['fæʃənz] .

It	**was**	**the**	**Autumn**	**fashions**	**.**
它	曾是	这	秋天	时尚	.

那是秋季时装。

[ðeɪ] [get][ðer; ðər] ['ɔːtəm] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

They	**get**	**their**	**Autumn**	**in**	**the**	**Spring**	**out**	**there**	**,**	**you**	**know**	**,**
他们	得到	他们的	秋天	在	这	春天	出去	那里	,	你	知道	,

你知道，他们那里春天就能感受到秋天的气息。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['krɪsməs] [deɪ] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

and	**their**	**Christmas**	**Day**	**comes**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**July**	**.**
和	他们的	圣诞节	天	来	在	这	中间	的	七月	.

他们的圣诞节在七月中旬。

[siːmz] [rʌm] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Seems	**rum**	**,**	**doesn't**	**it**	**?**
似乎	朗姆酒	,	不	它	?

听起来像是朗姆酒，不是吗?

[fləj] .

Flo	**.**
弗洛	.

弗洛。

[hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['foʊtoʊ] , [tuː] .

He	**sent**	**me**	**his**	**photo**	**,**	**too**	**.**
他	发送	我	他的	照片	,	也	.

他也给我发了他的照片。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪm'pruːvd] .

He	**has**	**improved**	**.**
他	有	改进	.

他的情况有所好转。

['pɑːli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[juː; jʊ][goʊ][aʊt][ðer; ðər] , ['əːniː] , [ænd; ənd] [juːl] [ɪm'pruːv] .
You go out there , ERNIE , and p'raps you'll improve .
你 去 出去 那里 , 厄尼 , 和 或许 你会 提升 .

厄尼，你出去试试，说不定会有所进步。

[[fləj] ['gɪglz] .
[FLO giggles .
[流动 咯咯笑 .

[FLO 咯咯地笑。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . ([hɜːrt]) .
Mr . H . (hurt) .
先生 . H . (伤害) .

H先生（受伤）。

[ðer; ðər] , [ðæts] [ɪ'nʌf] — [gʊd] - [baɪ] .
There , that's enough — good - bye .
那里 , 那就是 足够的 — 好的 - 再见 .

好了，就到此为止吧——再见。

[[fɔːs] ['sɔːrti] [noʊ] . [ˌtuː'tuː] .
[Fausse sortie No . 2 .
[假 出击 不 . 2 .

[Fausse 出击第 2 号。

['pɑːli] ([pər'sweɪsɪvli]) .
Polly (persuasively) .
波莉 (令人信服地) .

波莉（有说服力地）。

- [er] , [stɑːp] !
' Ere , stop !
- 埃雷 , 停止 !

"好了，停下！"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I want to speak to you .
我 想 到 说话 到 你 .

我想和你谈谈。

[ɪz][jʊr; jər][gɜːrl] [hɪr] ?
Is your girl here ?
是 你的 女孩 这里 ?

你女朋友在这里吗?

['mɪstər] . [eɪtʃ] . ([glæd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti]) .
Mr . H . (glad of this opportunity) .
先生 . H . (高兴的 的 这 机会) .

H先生（很高兴能有这个机会）。

[maɪ][gɜːrl] ?
My girl ?
我的 女孩 ?

我的女孩?

[aɪ] [eint] [gɑːt][noʊ][gɜːrl] .
I ain't got no girl .
我 不是 得到 不 女孩 .

我没有女朋友。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] - [ɪm] — [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] —

I	don't	believe	in	'	em	—	a	lot	of	—
我	不	相信	在	-	呃	—	一个	很多	的	—

我不相信他们——很多——

['pɑːli] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .

Polly	(	interrupting	)	.
波莉	(	打断	)	.

波莉（打断）。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [wʌt] ?

A	lot	of	what	?
一个	很多	的	什么	?

很多什么?

[goʊ][ɑːn] — [dəunt][maɪnd][ˌjuː 'es] .

Go	on	—	don't	mind	us	.
去	在	—	不	头脑	我们	.

请继续，别理我们。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] .

Mr	.	H	.	It	don't	matter	.
先生	.	H	.	它	不	事情	.

H先生：没关系。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

I	know	what	they	are	.
我	知道	什么	他们	是	.

我知道它们是什么。

['pɑːli] .

Polly	.
波莉	.

波莉。

[bʌt; bət][juː; jʊ][laɪk] [mɪs] ['pɪŋkni] , [ðoʊ] , — [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [ɪn] ['kwiːnz] [roʊd] , — [juː; jʊ]

But	you	like	Miss	PINKNEY	,	though	,	—	at	the	shop	in	Queen's	Road	,	—	you
但	你	喜欢	错过	平克尼	,	尽管	,	—	在	这	店铺	在	女王大学	路	,	—	你

[noʊ] .

know	.
知道	.

不过，你知道，你喜欢皇后大道那家店里的 PINKNEY 小姐。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . ([baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [prə'kleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns]) .

Mr	.	H	.	(	by	way	of	proclaiming	his	indifference	)	.
先生	.	H	.	(	经过	方式	的	宣告	他的	漠不关心	)	.

H 先生（以此表明他的漠不关心）。

[mɪs] ['pɪŋkni] ?

Miss	PINKNEY	?
错过	平克尼	?

平克尼小姐?

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] . ['sʌmbɑːdi] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , — [ʃiːz] ['getɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] ['θɜːrti] .

She	ought	to	be	Mrs	.	SOMEBODY	by	this	time	,	—	she's	getting	on	for	thirty	.
她	应该	到	是	太太	.	某人	经过	这	时间	,	—	她是	获得	在	为了	三十	.

她现在应该已经是某某太太了——她都快三十岁了。

['pɑːli] .

Polly	.
波莉	.

波莉。

[ɑː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dəunt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] : [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lʌvli] ['kʌlərd] - [er] [ænd; ənd]

Ah	,	but	she	don't	look	it	,	does	she	:	not	with	that	lovely	coloured	-	air	and
啊	,	但	她	不	看	它	,	做	她	:	不是	和	那	迷人的	有色	-	空气	和

[kəm'plekʃ(ə)n] ?

complexion	?
肤色	?

啊，但她看起来不像，不是吗？她有着如此美丽的肤色和头发！

[juː; jʊ] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] , [aɪ] [dɪseɪ] ?

You	knew	she	painted	,	I	dessay	?
你	知道	她	绘	,	我	德赛	?

你知道她画画，对吧？

[ʃiː; ʃi][dəunt] [lʊk] — [wel] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] - [tuː] , [æt; ət][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

She	don't	look	—	well	,	not	more	than	thirty	-	two	,	at	the	outside	.
她	不	看	—	出色地	,	不是	更多的	比	三十	-	二	,	在	这	外部	.

她看起来不像——嗯，从外表上看，不超过三十二岁。

[ʃiː; ʃi][s'pendz][ə; eɪ][lɑːt][ɑːn][hɜːr; hər] - [er] , [aɪ] [noʊ] .

She	spends	a	lot	on	her	-	air	,	I	know	.
她	花费	一个	很多	在	她	-	空气	,	我	知道	.

我知道她花了很多钱在空调上。

[ʃiː; ʃi] [sent] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɔrdʒi] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] - [er] - ['drɛsɚz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

She	sent	our	GEORGY	one	day	to	the	'	air	-	dresser's	for	a	bottle	of	the
她	发送	我们的	乔治	一	天	到	这	-	空气	-	梳妆台的	为了	一个	瓶子	的	这

[stʌf] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ɑːn] ,

stuff	she	puts	on	,
东西	她	放置	在	,

有一天，她让我们的乔治去"空气美容师"那里买一瓶她用的那种东西。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrbər]['sez] : " [wʌt] , [duː][juː; jʊ] [daɪ] [jʊr; jər] - [er] ?

and	the	barber	sez	:	"	What	,	do	you	dye	your	'	air	?
和	这	理发师	sez	:	"	什么	,	做	你	染料	你的	-	空气	?

理发师说："什么，你染头发吗？"

" [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['dʒɔrdʒi] ! ['fænsi] !

"	To	little	GEORGY	!	fancy	!
"	到	小的	乔治	!	想要	!

"致小乔治！真棒！"

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [wel] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [daɪ] [hɜːr'self] - [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ker] .

Mr	.	H	.	Well	,	she	may	dye	herself	magenter	for	all	I	care	.
先生	.	H	.	出色地	,	她	可能	染料	她自己	-	为了	全部	我	关心	.

H先生：嗯，她爱怎么染就怎么染，我才不在乎呢。

(['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .)

(	Changing	the	subject	.	)
(	变化	这	主题	.	)

（转换话题。）

['ɑːrθɚz] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][oʊld] [frendz] [æt; ət] - ,

ARTHUR's	found	a	lot	of	old	friends	at	Melbun	,
亚瑟的	成立	一个	很多	的	老的	朋友们	在	-	,

亚瑟在墨尔本找到了许多老朋友。

— [fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [kʌm] [ə'pɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [æz; əz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [kɪŋ]

—	first	person	he	come	upon	was	a	policeman	as	used	to	be	at	King
—	第一的	人	他	来	之上	曾是	一个	警察	作为	用过的	到	是	在	国王

[striːt] ;

Street	;
街道	;

—他遇到的第一个人是以前在国王街执勤的警察；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [mɪs] ['lævəndər] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ?

and	you	remember	that	Miss	LAVENDER	he	used	to	go	out	with	?
和	你	记住	那	错过	薰衣草	他	用过的	到	去	出去	和	?

你还记得他以前交往过的拉文德小姐吗?

(['spiːkɪŋ] [æt; ət] [fləj] .)

(	Speaking	at	FLO	.	)
(	请讲	在	流动	.	)

(在FLO上发言。)

[wel] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] [hiː; hi] [went] [ɪn] .

Well	,	her	brother	was	on	board	the	steamer	he	went	in	.
出色地	,	她	兄弟	曾是	在	木板	这	汽船	他	去	在	.

她哥哥当时就在那艘轮船上。

['pɑːli] .

Polly	.
波莉	.

波莉。

[its] [ɔːl] [raɪt] , [fləj] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It's	all	right	,	FLO	,	ain't	it	?
它是	全部	正确的	,	流动	,	不是	它	?

没事的，FLO，对吧?

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mɪs] ['lævəndər] [hɜːr'self] !

so	long	as	it	wasn't	Miss	LAVENDER	herself	!
所以	长的	作为	它	不是	错过	薰衣草	她自己	!

只要不是薰衣草小姐本人就行!

([tuː; tə]['mɪstər] . [eɪtʃ] .) [aɪ] [seɪ] , [eɪnt] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - !

(	To	Mr	.	H	.	)	I	say	,	ain't	you	got	a	moustarsh	comin	'	!
(	到	先生	.	H	.	)	我	说	,	不是	你	得到	一个	-	即将到来	-	!

(对H先生说)我说，你是不是要长胡子了!

['mɪstər] . [eɪtʃ] . (['wuːndɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm]) .

Mr	.	H	.	(	wounded	for	the	third	time	)	.
先生	.	H	.	(	受伤	为了	这	第三	时间	)	.

H先生(第三次受伤)。

['ðætəl] [duː] .

That'll	do	.
那将	做	.

这样就可以了。

[aɪm] [ɔːf] [ðɪs] [taɪm] !

I'm	off	this	time	!
我是	离开	这	时间	!

我这次休息!

[[ðə; ði][dɪ'voʊtɪd] [ælf] [wʌns] [mɔːr] [pri'pɛəz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

[	The	devoted	ALF	once	more	prepares	for	departure	.
[	这	奉献	阿尔夫	一次	更多的	准备	为了	离开	.

忠诚的ALF再次准备出发。

['pɑːli] .

Polly	.
波莉	.

波莉。

[ɔːl] [raɪt] !

All	right	!
全部	正确的	!

好的!

[tel] [ˌjuː 'es] [wer] [juːl] [biː; bi] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [miːt] [juː; jʊ] .

Tell	us	where	you'll	be	,	and	we	may	come	and	meet	you	.
告诉	我们	在哪里	你会	是	,	和	我们	可能	来	和	见面	你	.

告诉我们你在哪里，我们或许会去见你。

[aɪ] ['deə'sei] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] ['aʊtər] ['sɜːrk(ə)l] ,

I	daresay	we	shall	find	you	by	the	Outer	Circle	,
我	敢说	我们	将	寻找	你	经过	这	外	圆圈	,

我敢说我们会在外圈找到你。

— [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [goʊ] [wen] [ðeɪ] [get] [lɔːst] .

—	where	the	children	go	when	they	get	lost	.
—	在哪里	这	孩子们	去	什么时候	他们	得到	丢失的	.

——孩子们迷路后会去的地方。

[aɪ] [seɪ] , ['əːniː] , [lʊk] [wʌt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [frɑːk] [ðæt] ['gɝːlz][gɑːt][ɑːn] .

I	say	,	ERNIE	,	look	what	a	short	frock	that	girl's	got	on	.
我	说	,	厄尼	,	看	什么	一个	短的	连衣裙	那	女孩们	得到	在	.

我说，厄尼，你看那女孩穿的裙子多短啊。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . (['lɪŋgərɪŋ] [ˌʌndi'saidid]) .

Mr	.	H	.	(	lingering	undecidedly	)	.
先生	.	H	.	(	挥之不去的	犹豫不决	)	.

H先生（犹豫不决地停顿了一下）。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][noʊ]['gɝːlz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

I	don't	want	to	look	at	no	girls	,	I	tell	you	.
我	不	想	到	看	在	不	女孩们	,	我	告诉	你	.

我告诉你，我根本不想看任何女孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['pɑːli] .

Polly	.
波莉	.

波莉。

[wʌt] , [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [wʌn][juː; jʊ][laɪk] , — [nɑːt][aʊt][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [lɑːt] ?

What	,	can't	you	see	one	you	like	,	—	not	out	of	all	this	lot	?
什么	,	不能	你	看	一	你	喜欢	,	—	不是	出去	的	全部	这	很多	?

怎么，这么多东西，你一个喜欢的都没有吗?

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [nɑːt][wʌn] .

Mr	.	H	.	Not	one	.
先生	.	H	.	不是	一	.

H先生：一个也没有。

['plenti] [ʌv; əv] - - !

Plenty	of	'	ARRIETS	!
很多	的	-	-	!

很多"ARRIETS！"

[['skɔːrnfəli] .

[	Scornfully	.
[	轻蔑地	.

[轻蔑地。

[fləj] .

Flo	.
弗洛	.

弗洛。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ænd; ənd] - ['ɑːriːz] [tuː] .
and ' ARRIES too .
和 - 白羊座 也 .

还有"哈里斯"。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜːrl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , ['əːniː] ; [duː][tɜːrn] [raʊnd] .
There's a girl looking at you , ERNIE ; do turn round .
有 一个 女孩 寻找 在 你 , 厄尼 ; 做 转动 圆形的 .

厄尼，有个女孩在看你；快转过身去。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . (['lɔːftɪli]) .
Mr . H . (loftily) .
先生 . H . (傲慢地) .

H先生（傲慢地）

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ʃænt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðen] .
I'm sure I shan't look at her , then .
我是 当然 我 不会 看 在 她 , 然后 .

那我肯定不会去看她。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪn] [wʊd] [hɑː] - [tɜːrnd] [ʌp] [hɪr] [baɪ] [naʊ] .
I expected a cousin of mine would ha ' turned up here by now .
我 预期的 一个 表哥 的 矿 会 哈 - 转向 向上 这里 经过 现在 .

我原以为我的一个表亲现在应该已经到了。

['pɑːli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[aɪ] [wɪʃ] ['hiːd] [kʌm] .
I wish he'd come .
我 希望 他会 来 .

我希望他能来。

[aɪ] [maɪt] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , — [huː] [noʊz] ? — [ɔːr] [els] [fləj] [maɪt] .
P'raps I might fall in love with him , — who knows ? — or else FLO might .
或许 我 可能 落下 在 爱 和 他 , — WHO 知道 ? — 或者 别的 流动 可能 .

也许我会爱上他，——谁知道呢？——或者FLO可能会爱上他。

['mɪstər] . [eɪtʃ] .
Mr . H .
先生 . H .

H先生

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['hiːz][ə; eɪ] [rɛglɚ] ['dev(ə)l] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ]['kʌz(ə)n][ɪz] .
he's a reg'lar devil , I can tell you , my cousin is .
他是 一个 reg'lar 魔鬼 , 我 能 告诉 你 , 我的 表哥 是 .

我可以告诉你，我表弟就是个十足的恶魔。

[waɪ] , [aɪm][ə; eɪ][seɪnt][tuː; tə] - [ɪm] !
Why , I'm a saint to ' im !
为什么 , 我是 一个 圣 到 - 我是 !

我可是他的圣人啊!

['pɑːli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[oʊ] , [aɪ] ['deə'sei] !
Oh , **I** **daresay** !
哦 , 我 敢说 !

哦，我敢说！

" [self] - [preɪz] , " [juː; jʊ] [noʊ] !
" **Self** **-** **praise** **,** **"** **you** **know** **!**
" 自己 - 称赞 , " 你 知道 !

“自我吹嘘”，你知道的！

['mɪstər] . [eɪtʃ] . ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [hɪm'self] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs]) .
Mr **.** **H** **.** **(** **with** **a** **feeling** **that** **he** **is** **doing** **himself** **an** **injustice** **)** **.**
先生 . H . (和 一个 感觉 那 他 是 正在做 他自己 一个 不公正) .

H先生（觉得自己这样对待自己并不公平）。

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [tɔːt] [hɪm; ɪm][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ,
Not **but** **what** **I** **taught** **him** **one** **or** **two** **things** **he** **didn't** **know** **,**
不是 但 什么 我 教授 他 一 或者 二 事物 他 没有 知道 ,

不，但我教了他一两件他不知道的事情。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət]['wɔndzwəθ, -w\\:θ] .
when **he** **was** **with** **me** **at** **Wandsworth** **.**
什么时候 他 曾是 和 我 在 旺兹沃思 .

他当时和我一起在旺兹沃思。

([θɪŋks] [hiː; hi][wəʊnt][goʊ][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæz; həz] [drɑːpt] [wʌn] [mɔːr] [hɪnt] [ə'baʊt] [ɔː'streɪliə] .)
(**Thinks** **he** **won't** **go** **until** **he** **has** **dropped** **one** **more** **hint** **about** **Australia** **.** **)**
(思考 他 惯于 去 直到 他 有 掉落 一 更多的 暗示 关于 澳大利亚 .)

（他觉得除非再暗示一下澳大利亚的事，否则他是不会走的。）

[æz; əz][tuː; tə] [əstreɪliːə] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
As **to** **Ostralia** **,** **you** **know** **,**
作为 到 奥斯特拉利亚 , 你 知道 ,

至于奥斯特拉利亚，你知道的。

[aɪv] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ][aʊt][ðer; ðər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
I've **quite** **made** **up** **my** **mind** **to** **go** **out** **there** **as** **soon** **as** **I** **can** **.**
我已经 相当 制成 向上 我的 头脑 到 去 出去 那里 作为 很快 作为 我 能 .

我已经下定决心，一旦有机会就立刻出发。

[aɪ] [eint] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
I **ain't** **said** **nothing** **,** **but** **I've** **been** **meaning** **it** **all** **along** **.**
我 不是 说 没有什么 , 但 我已经 到过 意义 它 全部 沿着 .

我虽然没说出口，但我一直以来都是这么想的。

[ðeɪ] [wəʊnt][maɪnd][maɪ]['goʊɪŋ][æt; ət][hoʊm] , [laɪk] [ðeɪ] [dɪd] ['ɑːrθɝz] , [eɪ] ?
They **won't** **mind** **my** **going** **at** **home** **,** **like** **they** **did** **ARTHUR's** **,** **eh** **?**
他们 惯于 头脑 我的 去 在 家 , 喜欢 他们 做过 亚瑟的 , 嗯 ?

他们不会介意我回家，就像他们介意亚瑟回家一样，对吧?

[fləj] ([ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]['kɔːrdʒəl] [ə'sent]) .
Flo **(** **in** **a** **tone** **of** **cordial** **assent** **)** **.**
弗洛 (在 一个 语气 的 亲切 同意) .

弗洛（语气热情地表示同意）。

[oʊ][noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
Oh **no** **,** **of** **course** **not** **.**
哦 不 , 的 课程 不是 .

哦不，当然不是。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] - [ɪm] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	isn't	as	if	you	were	'	im	,	is	it	?
它	不是	作为	如果	你	是	-	我是	,	是	它	?

你又不是他，对吧?

['mɪstər] . [eɪtʃ] . ([ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [bent] [ɑːn] [ə'səːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['væljuː]) .

Mr	.	H	.	(	disappointed	,	but	still	bent	on	asserting	his	own	value	)	.
先生	.	H	.	(	失望的	,	但	仍然	弯曲	在	断言	他的	自己的	价值	)	.

H先生（虽然失望，但仍然坚持自己的价值）。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm] [ˌɪndɪ'pendənt] .

You	see	,	I'm	independent	.
你	看	,	我是	独立的	.

你看，我很独立。

[aɪ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [ə; eɪ] [bɜːrθ] , [aɪ] [kæn; kən] .

I	can	always	find	a	berth	,	I	can	.
我	能	总是	寻找	一个	泊位	,	我	能	.

我总能找到泊位，真的。

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ɑːn] ['eniwer] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [aɪm] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

I	don't	believe	in	keeping	on	anywhere	longer	than	I'm	comfortable	.
我	不	相信	在	保持	在	任何地方	更长	比	我是	舒服的	.

我不相信在一个地方待的时间应该超过让我感到舒适的时间。

[nɑːt] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [stɪk] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [bɪt] [lɔːŋgər] ,

Not	but	what	I	shall	stick	to	where	I	am	a	bit	longer	,
不是	但	什么	我	将	戳	到	在哪里	我	是	一个	少量	更长	,

不，但我会在原地再待一段时间。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [raɪz] [suːn] .

because	I've	a	chance	of	a	rise	soon	.
因为	我已经	一个	机会	的	一个	上升	很快	.

因为我很快就有机会升职。

[ðə; ði] ['gʌvnər] [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['mæntʃestər] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

The	Guv'nor	don't	like	the	man	in	the	Manchester	department	,
这	州长	不	喜欢	这	男人	在	这	曼彻斯特	部门	,

总督不喜欢曼彻斯特部门的那个人。

[soʊ] [aɪ] [ɪk'spekt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .

so	I	expect	I	shall	get	his	berth	.
所以	我	预计	我	将	得到	他的	泊位	.

所以我想我应该能得到他的床位。

[aɪ] [get] [ɑːn] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gʌvnər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [triːts] [ˌjuː 'es] ['veri] [fer] ;

I	get	on	well	with	the	Guv'nor	,	you	know	,	and	he	treats	us	very	fair	;
我	得到	在	出色地	和	这	州长	,	你	知道	,	和	他	款待	我们	非常	公平的	;

我和老大相处得很好，你知道，他对我们非常公平;

— [wiːv] [ə; eɪ] ['setɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,

—	we've	a	setting	-	room	to	ourselves	,
—	我们已经	一个	环境	-	房间	到	我们自己	,

—我们独享一个布置室，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [set] [ɪn] [ðə; ði] - - [ruːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ]

and	we	can	come	and	set	in	the	droring	-	-	room	of	a	Sunday
和	我们	能	来	和	放	在	这	-	-		房间	的	一个	星期日

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

我们可以在一个星期天下午，坐在休息室里，

[laɪk][ðə; ðɪ]['fæməli] ; [ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sɪti] , [ænd; ənd] ,

like	the	family	;	and	I	often	have	to	go	into	the	City	,	and	,
喜欢	这	家庭	;	和	我	经常	有	到	去	进入	这	城市	,	和	,

就像家人一样；而且我经常要进城，并且，

[wen] [aɪ][get][ʌp][ðer; ðər] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [jər] , [aɪ] —

when	I	get	up	there	,	I	can	tell	yer	,	I	—
什么时候	我	得到	向上	那里	,	我	能	告诉	你的	,	我	—

等我到了那里，我可以告诉你，我——

[fləj] (['sʌd(ə)nli]) .

Flo	(	suddenly	)	.
弗洛	(	突然	)	.

弗洛（突然）。

[oʊ] ! [ðeəz; ðəz] ['mʌðər] !

Oh	!	there's	Mother	!
哦	!	有	母亲	!

哦！那是妈妈！

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	must	go	and	speak	to	her	a	minute	.
我	必须	去	和	说话	到	她	一个	分钟	.

我得去跟她谈谈。

[kʌm] , ['pɑːli] !

Come	,	POLLY	!
来	,	波莉	!

来吧，波莉！

[[bəuθ]['gɝːlz][raɪz] , [ænd; ənd] [rʌʃ] ['æftər][ə; eɪ] [staʊt] ['leɪdi] [huː] [ɪz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊd] .

[	Both	girls	rise	,	and	rush	after	a	stout	lady	who	is	disappearing	in	the	crowd	.
[	两个都	女孩们	上升	,	和	匆忙	后	一个	肥硕	女士	WHO	是	消失	在	这	人群	.

两个女孩站起身，追着一个消失在人群中的胖女人。

['ælfred] (['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm]) .

Alfred	(	speaking	for	the	first	time	)	.
阿尔弗雷德	(	请讲	为了	这	第一的	时间	)	.

阿尔弗雷德（第一次说话）。

[aɪ] [seɪ] , [wiːl] - [uk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [eɪ] ?

I	say	,	we'll	'	ook	it	now	,	eh	?
我	说	,	出色地	-	ook	它	现在	,	嗯	?

我说，我们现在就看看，好吗?

['mɪstər] . [eɪtʃ] . (['gluːmɪli] [ək'septɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]) .

Mr	.	H	.	(	gloomily	accepting	the	situation	)	.
先生	.	H	.	(	阴郁地	接受	这	情况	)	.

H先生（沮丧地接受了现状）。

[jes] , [wiːd] ['betər] - [uk] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	we'd	better	'	ook	it	.
是的	,	我们会	更好的	-	ook	它	.

是的，我们最好把它拿走。

[[ðeɪ] " - [uk] [ˌaɪ 'tiː] " [ə'kɔːrdɪŋli] , [ænd; ənd] [mɪs] [fləj] [ænd; ənd] [mɪs] ['pɑːli] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['leɪtər] , [faɪnd] ,

[	They	"	'	ook	it	"	accordingly	,	and	Miss	FLO	and	Miss	POLLY	,	returning	later	,	find	,
[	他们	"	-	ook	它	"	因此	,	和	错过	流动	和	错过	波莉	,	返回	之后	,	寻找	,

她们照做了，弗洛小姐和波莉小姐稍后回来时发现，

['ræðər] [tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] , [ðæt] [ðer; ðər]['vɪktɪm][hæz; həz] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
rather **to** **their** **surprise** **,** **that** **their** **victim** **has** **departed** **,**
相当 到 他们的 惊喜 , 那 他们的 受害者 有 已离开 ,

令他们惊讶的是，他们的猎物已经离开了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃerz] [ɑːr; ər] [fɪld] [baɪ]['blændli] [ʌn'kɑːnʃəs] [st'reɪndʒəz] .
and **their** **chairs** **are** **filled** **by** **blandly** **unconscious** **strangers** **.**
和 他们的 椅子 是 已填 经过 平淡地 无意识 陌生人 .

他们的椅子上坐着的是些神情呆滞、毫无知觉的陌生人。

[haʊ'evər] , [bəuθ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [dɪ'kler] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] ,
However **,** **both** **young** **ladies** **declare** **that** **it** **is** **"** **a** **good** **riddance** **,**
然而 , 两个都 年轻的 女士们 宣布 那 它 是 " 一个 好的 摆脱 ,

然而，这两位年轻女士都表示，这是"摆脱了一件好事"。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] " [ðæt] ['əːniː] - - ['nevər] [ment] [tuː; tə][goʊ] ,
" **and** **they** **thought** **"** **that** **ERNIE** **'** **ORKINS** **never** **meant** **to** **go** **,**
" 和 他们 想法 " 那 厄尼 - - 绝不 意思是 到 去 ,

他们当时想，"厄尼·奥金斯从来没想过要离开，

" — [wɪtʃ] [siːmz] ['æmpli][tuː; tə][kən'soʊl][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['slaɪtli] [ˌəʊvə'reɪtid][ðer; ðər]
" **—** **which** **seems** **amply** **to** **console** **them** **for** **having** **slightly** **overrated** **their**
" — 哪个 似乎 充足的 到 安慰 他们 为了 拥有 轻微地 被高估了 他们的
['paʊɚz] [ʌv; əv][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
powers **of** **fascination** **.**
权力 的 魅力 .

"——这似乎足以让他们感到安慰，因为他们稍微高估了自己的魅力。

[ðə; ði] [groʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['graʊlər] .
THE **GROAN** **OF** **THE** **"** **GROWLER** **.**
这 呻吟 的 这 " 咆哮者 .

"咆哮者"的呻吟声。

" [[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] " ['kæbi] , " ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [pə'rizjən][plæn][ʌv; əv] ['regjuleɪtɪŋ] [kæb] -
" **[** **The** **British** **"** **Cabby** **,** **"** **hearing** **of** **the** **new** **Parisian** **plan** **of** **regulating** **Cab** **-**
" [这 英国 " 出租车司机 , " 听力 的 这 新的 巴黎人 计划 的 调节 出租车 -
[ferz] [baɪ] ['dɪstəns] ,
fares **by** **distance** **,**
票价 经过 距离 ,

英国出租车司机听说巴黎新出台了按距离收费的出租车费计划，

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [baɪ][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [ˌæpə'rætəs] ,
which **is** **to** **be** **shown** **by** **an** **automatic** **apparatus** **,**
哪个 是 到 是 所示 经过 一个 自动的 设备 ,

这将通过自动装置显示出来，

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]
venteth **his** **feelings** **of** **dismay** **and** **disgust** **in** **anticipation** **of** **the** **application**
文特斯 他的 情怀 的 沮丧 和 厌恶 在 预期 的 这 应用
[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - ['fæŋgəld] ['sɪstəm] ['nɪrər] [hoʊm] .]
of **the** **new** **-** **fangled** **System** **nearer** **home** **.** **]**
的 这 新的 - 时髦的 系统 更近 家 .]

他表达了对这套新式制度即将在自己国家实施的沮丧和厌恶之情。

[ə; eɪ] ['ɔːtəm] - ['ætɪk] -
A **Autumn** **-** **attic** **happaratus**
一个 秋天 - 阁楼 -

秋日阁楼的装置

[fɔːr; fər] ['meʒərɪŋ] [ɔːf]['aʊər; ɑːr] ['bluːmɪŋ] [ferz] !
For **measuring** **off** **our** **blooming** **fares** **!**
为了 测量 离开 我们的 盛开 票价 !

为了衡量我们蓬勃发展的票价！

[oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
Oh , hang it all !
哦 , 悬挂 它 全部 !

哦，真是的!

[ðeɪ] [slæŋ] [ænd; ənd] [sleɪt] [ˌjuː 'es] ;
They slang and slate us ;
他们 俚语 和 石板 我们 ;

他们用俚语辱骂我们;

[ðeɪ] [seɪ] [wiː; wi] [krɔːlz] , [ænd; ənd] [tʃiːts] , [ænd; ənd] [swɛəz] .
They say we crawls , and cheats , and swears .
他们 说 我们 爬行 , 和 作弊 , 和 发誓 .

他们说我们卑躬屈膝、作弊、满口脏话。

[ænd; ənd][wiː; wi] - [ðə; ði] ['sniriŋ] ['sleɪtər] ,
And we surwives the sneering slaters ,
和 我们 - 这 冷笑 石板工 ,

我们目睹了那些冷笑的板条工，

[wɑːtˌwʌt] [traɪz] ['aʊər; ɑːr] [geɪmz] [tuː; tə][ˌsɜːrkəm'vent] ,
Wot tries our games to circumvent ,
什么 尝试 我们的 游戏 到 规避 ,

Wot试图通过我们的游戏来规避，

[bʌt; bət] ['triːtɪŋ] [ˌjuː 'es][laɪk][traɪ] - [jər] - ['weɪtər] ,
But treating us like Try - yer - weighters ,
但 治疗 我们 喜欢 尝试 - 你的 - 配重 ,

但把我们当成试用者一样对待，

[ɔːr] - , [ɔːr][stæmps] , [ɔːr] [sent] !
Or chockerlate , or stamps , or scent !
或者 - , 或者 邮票 , 或者 香味 !

或者巧克力，或者邮票，或者香水!

[ə'pɑːn][maɪ][soʊl][ðə; ði]['stɪndʒi] ['dɒdʒəz]
Upon my soul the stingy dodgers
之上 我的 灵魂 这 小气 道奇队

这些吝啬鬼真是让我痛恨不已!

[dɪd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] .
Did ought to be shut up .
做过 应该 到 是 关闭 向上 .

他本该闭嘴。

[ðeə(r)] [wʊs]
They're wuss
它们是 懦夫

他们是懦夫

[ðæn; ðən]['mɪsɪz] . - - ,
Than Mrs . JACKERMETTY PRODGERS ,
比 太太 . - - ,

比杰克梅蒂·普罗杰斯夫人

[huː] [ɜːrnd] [ðə; ði] - ['wʌnɛst] - [kʌs] .
Who earned the ' onest Cabman's cuss .
WHO 获得 这 - 孤独 - 坏话 .

谁赢得了最诚实的出租车司机的咒骂?

[its] ['sɪkənɪŋ] !
It's sickening !
它是 令人作呕 !

真令人作呕!

[ɑː] , [aɪ] [tel] [jər] [wɑːtˌwʌt] , [sɜːr] ,
Ah , I tell yer wot , Sir ,
啊 ， 我 告诉 你的 什么 ， 先生 ，

啊，我告诉你，先生。

[nekst] [ðeɪl] [stɪk] [hʌp] — [oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] —
Next they'll stick hup — oh , you may smile —
下一个 他们会 戳 哈普 — 哦 ， 你 可能 微笑 —

接下来他们会坚持下去——哦，你可能会笑——

[ðɪs] : — " [drɑːp][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][slɑːt] .
This : — " Drop a shilling in the slot .
这 : — " 降低 一个 先令 在 这 投币口 .

这句话："往投币口投一先令。"

[sɜːr] ,
Sir ,
先生 ，

先生，

[ænd; ənd][ðə; ði][kæb][goʊz][fɔːr; fər][dʒʌst] [tuː] [maɪl] !
And the Cab goes for just two mile !
和 这 出租车 去 为了 只是 二 英里 ！

而这辆出租车只行驶了两英里！

" ['biːstli] !
" Beastly !
" 兽 ！

"兽！

[aɪ] [eint] [noʊ]['blesɪd; blest] ['bæbi] ,
I ain't no blessed babby ,
我 不是 不 蒙福 婴儿 ，

我可不是什么受宠若惊的小宝贝，

[ðʌs] [tuː; tə][biː; bi] ['meʒərd] [ɔːf] [laɪk] [teɪp] .
Thus to be measured off like tape .
因此 到 是 测量 离开 喜欢 磁带 .

因此，可以像卷尺一样进行测量。

[jɑː] !
Yah !
耶和华 ！

耶！

[meɪk] [ə; eɪ] ['ɔːtəm] - ['ætɪk] ['kæbi] ,
Make a autumn - attic Cabby ,
制作 一个 秋天 - 阁楼 出租车司机 ，

制作一个秋季阁楼出租车，

[wɪð; wɪθ] [klɑːk] - [wɜːrk] [wɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn] [keɪp] .
With clock - work whip and a tin cape .
和 钟 - 工作 鞭 和 一个 锡 岬 .

配有发条鞭和锡制披风。

[meɪ] [æz; əz] [wel] , [waɪl] [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] , [sɜːr] .
May as well , while you're on the job , Sir .
可能 作为 出色地 ， 尽管 你是 在 这 工作 ， 先生 .

既然您还在上班，不妨就顺便做一下吧，先生。

[ænd; ənd] [ðen] — [meɪ] [rʌst] [ˌʌp'set] [jər] [wɜːrks] !
And then — may rust upset yer works !
和 然后 — 可能 锈 沮丧的 你的 作品 ！

然后——愿锈蚀破坏你的作品！

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪr] [ðeid] [rɑ:b] , [sɜ:r] ,
The poor man of his beer they'd rob , Sir ,
这 贫穷的 男人 的 他的 啤酒 他们会 抢 , 先生 ,

先生，他们会抢走那可怜人的啤酒。

['hu:d] [rɑ:b] [pʊr] ['kæbi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɜ:rks] !
Who'd rob poor Cabby of his perks !
谁会 抢 贫穷的 出租车司机 的 他的 福利 !

谁会剥夺可怜的出租车司机的福利呢!

[ə; eɪ] [kən'tentɪd] [maɪnd] .
A CONTENTED MIND .
一个 满足 头脑 .

内心平静。

[ˌændʒi'li:nə] .
Angelina .
安吉丽娜 .

安吉丽娜。

" ['ɪnˌkəmz] ['ʌndər] £150 [ə; eɪ] [jɪr] [ɑ:r; ər][ɪg'zempt][frʌm; frəm] ['ɪnkʌm] - [tæks] .
" INCOMES UNDER £150 A YEAR ARE EXEMPT FROM INCOME - TAX .
" 收入 在下面 £150 一个 年 是 豁免 从 收入 - 税 .

“年收入低于 150 英镑的人免征所得税。”

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ['lʌki] , ['dɑ:rlɪŋ] ?
ISN'T IT LUCKY , DARLING ?
不是 它 幸运的 , 亲爱的 ?

亲爱的，这难道不是件幸运的事吗?

[wi:; wi][dʒʌst] [mɪs] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] [faɪv] [paʊndz] !
WE JUST MISS IT BY FIVE POUNDS !
我们 只是 错过 它 经过 五 磅 !

我们只差五磅就成功了!

" [tu:; tə][ə; eɪ] ['feðər] - ['hedɪd] ['poʊət] .
" TO A FEATHER - HEADED POET .
" 到 一个 羽毛 - 标题 诗人 .

致一位头脑简单的诗人。

[oʊ] , ['maʊntənəs] ['mauðə] [ʌv; əv] ['məʊlhɪlz] , [wi:k] ['wi:ldər] [ʌv; əv] ['tɛrərz] ['aʊtwɔ:rn] ,
Oh , mountainous mouther of molehills , weak wielder of terrors outworn ,
哦 , 多山 嘴 的 鼹鼠丘 , 虚弱的 持有者 的 恐怖 过时的 ,

哦，那高高在上、满嘴胡言乱语的家伙，那虚弱无力、早已过时的恐怖统治者，

[dɪs'tʃɑ:rdʒər][ʌv; əv] ['sʌlfərəs] ['sælvəʊz] , [ɪ'fɛtli] [fə'roʊʃəs] [ɪn][skɔ:rn] ,
Discharger of sulphurous salvoes , effetely ferocious in scorn ,
放电器 的 硫磺 齐射 , 轻柔地 凶猛 在 轻蔑 ,

硫磺炮火的发射者，轻蔑中透着一丝凶狠，

[ʃrɪl] ['ʃri:kər] [ænd; ənd] [ˌseskwɪpɪ'deliən] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [ɪ'mens]
Shrill shrieker and sesquipedalian , befoamed and befumed and immense
尖锐 尖叫者 和 长篇大论 , 泡沫 和 - 和 巨大

尖声嘶鸣，冗长繁复，泡沫四溢，浓烟滚滚，无比巨大

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [ɑ:r; ər][wɪnd][ɑ:n][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] , [hu:z] [depθ] [ɪz] [ʌn'fæðəmd] [ʌv; əv]
With the words that are wind on an ocean , whose depth is unfathomed of
和 这 字 那 是 风 在 一个 海洋 , 谁 深度 是 深不可测 的
[sens] ,
sense ,
感觉 ,

那些话语如同海洋上的风，其深度深不可测，难以理解。

[red] ['fjʊri] [ðæt] [æt; ət] ['ʃæˌdoʊz] , [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [blʌd] [ðæt] [ɪz] [red]

Red	fury	that	smitest	at	shadows	,	black	shadows	of	blood	that	is	red
红色的	愤怒	那	smitest	在	阴影	,	黑色的	阴影	的	血	那	是	红色的

鲜红的怒火击打着阴影，鲜血染红的黑色阴影

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['soʊlləs] [pju:'tresns] , [du:md] , [dæmd] , [ˌdi:'flaʊər] [ænd; ənd] [ded] ;

In	the	face	of	a	soulless	putrescence	,	doomed	,	damned	,	deflowered	and	dead	;
在	这	脸	的	一个	无魂	坏死	,	注定失败	,	该死的	,	失贞	和	死的	;

面对毫无灵魂的腐烂，注定毁灭，被诅咒，被玷污，走向死亡；

[oʊ] , [roʊbd] [ɪn][ðə; ði][rægz][ʌv; əv][ðaɪ]['reɪdʒɪŋ] , [laɪk] ['tempɪsts] [ðæt] ['θʌndər] [ə'fɑ:r] ,

Oh	,	robed	in	the	rags	of	thy	raging	,	like	tempests	that	thunder	afar	,
哦	,	身着长袍	在	这	破布	的	你的	愤怒	,	喜欢	暴风雨	那	雷	远方	,

哦，你身披狂怒的破烂衣衫，如同远方雷鸣的风暴，

[ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [ɪz] ['fæʃnd] [ʌv; əv]['keɪɑ:s] [di'sə:nd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑ:r] ,

In	a	night	that	is	fashioned	of	Chaos	discerned	in	the	light	of	a	star	,
在	一个	夜晚	那	是	造型	的	混乱	辨别	在	这	光	的	一个	星星	,

在星光映照下，混沌构成的夜晚，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [vɜ:rs] [ðæt] [ɪz] ['venəm] [ænd; ənd] ['veɪpər] , [dɪs'kraʊn] [ænd; ənd] [dɪs'əʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	the	verse	that	is	venom	and	vapour	,	discrowned	and	disowned	of	the
为了	这	诗	那	是	毒液	和	汽	,	被剥夺王冠	和	被断绝关系	的	这

[fri:] ,

free	,
自由的	,

那如毒液般虚无缥缈、被自由者剥夺王冠和否认的诗篇，

[teɪk] [ðaʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪp] [ðæt] [ɪz]['mɜ:rdər] , [nʌn] ['ʌðər] [wɪl] [θæŋk] [ði:] , [ðaɪ] [fi:] .

Take	thou	from	the	shape	that	is	Murder	,	none	other	will	thank	thee	,	thy	fee	.
拿	你	从	这	形状	那	是	谋杀	,	没有任何	其他	将要	感谢	你	,	你的	费用	.

从谋杀的形态中解脱出来，没有人会感谢你，这是你的报酬。

[jeɪ] , ['fri:dəm] [ɪz] [θroʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnz] ; [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [si:mz] [veɪn]

Yea	,	Freedom	is	throned	on	the	Mountains	;	the	cry	of	her	children	seems	vain
是的	,	自由	是	登基	在	这	山脉	;	这	哭	的	她	孩子们	似乎	徒劳

是的，自由女神高居群山之巅；她儿女的哭喊似乎徒劳无功。

[wen] [ðeɪ] [fɔ:l][ænd; ənd][ɑ:r; ər] [graʊnd] ['ɪntu:] [dʌst] [baɪ][ðə; ði] [hi:l] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:ds][ʌv; əv][ðə; ði]

When	they	fall	and	are	ground	into	dust	by	the	heel	of	the	lords	of	the
什么时候	他们	落下	和	是	地面	进入	灰尘	经过	这	脚跟	的	这	领主们	的	这

[pleɪn] .

plain	.
清楚的	.

当他们倒下，被平原上的统治者用铁蹄碾成尘埃。

[kɑ:m] - [b'raʊd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][krægz][ʃi:; ʃi] [bɪhoʊldɪθ] [ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l]

Calm	-	browed	from	her	crags	she	beholdeth	the	strife	and	the	struggle
冷静的	-	眉毛	从	她	峭壁	她	看哪	这	冲突	和	这	斗争

[bɪ'ni:θ] .

beneath	.
下面	.

她面容平静地站在峭壁之上，俯瞰着下方的纷争与斗争。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][hænd][klɑ:sps][ðə; ði][hɪlt] ,

And	her	hand	clasps	the	hilt	,
和	她	手	扣环	这	剑柄	,

她的手紧紧握住剑柄，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [drɔ:z] [nɑ:t][ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maɪt] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃi:θ] .

but	it	draws	not	the	sword	of	her	might	from	its	sheath	.
但	它	平局	不是	这	剑	的	她	可能	从	它是	鞘	.

但她并未拔出她那威力无比的宝剑。

[ænd; ənd][wi:; wi] [tʃaɪd] [hɜ:r; hər][ə'laʊd][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['æŋgwɪʃ] , " [koʊld] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['kerləs]

And	we	chide	her	aloud	in	our	anguish	,	"	Cold	mother	,	and	careless
和	我们	喝叱	她	大声	在	我们的	痛苦	,	"	寒冷的	母亲	,	和	粗心

[ʌv; əv] [rɔ:ŋ] ,

of	wrong	,
的	错误的	,

我们痛苦地大声斥责她："冷漠的母亲，对错误漠不关心。"

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['vɪktəms][bi:; bi][tɔ:rn] [ˌʌnə'vendʒd] , [ˌʌnə'vɛndʒɪŋ] ?

How	long	shall	the	victims	be	torn	unavenged	,	unavenging	?
如何	长的	将	这	受害者	是	撕裂	未复仇	,	不复仇	?

受害者还要忍受多久的苦难，才能得到复仇，才能有人复仇?

[haʊ] [lɔ:ŋ] ?

How	long	?
如何	长的	?

多久?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv] [ə'presəs] [ɪz]['skɔ:nf(ə)l] , [ðeɪ] [rek] [nɑ:t][ʌv; əv][ru:θ][æz; əz] [ðeɪ] [ɜ:rdʒ]

"	And	the	laugh	of	oppressors	is	scornful	,	they	reck	not	of	ruth	as	they	urge
"	和	这	笑	的	压迫者	是	轻蔑的	,	他们	雷克	不是	的	露丝	作为	他们	敦促

"压迫者的笑声充满蔑视，他们不顾怜悯，反而强迫人们....."

[ðə; ði][həusts] [ðæt] [ɑ:r; ər]['taɪərləs][ɪn] ['tɔ:rtʃər] , [ðə; ði] [fi:ndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	hosts	that	are	tireless	in	torture	,	the	fiends	with	the	chain	and	the
这	主持人	那	是	不知疲倦	在	酷刑	,	这	恶魔	和	这	链	和	这

[skɜ:rdʒ] ,

scourge	,
祸害	,

那些不知疲倦地施以酷刑的主人，那些手持锁链和鞭笞的恶魔，

[bʌt; bət][æt; ət][læst] — [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['noʊɪθ] [ðə; ði]['si:z(ə)n] — [sə'ri:n] [ʃi:; ʃi] [dɪ'sendz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

But	at	last	—	for	she	knoweth	the	season	—	serene	she	descends	from	the
但	在	最后的	—	为了	她	知道	这	季节	—	安详	她	下降	从	这

[haɪt] ,

height	,
高度	,

但最终——因为她懂得时节——她平静地从高处走下，

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪərənts] [hu:] [flaʊt] [hɜ:r; hər] [groʊ] [peɪl] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:r; fər]

And	the	tyrants	who	flout	her	grow	pale	in	her	sunrise	,	and	pray	for
和	这	暴君	WHO	蔑视	她	生长	苍白	在	她	日出	,	和	祈祷	为了

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

而那些藐视她的暴君，在她升起的晨曦中面色苍白，祈求黑夜的降临。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['tremb(ə)l][ænd; ənd]['dwɪnd(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [wɪð; wɪθ]

And	they	tremble	and	dwindle	before	her	amazed	,	and	,	behold	,	with
和	他们	颤抖	和	减少	前	她	惊叹	,	和	,	看哪	,	和

[ə; eɪ] [breθ] ,

a	breath	,
一个	气息	,

他们惊愕地在她面前颤抖、衰弱，看哪，她一口气，

[ʌn'heɪstɪŋ] , [ʌn'æŋgərd] [əd'vænsɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [du:mz] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['terər] [ænd; ənd] [deθ] .

Unhasting	,	unangered	advancing	,	she	dooms	them	to	terror	and	death	.
不慌不忙	,	未受影响	前进	,	她	末日	他们	到	恐怖	和	死亡	.

她不慌不忙，不带怒气地向前推进，注定要将他们带入恐惧和死亡之中。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ðə; ði] [greɪt] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] , [ðə; ði] [ʃi:ld] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	she	the	great	mother	of	heroes	,	the	shield	and	the	sword	of	the
但	她	这	伟大的	母亲	的	英雄	,	这	盾	和	这	剑	的	这

[wi:k] ,

weak	,
虚弱的	,

但她是英雄们的伟大母亲，是弱者的盾牌和利剑，

[wʌt] [lɑ:t][ɔ:r] [wʌt] [pɑ:rt][hæz; həz][hɜ:r; hər]['glɔ:ri][ɪn]['mædmən] [hu:] ['dʒɪbər][ænd; ənd] [ʃri:k] ?

What	lot	or	what	part	has	her	glory	in	madmen	who	gibber	and	shriek	?
什么	很多	或者	什么	部分	有	她	荣耀	在	狂人	WHO	胡言乱语	和	尖叫	?

她从那些胡言乱语、尖叫不止的疯子身上，能得到什么荣耀?

[hɜ:r; hər] [aɪ] [ɪz][æz; əz] [deθ] [tu:; tə] [ə'sæsɪnz] , [ðə; ði] [bru:d] [ʌv; əv][mi'æzmə][ænd; ənd] [glu:m] ,

Her	eye	is	as	death	to	assassins	,	the	brood	of	miasma	and	gloom	,
她	眼睛	是	作为	死亡	到	刺客	,	这	幼虫	的	瘴气	和	愁云	,

她的眼睛如同刺客的死神，是瘴气和阴霾的化身。

[faʊl] [ʃeɪps] [ðæt] [groʊ] [sli:k] [ə'pɑ:n] ['slɔ:tər] , [æz; əz][wə:mz, vɔ:rms] [ðæt] [ɑ:r; ər][hɪd][ɪn][ə; eɪ]

Foul	shapes	that	grow	sleek	upon	slaughter	,	as	worms	that	are	hid	in	a
犯规	形状	那	生长	光滑	之上	屠宰	,	作为	蠕虫	那	是	隐藏	在	一个

[tu:m] .

tomb	.
墓	.

屠戮过后变得光滑丑陋的形状，就像藏在坟墓里的蠕虫。

[ɪn][ðə; ði] [dɑ:n] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['mɑ:rʃəld] [hɜ:r; hər] ['ɑ:miz] , [ðə; ði] ['mɪljənz] [goʊ] [maːtʃɪŋ] [æz; əz]

In	the	dawn	she	has	marshalled	her	armies	,	the	millions	go	marching	as
在	这	黎明	她	有	集结	她	军队	,	这	百万	去	行军	作为

[wʌn] ,

one	,
一	,

黎明时分，她集结了军队，数百万士兵迈着整齐的步伐前进。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][træmp] [ðæt] [ɪz] ['fɪrləs] [æz; əz][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [ɪz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði]

With	a	tramp	that	is	fearless	as	joy	,	and	a	joy	that	is	bright	as	the
和	一个	流浪汉	那	是	无畏	作为	喜悦	,	和	一个	喜悦	那	是	明亮的	作为	这

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

带着无畏的快乐和阳光般的快乐，四处流浪。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnjənz] [ʌv; əv]['mɜ:rdər] [mu:v] ['sɔ:ftli] ; [ˌʌn'si:n] [ðeɪ] [hæv; həv] [krept] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

But	the	minions	of	Murder	move	softly	;	unseen	they	have	crept	from	their
但	这	小黄人	的	谋杀	移动	轻轻	;	看不见	他们	有	悄悄地爬	从	他们的

[ler] ,

lair	,
巢穴	,

但谋杀的爪牙行动悄无声息；他们悄无声息地从巢穴中溜了出来。

[ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [ɪz]['dɑ:rkər][ðæn; ðən] [du:m] [ɑ:n][ðə; ði] ['fæmɪʃɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

In	a	night	that	is	darker	than	doom	on	the	famishing	face	of	despair	.
在	一个	夜晚	那	是	较暗	比	厄运	在	这	饥饿	脸	的	绝望	.

在比厄运更黑暗的夜晚，绝望的饥饿脸上写满了痛苦。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɜ:rk][ænd; ənd] [ðeɪ] ['tremb(ə)l][ænd; ənd] ['kaʊər] , [ænd; ənd][stæb][æz; əz] [ðeɪ] [lɜ:rk]

And	they	lurk	and	they	tremble	and	cower	,	and	stab	as	they	lurk
和	他们	潜伏	和	他们	颤抖	和	退缩	,	和	刺	作为	他们	潜伏

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

from	behind	,
从	在后面	,

他们潜伏着，颤抖着，畏缩着，从背后伺机刺杀。

[laɪk] [ʃeɪps] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pɪt] [ˌækə'rɑːntɪk] [baɪ]['heɪtrɪd][ænd; ənd] ['hɔːrər] [meɪd] [blaɪnd] .

Like	shapes	from	a	pit	Acherontic	by	hatred	and	horror	made	blind	.
喜欢	形状	从	一个	坑	阿克戎克	经过	仇恨	和	恐怖	制成	瞎的	.

如同深渊中的形状，被仇恨和恐惧蒙蔽了双眼。

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv] ['friːdəm] ; [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lʌvəz] [groʊ] [feɪnt]

These	are	not	the	soldiers	of	Freedom	;	the	hearts	of	her	lovers	grow	faint
这些	是	不是	这	士兵	的	自由	;	这	心	的	她	恋人	生长	头晕的

他们并非自由的战士；她爱人的心渐渐黯淡。

[wen] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə'sæsn] [ɪz] [tʃɑːntid] [æz; əz][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] .

When	the	name	of	assassin	is	chanted	as	one	with	the	name	of	a	saint	.
什么时候	这	姓名	的	刺客	是	吟诵	作为	一	和	这	姓名	的	一个	圣	.

当刺客的名字与圣人的名字被同时吟诵时。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ðə; ði] [peɪl] ['poʊət][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [huː] [ɑːrt]['wɑːntən][tuː; tə] [straɪk] [ænd; ənd][tuː; tə]

And	thou	the	pale	poet	of	Passion	,	who	art	wanton	to	strike	and	to
和	你	这	苍白	诗人	的	热情	,	WHO	艺术	放肆	到	罢工	和	到

[kɪl] ,

kill	,
杀	,

还有你，苍白的激情诗人，你肆意妄为，想要攻击和杀戮，

[lest] [hɜːr; hər] [ræθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['splendər] [ə'bæʃ] [ðiː] [ænd; ənd] [skɔːrtʃ] [ðiː] [ænd; ənd]

Lest	her	wrath	and	her	splendour	abash	thee	and	scorch	thee	and
免得	她	愤怒	和	她	辉煌	惊讶	你	和	烧焦	你	和

[krʌʃ] [ðiː] , [biː; bi] [stɪl] .

crush	thee	,	be	still	.
压碎	你	,	是	仍然	.

免得她的愤怒和威严使你羞愧、灼伤你、压垮你，你当保持安静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['hɑːlədeɪ] .

A	VERY	SHORT	HOLIDAY	.
一个	非常	短的	假期	.

非常短暂的假期。

([baɪ][wʌn] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .)

(	By	One	who	enjoyed	it	.	)
(	经过	一	WHO	享受	它	.	)

（一位读者的评价。）

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [maɪt] [get][æn; ən][ɪn'taɪər]

It	having	occurred	to	me	that	within	a	few	days	I	might	get	an	entire
它	拥有	发生	到	我	那	之内	一个	很少	天	我	可能	得到	一个	全部的

[tʃeɪndʒ] [baɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['θɜːrəli] [frentʃ] ['siːsaɪd] ['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] ['nɔːrməndi]

change	by	visiting	some	thoroughly	French	seaside	places	on	the	coast	of	Normandy
改变	经过	访问	一些	彻底	法语	海滨	地方	在	这	海岸	的	诺曼底

,

,

,

我突然想到，几天之内，我或许可以去诺曼底海岸的一些纯正的法国海滨小镇游玩，从而获得彻底的改变。

[aɪ]['stɑːrtɪd] [saʊ'hæmptən] [fɔːr; fər]['hɑːvrə; 'hɑːvə] .

I	started	viâ	Southampton	for	Havre	.
我	开始	通过	南安普顿	为了	勒阿弗尔	.

我从南安普顿出发前往勒阿弗尔。

[aɪ]['stɑːrtɪd] [mɪ'stɪriəsli] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

I	**started**	**mysteriously**	**at**	**midnight**	**.**
我	开始	神秘地	在	午夜	.

我神秘地在午夜时分开始了工作。

[laɪts] [daʊn] .

Lights	**down**	**.**
灯	向下	.

灯光熄灭。

[wiː; wi][glaidid][aʊt] , ['ɔːlmoʊst] [sniːkt] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] .

We	**glided**	**out**	**,**	**almost**	**sneaked**	**out**	**,**	**as**	**if**	**ashamed**	**of**	**ourselves**	**.**
我们	滑翔	出去	,	几乎	偷偷摸摸	出去	,	作为	如果	羞愧	的	我们自己	.

我们悄悄溜了出去，几乎是偷偷摸摸地溜了出去，仿佛为自己感到羞愧。

[aɪ][hæd; həd] ['pɪktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [aʊt][ɑːn] [dek] , [end'ʒɔɪɪŋ][ðə; ði] ['lʌvli] [er][ænd; ənd]

I	**had**	**pictured**	**to**	**myself**	**sitting**	**out**	**on**	**deck**	**,**	**enjoying**	**the**	**lovely**	**air**	**and**
我	有	如图所示	到	我	坐着	出去	在	甲板	,	享受	这	迷人的	空气	和

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [vjuː] .

the	**picturesque**	**view**	**.**
这	如画	看法	.

我曾幻想自己坐在甲板上，享受着清新的空气和如画的风景。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[lɑːm]
L'homme
《男人》

《男人》

[prə'poʊz] , [lɑː]['mɛr, 'mɜːr][dɪ'spoʊz] .
propose , **la** **mer** **dispose** .
提出 , 拉 梅尔 处置 .

提议，la mer 处置。

[aɪ][rɪ'taɪərd] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ['niːðər] [ðə; ðɪ] ['lʌvli] [er] [nɔːr][ðə; ðɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [vjuː] .
I **retired** **early** , **and** **enjoyed** **neither** **the** **lovely** **air** **nor** **the** **picturesque** **view** .
我 退休 早期的 , 和 享受 两者都不 这 迷人的 空气 也不 这 如画 看法 .

我提前退休了，既没享受到宜人的空气，也没欣赏到如画的风景。

" [ðə; ðɪ][rest][ɪz] — ['saɪləns] , " [ɔːr][æz; əz] [mʌtʃ] ['saɪləns][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [rest]
" **The** **rest** **is** **—** **silence** **,** **"** **or** **as** **much** **silence** **as** **possible** **,** **and** **as** **much** **rest**
" 这 休息 是 — 沉默 , " 或者 作为 很多 沉默 作为 可能的 , 和 作为 很多 休息
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
as **possible** .
作为 可能的 .

“其余的就是——沉默，”或者尽可能地保持沉默，尽可能地休息。

[ðə; ðɪ] " [skriːn] [siːn] , " [æz; əz] [pleɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['gʌsti] [naɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kʌvərd] ['terəs] [æt; ət]
The **"** **Screen** **Scene** **,** **"** **as** **played** **on** **a** **gusty** **night** **on** **the** **covered** **terrace** **at**
- ,
Frascati's **,**
- ,

在一个狂风呼啸的夜晚，弗拉斯卡蒂餐厅的有顶露台上上演了《银幕场景》

[lə] ['hɑːvrə; 'hɑːvə] .
Le **Havre** .
乐 勒阿弗尔 .

勒阿弗尔。

- [ə; eɪ] . [em] . — [lə] ['hɑːvrə; 'hɑːvə] .
8'30 **A** **.** **M** **.** **—** **Le** **Havre** .
- 一个 . M . — 乐 勒阿弗尔 .

上午 8:30—勒阿弗尔。

['kɑːnslz] [tʃiːf] [ə'tendənt] , — ['lɪktər] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðə; ðɪ]['mæstər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːns(ə)l] ,
Consul's **chief** **attendant** **,** **—** **Lictor** **,** **I** **suppose** **,** **the** **master** **being** **a** **consul** **,**
领事的 首席 服务员 , — 利克托 , 我 认为 , 这 掌握 存在 一个 领事 ,

领事的首席侍从——我猜是执政官，因为主人是领事。

— [siːz] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['bægɪdʒ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kʌstəmz] — " ['kʌstəmz] [mɔːr] ['ɑːnɜːd] [ɪn]
— **sees** **me** **and** **my** **baggage** **through** **the** **customs** **—** **"** **customs** **more** **honoured** **in**
— 看到 我 和 我的 行李 通过 这 海关 — " 海关 更多的 荣幸 在
[ðə; ðɪ] [briːtʃ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [əb'zɜːrvəns] ,
the **breach** **than** **the** **observance** **,**
这 违反 比 这 观察 ,

——看到我和我的行李通过海关——“海关规定经常被违反而不是被遵守，

" — [ænd; ənd][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ðæt][ɪz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][juː 'es] —

"	—	and	in	five	minutes	I	am	—	that	is	,	we	are	,	the	pair	of	us	—
"	一	和	在	五	分钟	我	是	一	那	是	,	我们	是	,	这	一对	的	我们	一

[æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [fræ'skɑːti] ,

at	the	Hôtel	Frascati	,
在	这	酒店	弗拉斯卡蒂	,

"——五分钟后，我——也就是说，我们俩——就到了弗拉斯卡蒂酒店，

[wɪtʃ] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][best][ɔːr][nɑːt][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] , [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] ,

which	,	whether	it	be	the	best	or	not	I	cannot	say	,	is	certainly	the	liveliest	,
哪个	,	无论	它	是	这	最好的	或者	不是	我	不能	说	,	是	当然	这	最活跃的	,

我无法断言它是否是最好的，但它无疑是最热闹的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvərd] ['terəs] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [siː] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən]

and	the	only	one	with	a	covered	terrace	facing	the	sea	where	you	can
和	这	仅有的	一	和	一个	涵盖	阳台	面向	这	海	在哪里	你	能

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

而且是唯一一家拥有面向大海的带顶露台，可以在那里享用早餐的酒店。

[daɪn] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] , [ɪz] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] .

dine	,	and	generally	enjoy	a	life	which	,	for	the	time	being	,	is	worth	living	.
用餐	,	和	一般来说	享受	一个	生活	哪个	,	为了	这	时间	存在	,	是	值得	活的	.

吃饭，享受当下值得过的生活。

- [prə'pəʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['terəs] , [aɪ] ['mɪrli] [gɪv] [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][fræ'skɑːti][ə; eɪ][hɪnt] ,

À	propos	of	this	terrace	,	I	merely	give	the	proprietor	of	Frascati	a	hint	,
-	提案	的	这	阳台	,	我	仅仅	给	这	业主	的	弗拉斯卡蒂	一个	暗示	,

关于这个露台，我只想给弗拉斯卡蒂餐厅的老板提个醒。

— [ðə; ði][wʌn] ['drɔːbæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv]['daɪnɪŋ][ɔːr] ['brekfəstɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ʌpər] ['terəs]

—	the	one	drawback	to	the	comfort	of	dining	or	breakfasting	in	this	upper	terrace
—	这	一	退税	到	这	舒适	的	用餐	或者	早餐	在	这	上	阳台

[ɪz][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeits] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊər] ['terəs] ,

is	the	door	which	communicates	with	the	lower	terrace	,
是	这	门	哪个	沟通	和	这	降低	阳台	,

—在这个上层露台用餐或享用早餐的唯一缺点是它与下层露台相连的那扇门。

[ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] ['evriwʌn] [ɪz] ['kɑːnstəntli] ['pæsɪŋ] .

and	through	which	everyone	is	constantly	passing	.
和	通过	哪个	每个人	是	不断地	通过	.

每个人都在不断地经过这里。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ɪl] [foʊ] [kwuːn] [pɔːrt] [swɑː] [u'vɛrt] [oʊ] - .

We	know	that	Il	faut	qu'une	porte	soit	ouverte	ou	fermée	.
我们	知道	那	il	错误	qu'une	门	所以	公开	你的	-	.

我们知道 Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['oʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] , [ɔːr][nɑːt] [ʃʌt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃʌt] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ['bæŋd]

But	this	is	opened	and	shut	,	or	not	shut	,	and	,	if	shut	,	more	or	less	banged
但	这	是	打开	和	关闭	,	或者	不是	关闭	,	和	,	如果	关闭	,	更多的	或者	较少的	砰的一声

,

,

,

但这扇门要么开着，要么关着，如果关上了，也或多或少是砰地一声关上的。

['evri] [θriː] ['mɪnɪts] .

every	three	minutes	.
每一个	三	分钟	.

每三分钟一次。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['bæŋd] , [ˌaɪ 'tiː] [bəːsts] ['oʊpən][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

If	it	isn't	banged	,	it	bursts	open	of	its	own	accord	,
如果	它	不是	砰的一声	,	它	爆发	打开	的	它是	自己的	符合	,

如果不敲击，它就会自行爆开。

[ænd; ənd] [hwæks] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['pɜːrs(ə)n]['vaɪələntli][ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [ɔːr] [hɪts] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,

and	whacks	the	nearest	person	violently	on	the	back	,	or	hits	a	table	,
和	猛击	这	最近的	人	暴力	在	这	后退	,	或者	点击量	一个	桌子	,

然后猛击身边最近的人的背部，或者拍打桌子。

[ænd; ənd] ['skætəz] [ðə; ði] ['bɔtlz] , [ɔːr] ,

and	scatters	the	bottles	,	or	,
和	散布	这	瓶子	,	或者	,

并将瓶子散落一地，或者，

[ɪf] [nɑːt] [ˌmɪsbɪ'heɪvɪŋ] [ɪt'self][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ([wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] [wen] [ruːd] ['bɔriæs][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz]

if	not	misbehaving	itself	in	this	way	(	which	is	only	when	rude	Boreas	is	at	his
如果	不是	行为不端	本身	在	这	方式	(	哪个	是	仅有的	什么时候	粗鲁的	北风	是	在	他的

['ruːdɪst]) ,

rudest	)	,
最粗鲁	)	,

如果不是像这样胡闹的话（只有粗鲁的北风之神最粗鲁的时候才会这样），

[ˌaɪ 'tiː] [əd'mits] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [drɑːft] [æz; əz] ['kɔːzɪz] [bɔːld] - ['hedɪd] [men] [tuː; tə][reɪdʒ] , ['leɪdiz] [tuː; tə]

it	admits	such	a	draught	as	causes	bald	-	headed	men	to	rage	,	ladies	to
它	承认	这样的	一个	草稿	作为	原因	秃	-	标题	男人	到	愤怒	,	女士们	到

['ʃɪvər] ,

shiver	,
颤抖	,

它带来的冷风能让秃头男人暴跳如雷，让女士们瑟瑟发抖。

['delɪkət] ['pɝːsənz] [tuː; tə] [sniːz] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

delicate	persons	to	sneeze	,	and	,	finally	,
精美的	人	到	喷嚏	,	和	,	最后	,

容易打喷嚏的人，以及最后，

[ɪm'pelz][ðə; ði]['dainəz][tuː; tə] [reɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klætɝɪŋ] [ʌv; əv] [naɪf] - ['hændlz] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪfrənt]

impels	the	diners	to	raise	such	a	clattering	of	knife	-	handles	on	the	different
推动	这	食客	到	增加	这样的	一个	咔嗒咔嗒	的	刀	-	把手	在	这	不同的

[teiblz] ,

tables	,
表格	,

这导致用餐者在不同的桌子上发出刀柄碰撞的叮当声。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'plɔːd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɔːr][ə; eɪ]['kɑːmɪk] [sɔːŋ] .

as	if	they	were	applauding	a	speech	or	a	comic	song	.
作为	如果	他们	是	鼓掌	一个	演讲	或者	一个	漫画	歌曲	.

就好像他们在为演讲或滑稽歌曲鼓掌一样。

[ðen] [ðə; ði]['meɪtrə] - - ['rʌʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][kləuziz][ˌaɪ 'tiː]['vaɪələntli] ,

Then	the	maître	-	d'hôtel	rushes	at	the	door	and	closes	it	violently	,
然后	这	师傅	-	-	冲刺	在	这	门	和	关闭	它	暴力	,

然后，餐厅经理冲到门口，用力地把门关上。

— ['oʊnli][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - ['oʊpənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərdz][baɪ][ə; eɪ]['weɪtər][ɔːr]

—	only	for	it	to	be	re	-	opened	a	minute	afterwards	by	a	waiter	or
—	仅有的	为了	它	到	是	关于	-	打开	一个	分钟	然后	经过	一个	服务员	或者

['vɪzɪtər] ['entərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [bɪ'loʊ] !

visitor	entering	from	the	terrace	below	!
游客	进入	从	这	阳台	以下	!

——结果一分钟后，就被从楼下露台进来的服务员或游客重新打开了！

[ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l] [kən'traɪvəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [skri:n] [wʊd] [du:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nu:s(ə)ns]

A	mechanical	contrivance	and	a	light	screen	would	do	away	with	the	nuisance
一个	机械的	装置	和	一个	光	屏幕	会	做	离开	和	这	滋扰

,

,

,

一个机械装置和一个光幕就能消除这种困扰。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] [ˌaɪ 'ti:][moʊst] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪz] .

for	a	nuisance	it	most	undoubtedly	is	.
为了	一个	滋扰	它	最多	无疑	是	.

毫无疑问，这的确是个麻烦事。

[ðə; ði][pər'petʃuəl] ['bæŋɪŋ] ['kɔ:zɪz] ['hedeɪk] , [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌɪndɪ'dʒestʃən] , [ænd; ənd] [ðoʊz]

The	perpetual	banging	causes	headache	,	irritation	,	and	indigestion	,	and	those
这	永久	砰砰作响	原因	头痛	,	刺激	,	和	消化不良	,	和	那些

[hu:] [hæv; həv] ['sʌfərd] [naɪ] - ['pɑ:] ,

who	have	suffered	n'y	reviendront	pas	,
WHO	有	遭受	不	-	帕斯	,

持续不断的敲击声会导致头痛、烦躁和消化不良，而那些遭受过这种痛苦的人，

[laɪk] ['sevrəl] - .

like	several	Marlbrooks	.
喜欢	一些	-	.

就像几家马尔布鲁克斯一样。

[let] [ðə; ði][prə'praɪətər] [lʊk] [tu:; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [wer] [moʊst] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [dʌn] [soʊ] [wel] ,

Let	the	proprietor	look	to	this	,	and	,	where	most	things	are	done	so	well	,
让	这	业主	看	到	这	,	和	,	在哪里	最多	事物	是	完毕	所以	出色地	,

让店主注意这一点，而且，在大多数事情都做得如此出色的地方，

[ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'ri:znəbli] , [dəunt][let][ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ]['hɑ:vrə; 'hɑ:və] - [ænd; ənd] - ['hɑ:vrə; 'hɑ:və]

and	not	unreasonably	,	don't	let	there	be	a	Havre	-	and	-	Havre
和	不是	不合理地	,	不	让	那里	是	一个	勒阿弗尔	-	和	-	勒阿弗尔

['pɑ:ləsi][ʌv; əv][hoʊ'tel] ['mænɪdʒmənt] .

policy	of	hotel	management	.
政策	的	酒店	管理	.

而且，也并非不合理，不要让酒店管理出现像哈弗尔和哈弗尔那样的政策。

[ə'lɒnz] !

Allons	!
艾伦斯	!

出发！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['peɪpər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fju:]

I	am	writing	this	paper	for	the	sake	of	those	who	have	only	a	very	few
我	是	写作	这	纸	为了	这	清酒	的	那些	WHO	有	仅有的	一个	非常	很少

[deɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] ,

days	for	a	holiday	,
天	为了	一个	假期	,

我写这篇文章是为了那些只有几天假期的人。

[ænd; ənd][laɪk][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['θɜ:roʊ] [tʃeɪndʒ] .

and	like	to	make	the	most	of	it	in	the	way	of	thorough	change	.
和	喜欢	到	制作	这	最多	的	它	在	这	方式	的	彻底	改变	.

并且喜欢通过彻底的变革来充分利用它。

[ɪf] [juː; jʊ] [sɪ'lekt] ['hɑːvrə; 'hɑːvə][æz; əz][jʊr; jər] [hed] - ['kwɔːrtərz][fɔːr; fər] [truː'viːl] , [kə'bʊərg] , [ænd; ənd]

If	you	select	Havre	as	your	head	-	quarters	for	Trouville	,	Cabourg	,	and
如果	你	选择	勒阿弗尔	作为	你的	头	-	四分之一	为了	特鲁维尔	,	卡布尔	,	和

['daiviːz] ,

Dives	,
潜水	,

如果您选择勒阿弗尔作为特鲁维尔、卡布尔和迪夫的总部，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlər] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [riːtʃ] [ðiːz] ['pleɪsɪz][baɪ] [siː] ;

you	must	be	a	good	sailor	,	as	you	can	only	reach	these	places	by	sea	;
你	必须	是	一个	好的	水手	,	作为	你	能	仅有的	抵达	这些	地方	经过	海	;

你一定是一位优秀的航海家，因为只有通过海路才能到达这些地方；

[ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][bæd] ['pæsɪdʒ] [ðer; ðər] ,

and	three	-	quarters	of	an	hour	bad	passage	there	,
和	三	-	四分之一	的	一个	小时	坏的	通道	那里	,

那里有四十五分钟的糟糕航程。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [wɜːrs] ['pæsɪdʒ] [bæk] [æt; ət]

with	the	prospect	of	three	-	quarters	of	an	hour	worse	passage	back	at
和	这	前景	的	三	-	四分之一	的	一个	小时	更糟	通道	后退	在

[sʌm; səm] [ˌɪnkən'viːniənt] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

some	inconvenient	hour	of	the	evening	,
一些	不方便	小时	的	这	晚上	,

考虑到返程时间可能比预计的要晚四十五分钟，而且还是晚上某个不方便的时间，

[dɪs'trɔɪz] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt] .

destroys	all	chance	of	enjoyment	.
摧毁	全部	机会	的	享受	.

彻底摧毁了享受乐趣的机会。

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlər] , [rɪ'meɪn] [ɑːn][ðə; ði]['hɑːvrə; 'hɑːvə][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] ,

If	you're	not	a	good	sailor	,	remain	on	the	Havre	side	of	the	Seine	,
如果	你是	不是	一个	好的	水手	,	保持	在	这	勒阿弗尔	边	的	这	嘂	,

如果你不擅长航海，就待在塞纳河勒阿弗尔一侧。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['plenti] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðer; ðər][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['sætərdeɪ]

and	there's	plenty	to	be	seen	there	to	occupy	you	from	Saturday
和	有	很多	到	是	已见	那里	到	占据	你	从	周六

[ˌæftər'nuːn] [tɪl] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

afternoon	till	Wednesday	evening	,
下午	直到	周三	晚上	,

从周六下午到周三晚上，那里有很多东西可以看，足够你消磨时间。

[wen] [ðə; ði] [wʊlf] ([wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] !) [meɪks] [ɪts] [rɪ'tɜːrn] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [saʊ'hæmptən] .

when	The	Wolf	(	what	a	name	!	)	makes	its	return	voyage	to	Southampton	.
什么时候	这	狼	(	什么	一个	姓名	!	)	制作	它是	返回	航程	到	南安普顿	.

当"狼号"（多么奇特的名字！）返回南安普顿时。

[ɪf] [ðə; ði] [siː] [æt; ət]['daiviːz] , [ɪn] - [ə; eɪ] . [diː] . ,

If	the	sea	at	Dives	,	in	1066	A	.	D	.	,
如果	这	海	在	潜水	,	在	-	一个	.	D	.	,

如果迪夫斯海域在公元1066年，

[hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]['hɑːvrə; 'hɑːvə][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

had	been	anything	like	what	it	was	at	Havre	the	other	day	,
有	到过	任何事物	喜欢	什么	它	曾是	在	勒阿弗尔	这	其他	天	,

情况和前几天在勒阿弗尔发生的情况完全不一样。

[wen] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [krɔːs] ['oʊvər][tuː; tə]['daiviːz] ,

when	I	wanted	to	cross	over	to	Dives	,
什么时候	我	通缉	到	叉	超过	到	潜水	,

当我想要去潜水的时候，

['wɪljəm] [ðə; ðɪ] ['kɑːŋkərər] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [seɪld] [frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

WILLIAM	THE	CONQUEROR	would	never	have	sailed	from	that	place	for	the
威廉	这	征服者	会	绝不	有	航行	从	那	地方	为了	这

[ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

invasion	of	England	.
入侵	的	英格兰	.

征服者威廉绝不会从那里启航入侵英格兰。

[dʌl] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] ['daiviːz] ,

Dull	as	he	might	have	found	Dives	,
乏味的	作为	他	可能	有	成立	潜水	,

尽管他可能觉得迪夫斯很乏味，

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ðɪ] ['kɔŋkərɪŋ] ['hɪroʊ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['pærɪs] ,

yet	I	am	sure	the	Conquering	Hero	would	have	preferred	returning	to	Paris	,
然而	我	是	当然	这	征服	英雄	会	有	首选	返回	到	巴黎	,

但我相信，这位凯旋的英雄更愿意回到巴黎。

[tuː; tə] ['rɪskɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['krɔːsɪŋ] .

to	risking	the	discomfort	of	the	crossing	.
到	冒险	这	不适	的	这	过境	.

冒着过河时可能遇到的不适风险。

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ðə; ðɪ] [ə'proʊpriət] ['steɪʃ(ə)n][ɪn]['pærɪs][fɔːr; fər]['daiviːz] [wʊd] [biː; bi] [seɪnt] - - .

By	the	way	,	the	appropriate	station	in	Paris	for	Dives	would	be	Saint	-	Lazaire	.
经过	这	方式	,	这	合适的	车站	在	巴黎	为了	潜水	会	是	圣	-	-	.

顺便一提，在巴黎，Dives 的正确车站应该是 Saint-Lazaire。

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌɑːŋ'flɜːr] , [ænd; ənd] [hɑːr'flɜːr] , [ænd; ənd][moʊst]['piːp(ə)l] [noʊ] [stiː] . [ə'dreɪs]

Then	there	are	Honfleur	,	and	Harfleur	,	and	most	people	know	Ste	.	Adresse
然后	那里	是	翁弗勒尔	,	和	哈弗勒	,	和	最多	人们	知道	圣	.	地址

[ænd; ənd] [ˌɛtrə'tɑː] .

and	Etretat	.
和	埃特雷塔	.

还有翁弗勒尔和哈弗勒尔，大多数人都知道圣阿德雷斯和埃特雷塔。

[ðə; ðɪ] [vjuːz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['draɪvz][ɑːr; ər][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt] ['ɪlfrəˌkʊm] [ænd; ənd]

The	views	and	the	drives	are	not	equal	to	those	about	Ilfracombe	and
这	浏览	和	这	驱动	是	不是	平等的	到	那些	关于	伊尔弗勒科姆	和

['lɪntən] ,

Lynton	,
林顿	,

这里的景色和驾车体验不如伊尔弗勒科姆和林顿周边地区。

[ænd; ənd] [ˌɛtrə'tɑː] [ɪt'self][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['ræðər] [ɪn'fɪriər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['lɪnˌmaʊθ] .

and	Etretat	itself	is	only	a	rather	inferior	kind	of	Lynmouth	.
和	埃特雷塔	本身	是	仅有的	一个	相当	下	种类	的	林茅斯	.

而埃特雷塔本身只不过是林茅斯的一个低劣版本而已。

[ðoʊz] [huː] [wɑːnt] ['breɪsɪŋ] [wəʊnt] [sɪ'lekt] ['iːðər] [stiː] . [ə'dreɪs] [ɔːr] [ˌɛtrə'tɑː] [ɔːr]['hɑːvrə; 'hɑːvə][fɔːr; fər]

Those	who	want	bracing	won't	select	either	Ste	.	Adresse	or	Etretat	or	Havre	for
那些	WHO	想	支撑	惯于	选择	任何一个	圣	.	地址	或者	埃特雷塔	或者	勒阿弗尔	为了

[ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [steɪ] .

a	prolonged	stay	.
一个	延长	停留	.

那些想要进行深度锻炼的人，不会选择圣阿德雷斯、埃特雷塔或勒阿弗尔进行长期停留。

['teɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] - ['hɑːlədeɪ] - ['meɪkər] [wɪl] ['vɪzɪt] [ɔːl] [ðiːz] ['pleɪsɪz] ,

Taking	for	granted	the	short	-	holiday	-	maker	will	visit	all	these	places	,
采取	为了	的确	这	短的	-	假期	-	制造商	将要	访问	全部	这些	地方	,

想当然地认为短途度假者会游览所有这些地方，

[let][ˌem 'i:] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɪnt][fɔ:r; fər][wʌn] ['deɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] , [aɪ]['fænsi] ,

let	me	give	him	a	hint	for	one	day's	enjoyment	,	for	which	,	I	fancy	,
让	我	给	他	一个	暗示	为了	一	天	享受	,	为了	哪个	,	我	想要	,

让我给他一点提示，让他享受一天的乐趣，我想，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɜ:rn] [hɪz; ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['grætɪtu:d] .

I	shall	earn	his	eternal	gratitude	.
我	将	赚	他的	永恒	感激	.

我将赢得他永恒的感激。

['ɔ:rdər][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['hɔ:rsɪz][æt; ət]['hɑ:vrə; 'hɑ:və] , [stɑ:rt][æt; ət][naɪn][ɔ:r] - ,

Order	a	carriage	with	two	horses	at	Havre	,	start	at	nine	or	9'30	,
命令	一个	运输	和	二	马匹	在	勒阿弗尔	,	开始	在	九	或者	-	,

在勒阿弗尔预订一辆双马拉的马车，九点或九点半出发。

[ænd; ənd] [draɪv] [tu:; tə] [ˌɛtrə'tɑ:] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] - .

and	drive	to	Etretat	by	way	of	Marviliers	.
和	驾驶	到	埃特雷塔	经过	方式	的	-	.

然后驱车经马维利耶前往埃特雷塔。

[stɑ:p][æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [di:] [vju:] [plæts][æt; ət] [gɑ:nəvɪl] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] .

Stop	at	the	Hôtel	de	Vieux	Plats	at	Gonneville	for	breakfast	.
停止	在	这	酒店	德	老城	地块	在	贡内维尔	为了	早餐	.

在贡内维尔的 Hôtel de Vieux Plats 享用早餐。

['nevər] [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [haʊs] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] ;

Never	will	you	have	seen	a	house	so	full	of	curiosities	of	all	sorts	;
绝不	将要	你	有	已见	一个	房子	所以	满的	的	奇闻异事	的	全部	排序	;

你绝对不会见到像这样摆满了各种奇珍异宝的房子;

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['klevər] [sketʃiz] [ænd; ənd] ['peintiŋz] [baɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [wel] -
[noʊn] ['ɑ:rtɪsts] ,

the	walls	are	covered	with	clever	sketches	and	paintings	by	more	or	less	well	-
这	墙壁	是	涵盖	和	聪明的	草图	和	绘画	经过	更多的	或者	较少的	出色地	-

known	artists	,
已知	艺术家	,

墙上挂满了或多或少有些知名艺术家的精巧素描和绘画作品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['kærid] [ɑ:n][baɪ][em] . [ænd; ənd]['mædəm/, /mə'dæm] .

and	the	service	of	the	house	is	carried	on	by	M	.	and	Mme	.
和	这	服务	的	这	房子	是	携带	在	经过	M	.	和	夫人	.

房屋的日常运营由 M. 和 Mme. 负责。

[aʊbɔrg] , [ðer; ðər][sʌn][ænd; ənd] ['dɔ:tər] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][fju:]

AUBOURG	,	their	son	and	daughter	,	who	,	with	the	assistance	of	a	few
奥堡	,	他们的	儿子	和	女儿	,	WHO	,	和	这	协助	的	一个	很少

[ni:t] - ['hændɪd] - ,

neat	-	handed	Phyllises	,
整洁的	-	递交	-	,

奥堡，他们的儿子和女儿，在几位心灵手巧的菲利斯的帮助下，

[du:] ['evriθɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['kʌstəmərz] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][æt; ət][wʌns][ðə; ði][best]

do	everything	themselves	for	their	customers	,	and	are	at	once	the	best
做	一切	他们自己	为了	他们的	顾客	,	和	是	在	一次	这	最好的

[ʌv; əv] [kʊks] , - , [ænd; ənd] ['weitəz] .

of	cooks	,	sommeliers	,	and	waiters	.
的	厨师	,	-	,	和	服务员	.

他们事事亲力亲为地为顾客服务，既是最好的厨师，又是最好的侍酒师和最好的服务员。

[soʊ] ['tʃɪri] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][fʌn] , [soʊ] [kwɪk] , [soʊ] [ə'tentɪv] ,

So	cheery	,	so	full	of	life	and	fun	,	so	quick	,	so	attentive	,
所以	欢快的	,	所以	满的	的	生活	和	乐趣	,	所以	快的	,	所以	细心	,

如此开朗，如此充满活力和乐趣，如此敏捷，如此细心。

['sɜːrvɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['vɪzɪtər][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

serving	you	as	if	you	were	the	only	visitor	in	the	place	,
服务	你	作为	如果	你	是	这	仅有的	游客	在	这	地方	,

像对待店里唯一的客人一样为您服务。

[ðoʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɪz][æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kræmd] ,

though	the	little	inn	is	as	full	as	it	can	be	crammed	,
尽管	这	小的	客栈	是	作为	满的	作为	它	能	是	拥挤	,

虽然这家小旅馆已经挤满了人，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['fɪfti] ['pɝːsənz] ['brekfəstɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

and	there	are	fifty	persons	breakfasting	there	at	the	same	moment	.
和	那里	是	五十	人	早餐	那里	在	这	相同的	片刻	.

当时有五十个人正在那里吃早餐。

[mædəmwə'zel] [ˌkju ju 'aɪ][seɪt] [ə'tɑːndrə] .

Mademoiselle	qui	sait	attendre	.
小姐	qui	赛特	出席	.

小姐请出席。

['evri] [ruːm] ['biːɪŋ] ['ɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd] ['evri] [nʊk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː] ,

Every	room	being	occupied	,	and	every	nook	in	the	garden	too	,
每一个	房间	存在	占领	,	和	每一个	角落	在	这	花园	也	,

每个房间都住满了人，就连花园里的每个角落也都挤满了人。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rʌstɪk] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] " [grænd][səˈlɑːn] ,

we	are	accommodated	with	a	rustic	table	in	the	"	Grand	Salon	,
我们	是	已安排	和	一个	乡村	桌子	在	这	"	盛大	沙龙	,

我们在"大沙龙"里被安排了一张乡村风格的桌子，

" [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [skriːnd] [ɔːf][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][bɑːr] .

"	part	of	which	is	screened	off	as	a	kind	of	bar	.
"	部分	的	哪个	是	筛选	离开	作为	一个	种类	的	酒吧	.

其中一部分被隔开，形成一个类似酒吧的区域。

[ðə; ði] " [grænd][səˈlɑːn] " [ɪz]['ɔːlsoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [kweɪnt] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ; [ˌaɪ 'tiː]

The	"	Grand	Salon	"	is	also	full	of	quaint	pictures	and	eccentric	curiosities	;	it
这	"	盛大	沙龙	"	是	还	满的	的	古雅	图片	和	偏心	奇闻异事	;	它

[ɪz] [kuːl] [ænd; ənd] ['eri] ,

is	cool	and	airy	,
是	凉爽的	和	轻盈的	,

"大沙龙"里也摆满了古朴的画作和奇特的收藏品；这里凉爽通风。

[braɪt] ['flaʊərz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [ɪz]['sændɪd] .

bright	flowers	are	in	the	windows	,	and	the	floor	is	sanded	.
明亮的	花朵	是	在	这	视窗	,	和	这	地面	是	打磨	.

窗台上摆放着鲜艳的鲜花，地板也打磨过。

[wiː; wi][hæd; həd] [stɑːpt] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət]

We	had	stopped	here	to	refresh	the	horses	,	intending	to	breakfast	at
我们	有	停止	这里	到	刷新	这	马匹	,	意图	到	早餐	在

[ˌɛtrə'tɑː] .

Etretat	.
埃特雷塔	.

我们在这里停下来让马匹休息，打算在埃特雷塔吃早餐。

[bʌt; bət][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɜːr; wər][wiː; wi] , [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] " ['duː] , " [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gʊd]

But	so	delighted	were	we	,	a	party	of	"	deux	couverts	,	"	with	this	good
但	所以	高兴极了	是	我们	,	一个	派对	的	"	deux	遮光罩	,	"	和	这	好的

[hoʊ'tel] ,

hotel	,
酒店	,

但我们一行"两人"对这家好酒店感到非常满意，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fæ'mi:l] [aʊbɔrg] , [ðæt] , [ðoʊ] [wi:; wi][hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] ,

and	still	more	with	the	famille	Aubourg	,	that	,	though	we	had	driven	away	,
和	仍然	更多的	和	这	家庭	奥堡	,	那	,	尽管	我们	有	驱动	离开	,

还有更多，那就是奥布尔格一家，尽管我们已经开车离开了，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ə; eɪ][maɪl] ['fɜ:rðər] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][roʊd][tu:; tə][ˌɛtrə'tɑ:] ,

and	were	a	mile	further	on	our	road	to	Etretat	,
和	是	一个	英里	更远	在	我们的	路	到	埃特雷塔	,

我们沿着通往埃特雷塔的路又走了一英里，

[wi:; wi][dɪ'saɪdɪd] — [ænd; ənd] ['kaʊnsələr] ['hʌŋgər] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r][əd'vaɪzər] [tu:] — [ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]

we	decided	—	and	Counsellor	Hunger	was	our	adviser	too	—	on	returning
我们	决定	—	和	顾问	饥饿	曾是	我们的	顾问	也	—	在	返回

[tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] [wer] [wi:; wi][hæd; həd] ['noʊtɪst] ['brekfəst] - ['teɪbl] ['teɪstfəli] [leɪd] [aʊt][fɔ:r; fər]

to	this	house	where	we	had	noticed	breakfast	-	table	tastefully	laid	out	for
到	这	房子	在哪里	我们	有	注意到	早餐	-	桌子	品味高雅	铺设	出去	为了

[sʌm; səm] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] ,

some	expected	visitors	,
一些	预期的	访客	,

我们决定——而且"饥饿顾问"也给了我们建议——回到这所房子，我们注意到那里已经为即将到来的客人精心布置了早餐桌。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [aɪz] [hæd; həd] [si:n] ,

and	had	been	in	the	kitchen	,	and	with	our	own	eyes	had	seen	,
和	有	到过	在	这	厨房	,	和	和	我们的	自己的	眼睛	有	已见	,

我们当时就在厨房里，亲眼看到了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['noʊzɪz][hæd; həd] [smelt] [ðə; ði] ['æpəˌtaɪzɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	with	our	own	noses	had	smelt	the	appetising	preparation	for	the
和	和	我们的	自己的	鼻子	有	冶炼	这	令人垂涎的	准备	为了	这

['pɑ:rtiz] [ɔ:l'redi] [ɪn] [pə'zeʃn] .

parties	already	in	possession	.
各方	已经	在	拥有	.

我们用自己的鼻子闻到了为已经占据主导地位的各方准备的诱人食物的香味。

[soʊ][wi:; wi] [droʊv] [bæk] [ə'gen] ['ræpɪdli] , [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['koʊtʃmən] ,

So	we	drove	back	again	rapidly	,	much	to	the	delight	of	our	coachman	,
所以	我们	驾驶	后退	再次	快速	,	很多	到	这	喜	的	我们的	马车夫	,

于是我们又迅速驱车返回，这让我们的车夫非常高兴。

[hu:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['melənkɑ:li] ,

who	had	become	very	melancholy	,
WHO	有	变得	非常	忧郁	,

他变得非常忧郁，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['pɜ˞:sənz] [hu:] [kʊd; kəd] [lu:z]

and	was	evidently	forming	a	very	poor	opinion	of	persons	who	could	lose
和	曾是	显然	成型	一个	非常	贫穷的	观点	的	人	WHO	可以	失去

[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brekfəst] [ʃeɪ] [aʊbɔrg] .

the	chance	of	a	breakfast	chez	Aubourg	.
这	机会	的	一个	早餐	chez	奥堡	.

显然，他对那些可能失去在 Aubourg 享用早餐机会的人产生了非常差的印象。

" [lə] [vreɪ]['dɜ:rnɪər] !

"	Le	vrai	dernier	!
"	乐	真实	德尼尔	!

"Le vrai dernier!

" [haʊ] [pli:zd] ['mɪs] . [aʊbɔrg] , [ðə; ði] ['weɪtrəs] , [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [wen] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] !

"	How	pleased	Mlle	.	AUBOURG	,	the	waitress	,	appeared	to	be	when	we	returned	!
"	如何	高兴	小姐	.	奥堡	,	这	女服务员	,	出现	到	是	什么时候	我们	返回	!

"当我们回来时，女服务员奥布尔小姐看起来非常高兴！"

[ɔ:l][ðə; ði]['fæməli] [prɪ'pɜrd] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['fætɪd] [kæf] ['fɪgjərətɪvli] ,

All	the	family	prepared	to	kill	the	fatted	calf	figuratively	,
全部	这	家庭	准备	到	杀	这	肥胖	小牛	比喻意义上	,

全家人都做好了准备，去宰杀那头肥牛犊（比喻意义上的）。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:təst] [ænd; ənd] ['frɛʃəst] [ʃ'rɪmps] [æz; əz] [ɔ:r]

as	it	took	the	shape	of	the	sweetest	and	freshest	shrimps	as	hors
作为	它	采取	这	形状	的	这	最甜美的	和	最新鲜的	虾	作为	马

['dɜ:v] ,

d'oeuvre	,
作品	,

它以最鲜甜的虾仁为造型，作为一道开胃小菜。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɑ:mlət] [ˌeɪ 'ju:][lɑ:rd] (" [oʊ][lɑ:] ! ") [ˌæbsə'lu:tli]

and	then	it	became	an	omelette	au	lard	(	"	O	La	!	"	)	absolutely
和	然后	它	成为	一个	煎蛋卷	au	猪油	(	"	哦	拉	!	"	)	绝对地

[ˌʌnsər'pæsəbl] ,

unsurpassable	,
无与伦比	,

然后它就变成了一道无与伦比的猪油煎蛋卷（“哦啦！”）。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pu:'leɪ] [soʊ'teɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][best] [ðæt] ['evər][wi:; wi]['teɪstɪd] .

and	a	poulet	sauté	,	which	was	about	the	best	that	ever	we	tasted	.
和	一个	鸡	炒	,	哪个	曾是	关于	这	最好的	那	曾经	我们	尝过	.

还有一份香煎小鸡，这是我们吃过的最好吃的香煎小鸡之一。

[ə; eɪ] [gʊd] ['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['dʒenərəs] , [fru:t] ,

A	good	bottle	of	the	ordinary	generous	,	fruit	,
一个	好的	瓶子	的	这	普通的	慷慨的	,	水果	,

一瓶品质上乘、口感醇厚的普通水果酒

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv]['ri:s(ə)ntli] ['roʊstɪd] [ænd; ənd] ['freʃli] [graʊnd] ['kɔ:fi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	then	a	cup	of	recently	roasted	and	freshly	ground	coffee	with	a
和	然后	一个	杯子	的	最近	烤	和	新鲜的	地面	咖啡	和	一个

['θɪmblfʊl] [ʌv; əv][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] ['nɔ:rməndi] ['koʊnjæk] ,

thimbleful	of	some	special	Normandy	cognac	,
顶针	的	一些	特别的	诺曼底	科涅克白兰地	,

然后是一杯新鲜烘焙研磨的咖啡，配上一小杯特级的诺曼底干邑白兰地。

— [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪri] [hoʊst][dʒɔɪnd][ˌju: 'es] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l][dræŋk][wʌn] [ə'nʌðɜ:z]

—	in	which	our	cheery	host	joined	us	,	and	we	all	drank	one	another's
—	在	哪个	我们的	欢快的	主持人	加入	我们	,	和	我们	全部	喝	一	另一个的

[helθ] ,

healths	,
健康	,

——这时，我们热情好客的主人也加入了我们，大家互相祝酒。

— [kəm'pli:tɪd] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][ˌdeɪ'ʒɜ:nər][æz; əz]['eni][mæn][ɔ:r]['wʊmən][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [teɪsts]

—	completed	as	good	a	déjeuner	as	any	man	or	woman	of	simple	tastes
—	完全的	作为	好的	一个	午餐	作为	任何	男人	或者	女士	的	简单的	口味

[kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [dɪ'zaɪər] .

could	possibly	desire	.
可以	可能	欲望	.

——对于任何口味简单的男女来说，这顿早餐都堪称完美。

[em] . [aʊbɔrg] [fɪlz] [kʌmz] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bloʊ] .

M	.	Aubourg	fils	comes	out	for	a	blow	.
M	.	奥堡	fils	来	出去	为了	一个	吹	.

小奥布尔先生出来打架。

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [er] .
The **Son** **and** **Air** **.**
这 儿子 和 空气 .

儿子和空气。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃɪri] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [drest] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʊks] [kæp] [ænd; ənd] ['eɪprən] ,
Then **the** **cheery** **son** **of** **the** **house** **,** **dressed** **in** **a** **cook's** **cap** **and** **apron** **,**
然后 这 欢快的 儿子 的 这 房子 , 穿着 在 一个 库克的 帽 和 围裙 ,

然后，这家的快乐儿子，戴着厨师帽，穿着围裙，

['pɔːzɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
pauses **in** **his** **work** **to** **join** **in** **our** **conversation** **.**
停顿 在 他的 工作 到 加入 在 我们的 对话 .

他停下手中的工作，加入我们的谈话。

[hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [haʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ,
He **tells** **us** **how** **he** **has** **been** **in** **London** **,** **and** **can** **speak** **English** **,**
他 讲述 我们 如何 他 有 到过 在 伦敦 , 和 能 说话 英语 ,

他告诉我们他在伦敦的经历，而且他会说英语。

[ænd; ənd] [ɪz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sə'tɪrɪk] ['dʒɜːrn(ə)l] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ['pʌbliʃiz] ['wiːkli] .
and **is** **enthusiastic** **about** **the** **satiric** **journal** **which** **Mr** **.** **Punch** **publishes** **weekly** **.**
和 是 热情的 关于 这 讽刺的 杂志 哪个 先生 . 冲床 出版 每周 .

他对潘趣先生每周出版的讽刺杂志充满热情。

[em] . [aʊbɔrg] [fɪlz] [huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['truːθfl] ['laɪknəs] , [ɑːn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [skeɪl] , [ʌv; əv] [em] . - ,
M **.** **AUBOURG** **fils** **who** **is** **a** **truthful** **likeness** **,** **on** **a** **large** **scale** **,** **of** **M** **.** **DAUBRAY** **,**
M . 奥堡 fils WHO 是 一个 真实 相似 , 在 一个 大的 规模 , 的 M . - ,

M. AUBOURG fils 是 M. DAUBRAY 的大幅真实肖像，

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] ,
of **the** **Palais** **Royal** **,**
的 这 宫殿 皇家 ,

皇家宫殿

[ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði] [hɔːrn] ['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ɑːn]
informs **me** **that** **he** **can** **play** **the** **horn** **after** **the** **manner** **of** **the** **guards** **on**
通知 我 那 他 能 玩 这 喇叭 后 这 方式 的 这 守卫 在
[ðə; ði] ['koʊtʃɪz] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
the **coaches** **starting** **from** **the**
这 教练 开始 从 这

他告诉我，他能像马车上的卫兵那样吹奏号角，从.....开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **89** **]**
[页 -]

[第 89 页]

" [waɪt] [hɔːrs] , " [ˌpɪkə'dɪli] ; [ænd; ənd] [soʊ] , [wen] [wiː; wi] [stɑːrt] [fɔːr; fər] [ˌetrə'tɑː] ,
" **White** **Horse** **,** **"** **Piccadilly** **;** **and** **so** **,** **when** **we** **start** **for** **Etretat** **,**
" 白色的 马 , " 皮卡迪利 ; 和 所以 , 什么时候 我们 开始 为了 埃特雷塔 ,

“白马”皮卡迪利；所以，当我们出发前往埃特雷塔时，

[hiː; hi] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ə; eɪ] [bɪg] [kɔːr] [diː] ['ʃæseɪ] , [ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [saʊndz] [ðə; ði] [ˌfer'wel]
he **produces** **a** **big** **cor** **de** **chasse** **,** **and** **,** **while** **he** **sounds** **the** **farewell**
他 产 一个 大的 科尔 德 追击 , 和 , 尽管 他 声音 这 告别
[ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
upon **it** **,**
之上 它 ,

他拿出一支大号猎笛，一边吹奏着告别曲，

[ə; eɪ][meɪd] ['rʌʃɪz] [aʊt][ænd; ənd] [rɪŋz] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [bel] , [ænd; ənd][em] . [aʊbɔrg] [pɛr] [weɪvz]

a	maid	rushes	out	and	rings	the	parting	bell	,	and	M	.	AUBOURG	père	waves
一个	女佣	冲刺	出去	和	戒指	这	离别	钟	,	和	M	.	奥堡	父亲	波浪

[hɪz; ɪz][kæp] ,

his	cap	,
他的	帽	,

一个女仆冲出去摇响了告别铃，老奥布尔先生挥了挥帽子。

[ænd; ənd] ['mædəm] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['mɪs] .

and	Madame	her	hand	,	and	Mlle	.
和	夫人	她	手	,	和	小姐	.

夫人握着她的手，小姐。

[hɜːr; hər] [ˌsɜːrvi'et] , [ænd; ənd][wiː; wi][rɪ'spɑːnd][wɪð; wɪθ][hæt][ænd; ənd] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌn'tɪl][wiː; wi][tɜːrn]

her	serviette	,	and	we	respond	with	hat	and	handkerchief	until	we	turn
她	餐巾纸	,	和	我们	回应	和	帽子	和	手帕	直到	我们	转动

[ðə; ði]['kɔːrnər] ,

the	corner	,
这	角落	,

她递上餐巾，我们则以帽子和手帕回应，直到我们转过街角。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][læst] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] " [hɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntər] ,

and	hear	the	last	flourish	of	the	French	"	horn	of	the	hunter	,
和	听到	这	最后的	繁荣	的	这	法语	"	喇叭	的	这	猎人	,

聆听法国"猎人号"的最后华彩乐段，

" [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][læst] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] ['prɪti] [mædəməzɛlz] [snoʊ] - [waɪt] [ˌsɜːrvi'et] .

"	and	see	the	last	flourish	of	pretty	Mademoiselle's	snow	-	white	serviette	.
"	和	看	这	最后的	繁荣	的	漂亮的	小姐的	雪	-	白色的	餐巾纸	.

"然后看看漂亮小姐雪白的餐巾最后飘落的瞬间。"

[ðen] [wiː; wi][goʊ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ˌɛtrə'tɑː] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

Then	we	go	on	our	way	to	Etretat	,	rejoicing	.
然后	我们	去	在	我们的	方式	到	埃特雷塔	,	欢欣鼓舞	.

然后我们兴高采烈地前往埃特雷塔。

[bʌt; bət] , ['æftər] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] , [ˌɛtrə'tɑː] [pɔːlz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

But	,	after	this	excitement	,	Etretat	palls	upon	us	.
但	,	后	这	激动	,	埃特雷塔	灵柩	之上	我们	.

但是，在经历了这段兴奋之后，埃特雷塔给我们带来了乏味的感觉。

['æftər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz][ʌv; əv][ˌɛtrə'tɑː] , [wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə][draɪv][ʌp] ,

After	a	couple	of	hours	of	Etretat	,	we	are	glad	to	drive	up	,
后	一个	夫妻	的	小时	的	埃特雷塔	,	我们	是	高兴的	到	驾驶	向上	,

在埃特雷塔待了几个小时后，我们很高兴能开车上山。

[ænd; ənd][ʌp] , [ænd; ənd][ʌp] , [ænd; ənd][get][fɑːr][ə'weɪ][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌɛtrə'tɑː] , [wer] [wiː; wi]

and	up	,	and	up	,	and	get	far	away	and	above	Etretat	,	where	we
和	向上	,	和	向上	,	和	得到	远的	离开	和	多于	埃特雷塔	,	在哪里	我们

[kæn; kən] [briːð] [ə'gen] .

can	breathe	again	.
能	呼吸	再次	.

向上，向上，远远地飞到埃特雷塔之上，在那里我们才能再次呼吸。

[fɑːr] ['betər] [ɪz] - [wɪtʃ] [wiː; wi][traɪd] [tuː] [deɪz] ['æftər] ,

Far	better	is	Fecamp	which	we	tried	two	days	after	,
远的	更好的	是	-	哪个	我们	尝试	二	天	后	,

两天后我们尝试了Fecamp，感觉好得多。

[ænd; ənd] - [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['laɪvliːɚ][ðæn; ðən] ['westwərd] [hoʊ] !

and	Fecamp	is	just	a	trifle	livelier	than	Westward	Ho	!
和	-	是	只是	一个	琐事	更活泼	比	向西	何	!

费坎普比西行者要热闹得多！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪts] ['æbeɪ] [ɪz][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][ɪt'self] .

Of	**course**	**its**	**Abbaye**	**is**	**an**	**attraction**	**in**	**itself**	**.**
的	课程	它是	修道院	是	一个	景点	在	本身	.

当然，修道院本身就是一个景点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [huːz] [ɪn'hæbɪtənts] [ʃoʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l]['pʌblɪk]['spɪrɪt] ,

It	**is**	**a**	**place**	**whose**	**inhabitants**	**show**	**considerable**	**public**	**spirit**	**,**
它	是	一个	地方	谁	居民	展示	大量	民众	精神	,

这是一个居民展现出相当强公共精神的地方。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [ðæt] " [ˌbenɪ'dɪktɪn] " [ɪz] [meɪd] .

as	**it**	**is**	**here**	**that**	**"**	**Benedictine**	**"**	**is**	**made**	**.**
作为	它	是	这里	那	"	本笃会	"	是	制成	.

“本笃会”就是在这里诞生的。

[wen] [æt; ət] [lə] ['hɑːvrə; 'hɑːvə] [draɪv] ['oʊvər][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒwiːn] , [ænd; ənd] ['brekfəst] [ʃeɪ]

When	**at**	**Le**	**Havre**	**drive**	**over**	**to**	**St**	**.**	**Jouin**	**,**	**and**	**breakfast**	**chez**
什么时候	在	乐	勒阿弗尔	驾驶	超过	到	英石	.	茹安	,	和	早餐	chez

['əːnistiːn] .

Ernestine	**.**
厄内斯廷	.

在勒阿弗尔的时候，开车去圣茹安，在 Ernestine 吃早餐。

[ə'nʌðər] [deɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [spend] [æt; ət] ['ruːən] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnər] .

Another	**day**	**you**	**can**	**spend**	**at**	**Rouen**	**,**	**returning**	**in**	**the**	**evening**	**to**	**dinner**	**.**
其他	天	你	能	花费	在	鲁昂	,	返回	在	这	晚上	到	晚餐	.

您可以在鲁昂再待一天，晚上返回享用晚餐。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn][ə; eɪ] ['gaɪdbʊk] ,

This	**is**	**not**	**intended**	**as**	**a**	**chapter**	**in**	**a**	**guidebook**	**,**
这	是	不是	故意的	作为	一个	章	在	一个	指南	,

本文并非指南手册中的一个章节。

[bʌt; bət] ['sɪmplɪ] [æz; əz][ə; eɪ][hɪnt][æt; ət]['eni] [taɪm][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [niːd] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

but	**simply**	**as**	**a**	**hint**	**at**	**any**	**time**	**to**	**those**	**who**	**need**	**a**	**thorough**	**change**	**in**
但	简单地	作为	一个	暗示	在	任何	时间	到	那些	WHO	需要	一个	彻底	改变	在

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

a	**short**	**time**	**,**
一个	短的	时间	,

但这只是随时给那些需要在短时间内彻底改变的人一个提示。

[ænd; ənd] [huː] [duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə][goʊ] [tuː] [fɑːr][ɔːf][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

and	**who**	**do**	**not**	**care**	**to**	**go**	**too**	**far**	**off**	**to**	**get**	**it**	**.**
和	WHO	做	不是	关心	到	去	也	远的	离开	到	得到	它	.

而且他们也不愿意走太远去买。

[wen] [ðeɪv] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪvɪŋ] ['hɑːvrə; 'hɑːvə] , [aɪl] [rɪ'tɜːrn][ðer; ðər]

When	**they've**	**quite**	**finished**	**building**	**and**	**paving**	**Havre**	**,**	**I'll**	**return**	**there**
什么时候	他们有	相当	完成的	建筑	和	铺路	勒阿弗尔	,	患病的	返回	那里

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɔːks] .

and	**take**	**a**	**few**	**walks**	**.**
和	拿	一个	很少	散步	.

等哈弗尔的建设和铺路工程全部完工后，我会再去那里散散步。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [ə'θɔːrətɪz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['peɪvɪŋ] [ɑːr; ər] ['sɪmplɪ] [ðə; ðɪ] [best] [frendz] [ʌv; əv]

Now	**the**	**authorities**	**responsible**	**for**	**the**	**paving**	**are**	**simply**	**the**	**best**	**friends**	**of**
现在	这	当局	负责任的	为了	这	铺路	是	简单地	这	最好的	朋友们	的

[ðə; ðɪ] [buːt] - ['meɪkɪŋ] ['ɪntrəst] ,

the	**boot**	**-**	**making**	**interest**	**,**
这	启动	-	制作	兴趣	,

现在负责铺路的部门简直就是制鞋业的铁杆支持者。

[dʒʌst][æz; əz][ɪn] ['lʌndən] [ðə; ði] ['hænsəm] [kə'lektɪvli] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['hænsəm]
just as in London the Hansoms collectively ought to receive a handsome
只是 作为 在 伦敦 这 汉森 集体 应该 到 收到 一个 英俊的
['krɪsməs] [hæt] - [bɑ:ks][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hætər] .
Christmas hat - box from the hatters .
圣诞节 帽子 - 盒子 从 这 制帽商 .

就像在伦敦一样，汉森一家应该集体收到制帽匠送来的精美圣诞帽盒。

[bʌt; bət][maɪnd] [ðɪs] , [wen] [æt; ət]['hɑ:vrə; 'hɑ:və][draɪv][tu:; tə] [gɑ:nəvɪl] , [ænd; ənd] ['brekfəst] [ʃeɪ]
But mind this , when at Havre drive to Gonneville , and breakfast chez
但 头脑 这 , 什么时候 在 勒阿弗尔 驾驶 到 贡内维尔 , 和 早餐 chez
[em] . [aʊbɔrg] .
M . AUBOURG .
M . 奥堡 .

但请记住，在勒阿弗尔时，开车去贡内维尔，在 M. AUBOURG 吃早餐。

[ɪn][ðə; ði] [noʊ] .
IN THE KNOW .
在 这 知道 .

知情者。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] ['prɑ:fɪt] .)
(By Mr . Punch's Own Prophet .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 先知 .)

（出自《潘趣先生》的先知之手。）

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['dʒerəmi] ,
I have had a communication from Mr . JEREMY ,
我 有 有 一个 沟通 从 先生 . 杰里米 ,

我收到了杰里米先生的来信，

['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['eksɪkrəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kælɪkoʊ] - ['lɪvə] ['skaʊndrəl] [ɪz][ə; eɪ]
written in the execrable English of which this calico - livered scoundrel is a
书面 在 这 可憎的 英语 的 哪个 这 印花布 - 肝脏 恶棍 是 一个
['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt]['mæstər] ,
consummate master ,
完善 掌握 ,

这篇文章是用这种拙劣的英语写成的，而这位披着花白皮的无赖正是这种英语的行家。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] ,
and informing me that ,
和 通知 我 那 ,

并告知我，

[ɪf] [aɪ] [ker] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][stɑ:f][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rn(ə)l] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [dʒeɪ] . [di'rekts] ,
if I care to join the staff of the journal which Mr . J . directs ,
如果 我 关心 到 加入 这 职员 的 这 杂志 哪个 先生 . J . 导演 ,

如果我愿意加入J先生主编的期刊的编辑团队，

[ə; eɪ] ['prɪnsli] ['sæləri][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] .
a princely salary shall be at my disposal .
一个 王子 薪水 将 是 在 我的 处理 .

我将获得一份丰厚的薪水。

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [ɪn'kwaɪəz] [wʌt] ['speʃ(ə)l] [bræntʃ] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [su:t][ˌem 'i:][tu:; tə]
Mr . J . inquires what special branch of fiction it would suit me to
先生 . J . 询问 什么 特别的 分支 的 小说 它 会 套装 我 到
[ˌʌndər'teɪk] ,
undertake ,
承担 ,

J先生询问我适合从事哪种类型的虚构作品创作。

[æz; əz][hi:; hi][prə'pəuziz][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] ['sɪrɪəl] ['nɑ:v(ə)l][baɪ][æn; ən] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd]
as 作为 **he** 他 **proposes** 提议 **to** 到 **publish** 发布 **a** 一个 **serial** 序列号 **novel** 小说 **by** 经过 **an** 一个 **author** 作者 **of** 的 **undoubted**
[ɪ'mædʒɪnətɪv] ['paʊər] .
imaginative 富有想象力的 **power** 力量 **.** .

他计划出版一位极富想象力的作家的连载小说。

[hɪr] [ɪz][maɪ] ['ænsər] [tu:; tə]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [aɪ] [wɪl] [du:] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Here 这里 **is** 是 **my** 我的 **answer** 回答 **to** 到 **Mr** 先生 **.** . **J** J **.** . **I** 我 **will** 将要 **do** 做 **nothing** 没有什么 **for** 为了 **him** 他 **.** .

这是我对J先生的答复：我不会为他做任何事。

[hɪz; ɪz]['kɑ:mpləmɛnts][aɪ] [dɪ'spaɪz] .
His 他的 **compliments** 赞美 **I** 我 **despise** 鄙视 **.** .

我鄙视他的恭维。

['flætəri] [hæz; həz]['nevər] [jet] [kɔ:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə]['fɔ:ltər] .
Flattery 奉承 **has** 有 **never** 绝不 **yet** 然而 **caused** 导致 **me** 我 **to** 到 **falter** 犹豫不决 **.** .

奉承从未让我动摇过。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][dɪ'zaɪɜ-z][tu:; tə][prɑ:p][ðə; ði] ['tɔtərɪŋ] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaʊdər] - ['hedɪd]
And 和 **if** 如果 **he** 他 **desires** 欲望 **to** 到 **prop** 支柱 **the** 这 **tottering** 颤巍巍 **fortunes** 财富 **of** 的 **his** 他的 **chowder** 浓汤 **-** - **headed** 标题
[ræg] ,
rag 抹布 **,** ,

如果他想挽救他那摇摇欲坠、乌烟瘴气的破烂公司的命运，

[let][hɪm; ɪm][əb'teɪn] [sə'pɔ:rt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pæsti; 'peɪsti] - [feɪst] [pæk] [ʌv; əv] ['kæklərz] [hu:]
let 让 **him** 他 **obtain** 获得 **support** 支持 **from** 从 **the** 这 **pasty** 糊状物 **-** - **faced** 面对 **pack** 盒 **of** 的 **cacklers** 咯咯笑 **who** WHO
[sə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
surround 环绕 **him** 他 **.** .

让他从围绕在他身边的那群面色苍白、咯咯傻笑的人那里获得支持。

[aɪ] [wʊd] [stretʃ] [noʊ]['fɪŋgər][tu:; tə][help][hɪm; ɪm] , [noʊ] ,
I 我 **would** 会 **stretch** 拉紧 **no** 不 **finger** 手指 **to** 到 **help** 帮助 **him** 他 **,** , **no** 不 **,** ,

我连一根手指头都不会伸给他，绝对不会。

[nɑ:t] [ɪf] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði]['oʊliˌoʊ] - ['mɑ:rdʒərən][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
not 不是 **if** 如果 **I** 我 **saw** 锯 **him** 他 **up** 向上 **to** 到 **his** 他的 **chin** 下巴 **in** 在 **the** 这 **oleo** 油 **-** - **margarine** 人造黄油 **of** 的 **which** 哪个 **his** 他的
[breɪnz][ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:t(ə)l] - [noʊzd] ,
brains 大脑 **and** 和 **those** 那些 **of** 的 **his** 他的 **bottle** 瓶子 **-** - **nosed** 鼻子 **,** ,

就算我亲眼看到他下巴都泡在人造黄油里，他的脑子和他那长着瓶鼻的家伙的脑子都泡在里面，我也不会这么做。

['flaʊndər] - [ɪrd] [frendz] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][kəm'poʊzd] .
flounder 比目鱼 **-** - **eared** 耳朵 **friends** 朋友们 **seem** 似乎 **to** 到 **be** 是 **composed** 由 **.** .

耳朵像鲽鱼一样的朋友们看起来很镇定。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðen] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [di:'ju] [rɛst] , [æz; əz] [ˌtæli'rænd] [wʌns] [sed] ,
So 所以 **much** 很多 **then** 然后 **for** 为了 **Mr** 先生 **.** . **J** J **.** . **Du** 杜 **reste** 其余部分 **,** , **as** 作为 **TALLEYRAND** 塔列朗 **once** 一次 **said** 说 **,** ,

那么，J.先生的其余部分就到此为止了，正如塔列朗曾经说过的那样。

[maɪ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['du:tiz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dɚz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜ:rn(ə)l] ['fʊli] [əb'zɔ:rb][maɪ][taɪm] .

my	important	duties	to	the	readers	of	this	journal	fully	absorb	my	time	.
我的	重要的	职责	到	这	读者	的	这	杂志	完全	吸收	我的	时间	.

我对本刊读者的重要职责占据了我全部的时间。

[læst] [wi:k] [aɪ] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['di:teɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

Last	week	I	offered	to	the	public	some	interesting	details	of	the	family
最后的	星期	我	提供	到	这	民众	一些	有趣的	细节	的	这	家庭

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][æn; ən][ɪg'zɔ:ltɪd]['dʒɜ:rmən] [prɪns] ,

history	of	an	exalted	German	prince	,
历史	的	一个	崇高	德语	王子	,

上周我向公众介绍了一些关于一位德国显赫王子的家族史的有趣细节。

[hu:z] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][ə'kwaɪər][baɪ] [mi:nz]

whose	friendship	and	good	-	will	it	has	been	my	fortune	to	acquire	by	means
谁	友谊	和	好的	-	将要	它	有	到过	我的	财富	到	获得	经过	方法

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔ:-kɑ:sts] [ʌv; əv] ['reɪsɪŋ] [ɪ'vents] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

of	the	dazzling	accuracy	of	my	forecasts	of	racing	events	in	this	country	.
的	这	耀眼的	准确性	的	我的	预测	的	赛车	活动	在	这	国家	.

我凭借对本国赛马赛事的惊人准确预测，有幸赢得了他们的友谊和善意。

[aɪ] [meɪ] [steɪt] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði][grænd] [krɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɔ:rdər] ,

I	may	state	at	once	that	the	Grand	Cross	of	the	Honigthau	Order	,
我	可能	状态	在	一次	那	这	盛大	叉	的	这	-	命令	,

我可以立即声明，霍尼索勋章大十字勋章，

" [ˌem aɪ 'ti:] - [ˌju ɛn 'di] - , " [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sə'ri:n] ['haɪnəs] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf]

"	mit	Diamanten	und	Perlen	,	"	which	his	Serene	Highness	was	good	enough
"	密特	-	和	-	,	"	哪个	他的	安详	高度	曾是	好的	足够的

[tu:; tə][kən'fɜ:r][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,

to	confer	upon	me	,
到	授予	之上	我	,

“mit Diamanten und Perlen”，这是殿下慷慨赐予我的。

[hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][hænd] ,

has	come	to	hand	,
有	来	到	手	,

已经到手了，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] ['spɑ:klz] [ɑ:n][ə; eɪ] [brest] [æz; əz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [dɪ'si:t] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

and	even	now	sparkles	on	a	breast	as	incapable	of	deceit	as	it	is
和	甚至	现在	闪光	在	一个	胸部	作为	无法	的	欺骗	作为	它	是

['ɑ:rd(ə)nt][ɪn][ðə; ði][pər'su:t] [ʌv; əv] [tru:θ] .

ardent	in	the	pursuit	of	truth	.
热心	在	这	追逐	的	真相	.

即使现在，它依然闪耀在一颗既不虚伪又热切追求真理的胸膛上。

[let] [ðɪs] [bi:; bi][æn; ən] [ɪn'saɪtmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] ,

Let	this	be	an	incitement	to	the	deserving	,
让	这	是	一个	煽动	到	这	值得	,

愿此激励那些值得的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['skɔ:fərz] [hu:] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [daʊt] [ˌem 'i:] .

and	a	warning	to	scoffers	who	presume	to	doubt	me	.
和	一个	警告	到	嘲讽者	WHO	怙	到	怀疑	我	.

并警告那些胆敢质疑我的嘲讽者。

['meni] ['ʌðər] ['grætɪfaɪɪŋ] ['testɪməniz] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] [ə'pru:v(ə)l][hæv; həv] [ri:tʃt] [ˌem 'i:] .

Many	other	gratifying	testimonies	of	foreign	approval	have	reached	me	.
许多	其他	可喜	证词	的	外国的	赞同	有	达到	我	.

我还收到了许多其他令人欣慰的国外认可证明。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'mens] [hi:p] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɔ:rd] [ɪn][maɪ] [frʌnt] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [aɪ] [sɪ'lekt]

From	the	immense	heap	of	them	stored	in	my	front	drawing	-	room	,	I	select
从	这	巨大	堆	的	他们	存储	在	我的	正面	绘画	-	房间	,	我	选择

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['spesimənz] : —

the	following	specimens	:	—
这	下列的	标本	:	—

我从堆放在前客厅里的大量标本中，挑选出以下标本：——

([aɪ] .) [b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

(	I	.	)	Buenos	Ayres	,	Monday	.
(	我	.	)	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	,	周一	.

（一）布宜诺斯艾利斯，星期一。

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] [krʌʃt] [ɪn'taɪərli] [baɪ][jʊr; jər][eɪd] .

Revolution	crushed	entirely	by	your	aid	.
革命	碎	完全	经过	你的	援助	.

革命在你的帮助下被彻底镇压了。

[æt; ət][ðə; ði]['kraɪsɪs] , ['dʒen(ə)rəl] - [ri:d] [ɔ:l][jʊr; jər] ['pʌblɪʃt] ['raɪtɪŋz] [ə'laʊd][tu:; tə]

At	the	crisis	,	General	Pompanilla	read	all	your	published	writings	aloud	to
在	这	危机	,	一般的	-	读	全部	你的	已发布	著作	大声	到

[ɪn'sɜ:rdʒənt] [tʃi:fs] .

insurgent	chiefs	.
叛乱分子	酋长们	.

危机期间，庞帕尼拉将军向叛军首领们朗读了你所有已发表的作品。

[ɪ'fekt] [wʌz; wəz]['mædʒɪk(ə)l] .

Effect	was	magical	.
影响	曾是	神奇	.

效果简直太棒了。

[ðeɪ] [θɔ:t] [jʊr; jər] ['prɔfisiz] ['betər] [ðæn; ðən] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

They	thought	your	prophecies	better	than	ammunition	.
他们	想法	你的	预言	更好的	比	弹药	.

他们认为你的预言比弹药更有用。

[hɑ:] , [hɑ:] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

[ðer; ðər] ['widəuz] [hæv; həv][fled][ðə; ði] ['kʌntri] .

Their	widows	have	fled	the	country	.
他们的	寡妇	有	逃亡	这	国家	.

他们的遗孀已经逃离了这个国家。

[ə; eɪ] ['penʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [pə'seɪtə] [ə'wɔrdɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

A	pension	of	a	million	pesetas	awarded	to	you	.
一个	养老金	的	一个	百万	比塞塔	获奖	到	你	.

您将获得一百万比塞塔的养老金。

['ru:mər] [ə'baʊt][maɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [mɪr] [blaɪnd] .

Rumours	about	my	resignation	a	mere	blind	.
谣言	关于	我的	辞职	一个	仅仅	瞎的	.

关于我辞职的传言纯属谣言。

([saɪnd]) ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - , ['prezɪdənt] .

(	Signed	)	Dr	.	Celman	,	President	.
(	签名	)	博士	.	-	,	总统	.

（签名）塞尔曼博士，总裁。

([iː] .)
(II .)
(二 .)

（二）

[bˈweɪnoʊs, bˈweɪnəs] ['ɛrz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
Buenos Ayres , Monday .
布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 , 周一 .

布宜诺斯艾利斯，星期一。

[ðə; ði] ['treɪtər] - [hæz; həz] [bɪn] ['væŋkwɪʃt] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] .
The traitor Celman has been vanquished , thanks to you .
这 叛徒 - 有 到过 战败者 , 谢谢 到 你 .

多亏了你们，叛徒塞尔曼已经被打败了。

[wen] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [feɪld] , [wiː; wi] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['spɔːrtɪŋ] ['prɔfisiz] .
When ammunition failed , we loaded with sporting prophecies .
什么时候 弹药 失败的 , 我们 已加载 和 体育 预言 .

当弹药耗尽时，我们就用体育预言来装填弹药。

['veri] ['dedli] .
Very deadly .
非常 致命 .

非常致命。

['treʒəri] [klɪrd] [də'rektli; daɪ'rektli] .
Treasury cleared directly .
财政部 已清除 直接地 .

财政部直接清算。

[wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ædʒɪktɪvz] [əˈnaɪəleɪtɪd] [ə; eɪ] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] .
One of your adjectives annihilated a brigade of infantry .
一 的 你的 形容词 彻底消灭 一个 旅 的 步兵 .

你用的某个形容词彻底歼灭了一个步兵旅。

([hɪr] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['signətʃə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən]['sɪvɪkə] , [tuː; tə][ðə; ði]
(Here follow the signatures of the Leaders of the Union Civica , to the
(这里 跟随 这 签名 的 这 领导人 的 这 联盟 市民 , 到 这
['nʌmbər] [ʌv; əv][faɪv] , - .)
number of 5 , 000 .)
数字 的 5 , - .)

（以下是公民联盟领导人的签名，共计5000人。）

([ˌaɪ'aɪ'aɪ] .)
(III .)
(三、 .)

（三）

[ˌgwɑːtəˈmɑːlə] , ['sʌndeɪ] .
Guatemala , Sunday .
危地马拉 , 星期日 .

危地马拉，星期日。

[vɪk'tɔːriəs] ['ɑːrmi][ʌv; əv][ˌgwɑːtəˈmɑːlə][sendz] [θæŋks] [tuː; tə][ɪts] [breɪv] ['tʃæmpiən] .
Victorious army of Guatemala sends thanks to its brave champion .
胜利者 军队 的 危地马拉 发送 谢谢 到 它是 勇敢的 冠军 .

胜利的危地马拉军队向其勇敢的冠军致谢。

[jʊr; jər][ɪn'spaɪərd] ['raɪtɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [set][tu:; tə]['mju:zɪk] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [sʌŋ] [æz; əz]['næʃ(ə)nəl]
Your **inspired** **writings** **have** **been** **set** **to** **music** **,** **and** **are** **sung** **as** **national**
你的 灵感 著作 有 到过 放 到 音乐 , 和 是 唱 作为 国家的
[hɪmz] .
hymns **.**
赞美诗 .

你那些充满灵感的文字已被谱成曲，并被传唱为国歌。

[ɪ'fekt] [ɑ:n][sæn][ˌsælvə'dɔ:riːənz]['terəb(ə)l] .
Effect **on** **San** **Salvadorians** **terrible** **.**
影响 在 圣 萨尔瓦多人 糟糕的 .

对圣萨尔瓦多人的影响是灾难性的。

['oʊnli] [tu:] [def] ['sɑ:dʒənts] [left] [ə'laɪv] .
Only **two** **deaf** **sergeants** **left** **alive** **.**
仅有的 二 聋 中士 左边 活 .

只剩下两名聋哑中士幸存。

['gwɛrə] , [vi:t'tɔ:ri:ɑ:]['mætədɔ:r] , [mæn'tɪlə] .
Guerra **,** **Vittoria** **Matador** **,** **Mantilla** **.**
格拉 , 维多利亚 斗牛士 , 曼蒂拉 .

格拉、维多利亚斗牛士、曼蒂拉。

([saɪnd]) [bə'rɪlə] , ['prezɪdənt] .
(**Signed** **)** **BARILLAS** **,** **President** **.**
(签名) 百味来 , 总统 .

（签名）巴里拉斯，总裁。

([ˌaɪ 'vi:] .)
(**IV** **.** **)**
(第四 .)

（四）

[sæn]['sælvədɔ:] , ['sʌndeɪ] .
San **Salvador** **,** **Sunday** **.**
圣 萨尔瓦多 , 星期日 .

圣萨尔瓦多，星期日。

[lænd]['paiərits][frʌm; frəm][ˌgwɑ:tə'mɑ:lə] [fɔɪld] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə]['væliənt] ['ɪŋglɪʃ] [pʌntʃ] - ['prɑ:fɪt] .
Land **pirates** **from** **Guatemala** **foiled** **,** **owing** **to** **valiant** **English** **Punch** **-** **Prophet** **.**
土地 海盗 从 危地马拉 挫败 , 欠款 到 英勇 英语 冲床 - 先知 .

多亏了英勇的英国拳击先知，危地马拉的陆地海盗被挫败了。

['ɑ:rmi] [wen] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][læst] ['bɪskɪt] , [fed] [ɑ:n] ['reɪsɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] .
Army **when** **reduced** **to** **last** **biscuit** **,** **fed** **on** **racing** **intelligence** **.**
军队 什么时候 减少 到 最后的 饼干 , 美联储 在 赛车 智力 .

军队在只剩最后一块饼干时，依靠赛马情报维持生存。

['kæptɪn] - ['dʒen(ə)rəl] [sə'steɪnd] ['neɪtʃər][ɑ:n] [waɪt] ['neɪtɪv] [plænt] [kɔ:ld] - , [mʌtʃ] [ju:st] [baɪ]
Captain **-** **General** **sustained** **nature** **on** **white** **native** **plant** **called** **Tehp** **,** **much** **used** **by**
队长 - 一般的 持续 自然 在 白色的 本国的 植物 称为 - , 很多 用过的 经过
['ɪndiən] [traɪb] [ʌv; əv][ɛ'stɑ:r] - [tɪŋ] - - .
Indian **tribe** **of** **Estar** **-** **ting** **-** **prisahs** **.**
印度 部落 的 星 - ting - - .

总司令利用一种名为 Tehp 的白色本土植物维持自然，这种植物被印第安部落 Estar-ting-prisahs 广泛使用。

[maɪ]['bɑ:di] - [gɑ:rd] [pər'fɔ:rmd] ['prɔdidʒiz] [ɑ:n] - , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌf]
My **body** **-** **guard** **performed** **prodigies** **on** **Thenod** **,** **the** **well** **-** **known** **root** **of** **the** **Cuff**
我的 身体 - 警卫 执行 神童 在 - , 这 出色地 - 已知 根 的 这 袖口
[plænt] .
plant **.**
植物 .

我的保镖对著名的库夫植物根茎——塞诺德——进行了神奇的加工。

[hæv; həv] [ə'dɑ:ptɪd] [ju:; jʊ] [æz; əz] [maɪ] ['grænsʌn] .

Have	adopted	you	as	my	grandson	.
有	已采用	你	作为	我的	孙子	.

我已认你为我的孙子。

([saɪnd]) - , ['prezɪdənt] .

(	Signed	)	Ezeta	,	President	.
(	签名	)	-	,	总统	.

（签名）埃泽塔，总裁。

[ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər] [wʌn] [wi:k] .

That	is	sufficient	for	one	week	.
那	是	充足的	为了	一	星期	.

这足够用一周了。

[ðoʊz] [hu:] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [mʌst; məst] [kɔ:l] [æt; ət] [maɪ] ['rezɪdəns] .

Those	who	wish	for	more	in	the	meantime	,	must	call	at	my	residence	.
那些	WHO	希望	为了	更多的	在	这	与此同时	,	必须	称呼	在	我的	住宅	.

那些在此期间还想了解更多信息的人，请到我家来。

[ðə; ði] ['ri:əl] ['gri:vəns] ['ɑ:fɪs] .

THE	REAL	GRIEVANCE	OFFICE	.
这	真实的	不满	办公室	.

真正的申诉办公室。

([bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . [kə'mɪʃənər] [pʌntʃ] .)

(	Before	Mr	.	Commissioner	Punch	.	)
(	前	先生	.	专员	冲床	.	)

（在潘奇专员先生面前。）

[æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] ['ɑ:fɪsər] , [ɑ:r] . [en] . , [ˌɪntrə'du:st] .

An	Engineer	Officer	,	R	.	N	.	,	introduced	.
一个	工程师	官	,	拉	.	N	.	,	介绍	.

一名皇家海军工程兵军官介绍道。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] .

The	Commissioner	.
这	专员	.

专员。

['sɑ:ri] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [hɪr] , [sɜ:r] ,

Sorry	to	see	you	here	,	Sir	,
对不起	到	看	你	这里	,	先生	,

很遗憾在这里见到您，先生。

[æz; əz] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ['ɑ:gju:z] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [dɪ'mænd] [rɪ'dres] .

as	your	presence	argues	that	you	have	a	right	to	demand	redress	.
作为	你的	在场	论点	那	你	有	一个	正确的	到	要求	纠正	.

你的到场表明你有权要求赔偿。

[ˌendʒɪ'nɪr] ['ɑ:fɪsər] , [ɑ:r] . [en] . [aɪ] [θɪŋk] , [sɜ:r] , [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['gri:vəns] [ɪz]

Engineer	Officer	,	R	.	N	.	I	think	,	Sir	,	that	we	have	a	genuine	grievance	is
工程师	官	,	拉	.	N	.	我	思考	,	先生	,	那	我们	有	一个	真的	不满	是

['ɔ:lmoʊst] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [kən'si:did] .

almost	universally	conceded	.
几乎	普遍地	承认	.

皇家海军工程师军官：我认为，先生，我们确实有正当的理由感到不满，这一点几乎是普遍认同的。

[bʌt; bət] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] [ænd; ənd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] [ɪ'nɔːrməsli] [ʌv; əv]

But	,	as	our	labours	and	responsibilities	have	increased	enormously	of
但	,	作为	我们的	劳动	和	职责	有	增加	非常	的

[leɪt] ['jɪrz] ,

late	years	,
晚的	年	,

但是，近年来我们的劳动和责任大幅增加，

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['aʊər; ɑːr] ['duːtiz] .

perhaps	you	will	kindly	allow	me	to	describe	our	duties	.
也许	你	将要	亲切地	允许	我	到	描述	我们的	职责	.

或许您可以允许我介绍一下我们的职责。

[ðə; ði][kɑːm] .

The	Com	.
这	com	.

委员会。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] .

By	all	means	.
经过	全部	方法	.

当然可以。

[ɪn] .

En	.
恩	.

英文。

[ʌv; əv] .

Of	.
的	.

的。

, [ɑːr] . [en] . [æz; əz][ðə; ði] ['mætər] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ˌfɔːr'tiːn] ['hʌndrəd]

,	R	.	N	.	As	the	matter	is	of	the	greatest	importance	to	fourteen	hundred
,	拉	.	N	.	作为	这	事情	是	的	这	最	重要性	到	十四	百

['ɑːfəsərz] ,

officers	,
警官	,

，RN 由于此事对一千四百名军官来说至关重要，

[kə'mændɪŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [men] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] ['tiːdiəs] [ɪn] ['meɪkɪŋ]

commanding	ten	thousand	men	,	I	hope	you	will	not	consider	me	tedious	in	making
指挥	十	千	男人	,	我	希望	你	将要	不是	考虑	我	乏味	在	制作

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['steɪtmənt] .

the	following	statement	.
这	下列的	陈述	.

身负万军重任，我希望各位不要觉得我接下来的陈述冗长乏味。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['evri] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]['bæt(ə)l] - [ʃɪp] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [mə'ʃiːnəri]

The	success	of	every	function	of	the	modern	battle	-	ship	depends	upon	machinery
这	成功	的	每一个	功能	的	这	现代的	战斗	-	船	取决于	之上	机械

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['ɑːfəsərz][ɑːr; ər][də'rektli; daɪ'rektli][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

for	which	the	Engineer	officers	are	directly	responsible	.
为了	哪个	这	工程师	警官	是	直接地	负责任的	.

现代战舰各项功能的成功运行都取决于机械设备，而工程师军官们正是这些机械设备的直接负责人。

[baɪ][ɪts] [miːnz] [ðə; ði] ['æŋkər] [ɪz] ['lɪftɪd] , ['boʊts][ɑːr; ər] ['hɔɪstɪd] , [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [stiəd] ,

By	its	means	the	anchor	is	lifted	,	boats	are	hoisted	,	the	ship	is	steered	,
经过	它是	方法	这	锚	是	抬起	,	船	是	吊起	,	这	船	是	转向	,

通过它，可以起锚、升起救生艇、操纵船舶。

['ventɪleɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪkli] ['laɪtɪd] .

ventilated	**,**	**and**	**electrically**	**lighted**	**.**
通风	,	和	电气	照明	.

通风良好，并配有电灯照明。

[pjʊr] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔ:tər][ɪz] [sə'plaɪd] [fɔ:r; fər][ɪts] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ɪn'hæbɪtənts] .

Pure	**drinking**	**water**	**is**	**supplied**	**for**	**its**	**hundreds**	**of**	**inhabitants**	**.**
纯的	喝	水	是	供应	为了	它是	数百	的	居民	.

这里为数百名居民提供纯净饮用水。

[ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] [fɔ:r; fər] ['seɪfti] [ɪn]

The	**efficiency**	**of**	**all**	**the**	**elaborate**	**arrangements**	**of**	**the**	**hull**	**for**	**safety**	**in**
这	效率	的	全部	这	精心制作的	安排	的	这	船体	为了	安全	在

[kə'lɪʒ(ə)n] ,

collision	**,**
碰撞	,

船体所有为防碰撞安全而设计的精巧装置的效率，

['faɪər] , [ɔ:r]['bæt(ə)l] , [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] .

fire	**,**	**or**	**battle**	**,**	**depends**	**upon**	**the**	**Engineers**	**.**
火	,	或者	战斗	,	取决于	之上	这	工程师	.

火灾或战争，取决于工程师。

[ðer; ðər] [mə'ʃi:nəri] [treɪnz] [ænd; ənd] ['eliveits] , ['loʊdz][ænd; ənd][kən'troʊlz][ðə; ði] ['hevi] ['gʌnz] .

Their	**machinery**	**trains**	**and**	**elevates**	**,**	**loads**	**and**	**controls**	**the**	**heavy**	**guns**	**.**
他们的	机械	火车	和	提升	,	负载	和	控制	这	重的	枪支	.

他们的机械设备负责训练、提升、装载和控制重型火炮。

[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['hwaithed] [tɔ:r'pi:doʊ][ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] [ə'plaɪənsɪz] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən]

The	**use**	**of**	**the**	**Whitehead**	**torpedo**	**and**	**all**	**its**	**appliances**	**would**	**be**	**an**
这	使用	的	这	怀特黑德	鱼雷	和	全部	它是	电器	会	是	一个

[ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] .

impossibility	**without**	**the**	**Engineers**	**.**
不可能	没有	这	工程师	.

如果没有工程师，怀特黑德鱼雷及其所有设备的使用将是不可能的。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [prə'pʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

In	**addition**	**to**	**this**	**there**	**is**	**the**	**propulsion**	**of**	**the**	**ship**	**,**
在	添加	到	这	那里	是	这	推进	的	这	船	,

除此之外，还有船舶的推进系统。

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'troʊl][ænd; ənd][ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][stɑ:f][ʌv; əv][ɑ:r'tɪfɪsərz][ænd; ənd]

and	**the**	**control**	**and**	**supervision**	**of**	**a**	**large**	**staff**	**of**	**artificers**	**and**
和	这	控制	和	监督	的	一个	大的	职员	的	工匠	和

[men] .

men	**.**
男人	.

以及对大量工匠和工人的控制和监督。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['ɑ:fəsərz][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['loʊɪst] [peɪd] [klæs] [ʌv; əv] [kə'mɪʃnd]

And	**yet**	**the**	**Engineer**	**officers**	**are**	**the**	**lowest**	**paid**	**class**	**of**	**commissioned**
和	然而	这	工程师	警官	是	这	最低	有薪酬的	班级	的	委托

['ɑ:fəsərz][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] — [ðɪs] [wen] ,

officers	**in**	**the**	**Royal**	**Navy**	**—**	**this**	**when**	**,**
警官	在	这	皇家	海军	—	这	什么时候	,

然而，在皇家海军中，工程兵军官却是薪水最低的军官阶层——即便如此，

[wɪ'ðaʊt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] - [wɜ:rkt] .

without	**exaggeration**	**,**	**they**	**may**	**be**	**described**	**as**	**the**	**hardest**	**-**	**worked**	**.**
没有	夸张	,	他们	可能	是	描述	作为	这	最难	-	工作	.

毫不夸张地说，他们可以说是最勤奋的人。

[ðə; ði][kɑːm] .
The **Com** **.**
这 com .

委员会。

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [siːmz] [ˌʌn'fer] [ðæt] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [rɪ'siːv] ['æmplər]
It **certainly** **seems** **unfair** **that** **officers** **of** **your** **importance** **should** **not** **receive** **ampler**
它 当然 似乎 不公平 那 警官 的 你的 重要性 应该 不是 收到 更充足
[rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] .
remuneration **.**
报酬 .

像您这样级别的官员不应该获得更丰厚的报酬，这确实有失公允。

[wen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [reɪt] [ɪ'stæblɪʃt] ?
When **was** **the** **rate** **established** **?**
什么时候 曾是 这 速度 已确立的 ?

该利率是什么时候确定的?

[ɪn] .
En **.**
恩 .

英文。

[ʌv; əv] . , [ɑːr] . [en] . [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːn] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [sɪns] - ;
Of **.** **,** **R** **.** **N** **.** **It** **has** **seen** **little** **change** **since** **1870** **;**
的 . , 拉 . N . 它 有 已见 小的 改变 自从 - ;

Of.，RN 自 1870 年以来几乎没有变化;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ɪts]['dʒʌstɪs] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɜːrdʒən] [ʌv; əv]
and **you** **may** **judge** **of** **its** **justice** **when** **I** **tell** **you** **that** **a** **young** **Surgeon** **of**
和 你 可能 法官 的 它是 正义 什么时候 我 告诉 你 那 一个 年轻的 外科医生 的
['twenti] - [θriː] ,
twenty **-** **three** **,**
二十 - 三 ,

当我告诉你一位年仅二十三岁的年轻外科医生，

[ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ʃɪp] ,
appointed **to** **his** **first** **ship** **,**
任命 到 他的 第一的 船 ,

他被任命到他的第一艘船上，

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [mɔːr] [peɪ] [ðæn; ðən] ['meni] [ˌendʒɪ'nɪr] ['ɑːfəsərz] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ˌfɔːr'tiːn]
receives **more** **pay** **than** **many** **Engineer** **officers** **who** **have** **seen** **fourteen**
接收 更多的 支付 比 许多 工程师 警官 WHO 有 已见 十四
['jɪrz] - ['sɜːrvɪs] ,
years **'** **service** **,**
年 - 服务 ,

他的薪水比许多服役十四年的工程兵军官还要高。

[ænd; ənd][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] .
and **have** **reached** **the** **age** **of** **thirty** **-** **five** **.**
和 有 达到 这 年龄 的 三十 - 五 .

并且已经年满三十五岁。

[ðə; ði][kɑːm] .
The **Com** **.**
这 com .

委员会。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [jʊr; jər] [peɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'kriːst] ,
I **am** **decidedly** **of** **opinion** **that** **your** **pay** **should** **be** **increased** **,**
我 是 绝对地 的 观点 那 你的 支付 应该 是 增加 ,

我坚决认为你的工资应该提高。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] ([æz; əz] ['evɪdəntli] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] " [klæs] ['fi:lɪŋ] " [ɪn][ðə; ði] ['mætər])

and	I	suppose	(	as	evidently	there	has	been	"	class	feeling	"	in	the	matter	)
和	我	认为	(	作为	显然	那里	有	到过	"	班级	感觉	"	在	这	事情	)

[ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] ['sʌfər] [ə'nɔɪəns] [ə'nent] ['relətɪv] [ræŋk] ?

you	have	had	to	suffer	annoyance	anent	relative	rank	?
你	有	有	到	遭受	烦恼	附近	相对的	秩	?

我猜想（显然这件事涉及到了"阶级情绪"），你一定因为相对地位而感到恼火吧?

[ɪn] .

En	.
恩	.

英文。

[ʌv; əv] . , [ɑ:r] . [en] . ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl]) .

Of	.	,	R	.	N	.	(	with	a	smile	)	.
的	.	,	拉	.	N	.	(	和	一个	微笑	)	.

哦，注册护士（面带微笑）。

[wel] , [jes] , [wi:; wi][hæv; həv] .

Well	,	yes	,	we	have	.
出色地	,	是的	,	我们	有	.

是的，我们有。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] - [ɪn] - [tʃi:f] [æt; ət][ðə; ði]['ædmərəlti] ([hu:] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

But	if	the	Engineer	-	in	-	Chief	at	the	Admiralty	(	who	,	by	the	way	,
但	如果	这	工程师	-	在	-	首席	在	这	海军部	(	WHO	,	经过	这	方式	,

[rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] £1000 [ə; eɪ] - [jɪr] ,

receives	£1000	a	-	year	,
接收	£1000	一个	-	年	,

但如果海军部总工程师（顺便说一句，他每年领1000英镑的薪水），

[ænd; ənd] [jet] [ɪz][held][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] [mə'ʃi:nəri]

and	yet	is	held	responsible	for	the	design	and	manufacture	of	machinery
和	然而	是	握住	负责任的	为了	这	设计	和	生产	的	机械

['kɔ:stɪŋ] £12 ,

costing	£12	,
成本	£12	,

然而，他却要为价值 12 英镑的机器的设计和制造负责。

- , - [pər] ['ænəm]) [ɪz] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [su:'pɪriər] [tu:; tə][ɔ:l] ['ʌðər] [ˌendʒɪ'nɪr] ['ɑ:fəsərz] ,

000	,	000	per	annum	)	is	admitted	to	be	superior	to	all	other	Engineer	officers	,
-	,	-	每	年	)	是	承认	到	是	优越的	到	全部	其他	工程师	警官	,

年薪 000,000 英镑）被公认为优于所有其他工程师军官，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] .

we	shall	be	satisfied	.
我们	将	是	使满意	.

我们将感到满意。

[stɪl] [aɪ]['kænɑ:t] [help] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz] [snʌbd] [wen] [ɔ:l][ɪz]

Still	I	cannot	help	saying	that	the	Chief	Engineer	of	a	ship	is	snubbed	when	all	is
仍然	我	不能	帮助	说	那	这	首席	工程师	的	一个	船	是	冷落	什么时候	全部	是

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

但我仍然忍不住要说，即使一切正常，船上的总工程师也会被冷落。

[ænd; ənd]['oʊnli][hæz; həz][hɪz; ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][ænd; ənd][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [ə'laʊd] ([wen] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

and	only	has	his	importance	and	responsibility	allowed	(	when	indeed	it	is
和	仅有的	有	他的	重要性	和	责任	允许	(	什么时候	的确	它	是

['rɛkəgˌnaɪzd][ænd; ənd][pə'reidid]) [wen] ['eniθɪŋ] [ɪz] [rɔ:ŋ] !

recognised	and	paraded	)	when	anything	is	wrong	!
已确认	和	游行	)	什么时候	任何事物	是	错误的	!

只有当出现问题时，他的重要性和责任才会被认可和重视!

[bʌt; bət][let] [ðæt] [pæs] .

But	let	that	pass	.
但	让	那	经过	.

但就让这件事过去吧。

[ðə; ði][kɑ:m] .

The	Com	.
这	com	.

委员会。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] ['fɜ:rðər] [ðɪs] ['seʃ(ə)n] ,

I	am	afraid	it	is	too	late	to	do	anything	further	this	Session	,
我	是	害怕的	它	是	也	晚的	到	做	任何事物	更远	这	会议	,

恐怕本届会议再做任何事都为时已晚了。

[æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][dʒʌst][ʌp] .

as	the	House	is	just	up	.
作为	这	房子	是	只是	向上	.

众议院刚刚成立。

[haʊ'evər] , [ɪf] ['mætərz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [mɔ:r] [ˌsætɪs'fæktəri][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:ses] ,

However	,	if	matters	are	not	more	satisfactory	at	the	end	of	the	recess	,
然而	,	如果	事情	是	不是	更多的	令人满意的	在	这	结尾	的	这	凹陷处	,

然而，如果休会结束时情况仍不尽如人意，

[let][ˌem 'i:] [noʊ] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] !

let	me	know	,	and	—	but	you	shall	see	!
让	我	知道	,	和	—	但	你	将	看	!

告诉我一声，——但你很快就会知道了!

[[ðə; ði] ['wɪtnəs] , ['æftər]['su:təb(ə)l] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] , [ðen] [wɪð'dru:] .

[	The	Witness	,	after	suitable	acknowledgment	,	then	withdrew	.
[	这	证人	,	后	合适的	致谢	,	然后	退出	.

证人在适当表示认可后，便退下了。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [geɪ] [bʌt; bət] [les] [ðæn; ðən] [greɪv] . " — [nɑ:t] ['veri] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

"	A	LITTLE	MORE	THAN	GAY	BUT	LESS	THAN	GRAVE	.	"	—	Not	very	long	ago	,
"	一个	小的	更多的	比	同性恋	但	较少的	比	严重	.	"	—	不是	非常	长的	前	,

“比快乐略多，但又不至于严肃。”——不久前，

[æn; ən][ækt][ʌv; əv]['sækrəlɪdʒ][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [æt; ət] ['kæntərˌberi] [baɪ][ə; eɪ][mæn] ,

an	act	of	sacrilege	was	committed	at	Canterbury	by	a	man	,
一个	行为	的	亵渎神灵	曾是	坚定的	在	坎特伯雷	经过	一个	男人	,

一名男子在坎特伯雷犯下了亵渎神灵的罪行。

[hu:] [rɔbd] [æn; ən][ɑ:mz] - [bɑ:ks][ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] .

who	robbed	an	alms	-	box	in	the	Cathedral	.
WHO	被抢劫	一个	施舍	-	盒子	在	这	大教堂	.

谁偷了教堂里的施舍箱。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ˌdisri'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] ['presɪdənt] [set] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [baɪ] [ðə; ði] [di:n] [ænd; ənd] ['tʃæptər] ([hu:]
disregarding **the** **precedent** **set** **some** **time** **since** **by** **the** **Dean** **and** **Chapter** **(** **who**
不予理会 这 先例 放 一些 时间 自从 经过 这 院长 和 章 (WHO
[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membər] [dʌg] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:nɔ-d] [ded]
it **will** **be** **remembered** **dug** **up** **and** **removed** **the** **bones** **of** **the** **honoured** **dead**
它 将要 是 记得 挖 向上 和 已移除 这 骨头 的 这 荣幸 死的
)
)
)

无视院长和教士会此前树立的先例（人们会记得他们曾挖出并移走了受尊敬的死者的遗骸）。

[ðə; ði] [ɪn'tru:dər] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [vɔ:lts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['berid] [ɪn] ['kənsəˌkreitid]
the **intruder** **abstained** **from** **touching** **the** **vaults** **of** **those** **buried** **in** **consecrated**
这 入侵者 弃权 从 接触 这 金库 的 那些 埋葬 在 已祝圣的
[graʊnd] .
ground **.**
地面 .

入侵者没有触碰埋葬在圣地中的亡者的墓穴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 90]
[页 -]

[第90页]

['dɪgnəti] [ɪn] [dɪ'stres] .
DIGNITY **IN** **DISTRESS** **.**
尊严 在 痛苦 .

困境中的尊严。

[smɔ:l] [bɔɪz] ([tu:; tə] [ˌvɑ:lən'tɪr] ['meɪdʒər] [ɪn] ['tempəreri] [kə'mænd]) .
Small **Boys** **(** **to** **Volunteer** **Major** **in** **temporary** **command** **)** **.**
小的 男孩们 (到 志愿者 主要的 在 暂时的 命令) .

小男孩（志愿少校临时指挥）。

" [aɪ] [seɪ] , ['gʌvnər] — [haɪ] !
" **I** **SAY** **,** **GUV'NOR** **—** **HI** **!**
" 我 说 , 州长 — 你好 !

“我说，老大——嗨！”

[dʒʌst] [waɪp] [ðə; ði] [blʌd] [ɔ:f] [ðæt] - [er] [sɔ:rd] ! !
JUST **WIPE** **THE** **BLOOD** **OFF** **THAT** **'** **ERE** **SWORD** **!** **!**
只是 擦拭 这 血 离开 那 - 能源效率 剑 ! !

把剑上的血擦掉！！

" [maɪt] [bi:; bi] ['betər] !
" **MIGHT** **BE** **BETTER** **!**
" 可能 是 更好的 !

“或许会更好！”

[smɔ:l] [geɪm] [ænd; ənd] [skænt] !
Small **game** **and** **scant** **!**
小的 游戏 和 稀少 !

游戏规模小，数量少！

[ðə; ði] ['si:zənz] [ʃoʊ]
The **Season's** **show**
这 本季 展示

本季节目

[ʌv; əv] [bɜ:rdz] , [ɪn] ['bʌntʃɪz] [bɪg] , [ə'dʒeɪs(ə)nt] ,
Of **Birds** **,** **in** **bunches** **big** **,** **adjacent** **,**
的 鸟类 , 在 成捆 大的 , 邻近的 ,

成群的鸟，数量很多，彼此相邻，

[wɪl] ['hɑ:rdli] [teɪk] ['dʒɑ:nz] [aɪ] , [ɔ:l'ðoʊ]
Will hardly take JOHN's eye , although
将要 几乎 拿 约翰的 眼睛 , 虽然

虽然很难吸引约翰的目光，

[ðə; ði] ['poʊltərər] [ə'pɪrz] [kəm'pleɪs(ə)nt] ,
The Poulterer appears complacent ,
这 家禽商 出现 自满 ,

这位养鸡户似乎很自满，

['si:ɪŋ] , [gʊd] ['i:zi] [mæn] , [kwaɪt] ['klɪrli]
Seeing , good easy man , quite clearly
看到 , 好的 简单的 男人 , 相当 清楚地

看得清清楚楚，好心人，很轻松自在。

[ðæt] ['raɪv(ə)l] [ʃɑ:ps] [ʃoʊ] [jet] [mɔ:r] ['kwɪrli] .
That rival shops show yet more queerly .
那 竞争对手 商店 展示 然而 更多的 奇怪地 .

竞争对手的店铺则呈现出更加奇怪的景象。

[ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] [sed] [ðə; ði][bɜ:rdz] [lʊk] [jʌŋ] ,
It can't be said the Birds look young ,
它 不能 是 说 这 鸟类 看 年轻的 ,

不能说这些鸟儿看起来很年轻。

[ɔ:r] [plʌmp] [ʌv; əv] [brest] , [ɔ:r] [faɪn] [ʌv; əv] ['feðər] .
Or plump of breast , or fine of feather .
或者 丰满 的 胸部 , 或者 美好的 的 羽毛 .

或者胸部丰满，或者羽毛细腻。

[ə; eɪ] ['skɪni:ɚ] [lɑ:t][ðæn; ðən][soʊl][hæz; həz] [hʌŋ]
A skinnier lot than SOL has hung
一个 更瘦 很多 比 SOL 有 悬挂

比SOL挂的更瘦的一批

[nɛə] [skɪmd] [ðə; ði] [mʊr] [ɔ:r] [θrɔŋd] [ðə; ði] ['heðər] ;
Ne'er skimmed the moor or thronged the heather ;
从未 脱脂 这 泊 或者 熙熙攘攘 这 希瑟 ;

从未掠过荒原，也从未挤过石楠丛；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [dʌl] ['plu:mɪdʒ] , ['ʃrɪvld] [krɑ:p] ,
But for dull plumage , shrivelled crop ,
但 为了 乏味的 羽毛 , 干瘪 庄稼 ,

但对于暗淡的羽毛和萎缩的嗉囊来说，

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ʃɑ:p] !
Look at the Opposition shop !
看 在 这 反对 店铺 !

看看反对派的商店！

[ə'mʌŋst] [ðə; ði][blaɪnd][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [kɪŋ]
Amongst the blind the one - eyed king
在 这 瞎的 这 一 - 眼睛 国王

在盲人之中，有一位独眼国王。

[ɪz] , [nɑ:t] [ʌn'nætʃrəli] , ['bʌmpʃəs] .
Is , not unnaturally , bumptious .
是 , 不是 不自然地 , 傲慢 .

他，自然而然地，傲慢自大。

[ðæt] ['poʊltərər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swægərɪŋ] [swɪŋ]
That Poulterer with a swaggering swing
那 家禽商 和 一个 趾高气扬 摇摆

那位挥杆姿势趾高气扬的保尔特勒

[straɪdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ðə; ði] [stɑːk] [lʊks] " ['skrʌmpʃəs]

Strides	to	his	door	,	the	stock	looks	"	scrumptious
步幅	到	他的	门	,	这	库存	看起来	"	美味的

他大步走到门口，那股票看起来"美味极了"。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [bʌt; bət] [θreɪ'sɑnɪk] ['dɪkʃ(ə)n]

"	In	his	eyes	;	but	thrasonic	diction
"	在	他的	眼睛	;	但	声波	措辞

在他的眼中；但音调的措辞

[tuː; tə] [bʊl] [wɪl] ['hɑːrdli] [brɪŋ] [kən'vɪkʃn] .

To	BULL	will	hardly	bring	conviction	.
到	公牛	将要	几乎	带来	定罪	.

看涨很难让人信服。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

"哼！

" ['mʌtərz] [dʒɑːn] .

"	mutters	JOHN	.
"	低声嘟囔	约翰	.

约翰低声说道。

" [ə; eɪ] ['pʊrɪʃ] [lɑːt] !

"	A	poorish	lot	!
"	一个	贫穷的	很多	!

一群穷人！

[skers] ['temptɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi]['daɪnər] ;

Scarce	tempting	to	the	would	-	be	diner	;
稀少	诱人的	到	这	会	-	是	餐馆	;

对潜在的食客来说几乎没有吸引力；

[ðɪs] [jɪr] , [soʊl] , — [ɔːr] [meɪ] [aɪ][biː; bi] [ʃɑːt] ! —

This	year	,	SOL	,	—	or	may	I	be	shot	!	—
这	年	,	SOL	,	—	或者	可能	我	是	射击	!	—

今年，SOL，——或者说，愿我被枪毙！——

[jʊr; jər] ['fɔːrən] [bɜːrdz] [ə'pɪr] [ðə; ði]['faɪnər] .

Your	foreign	birds	appear	the	finer	.
你的	外国的	鸟类	出现	这	更精细	.

你们的外国鸟类看起来更漂亮。

[ðə; ði] [hoʊm] [mʊəz] [hæv; həv][nɑːt] ['jiːldɪd] ?

The	Home	moors	have	not	yielded	?
这	家	沼泽地	有	不是	产生	?

家园荒原尚未屈服?

[wel] , [sɜːr] ,

Well	,	Sir	,
出色地	,	先生	,

先生，

[lets] [hoʊp][jʊr; jər] [stɑːk] , [ðoʊ] [skænt] , [meɪ] [sel] , [sɜːr] !

Let's	hope	your	stock	,	though	scant	,	may	sell	,	Sir	!
我们来吧	希望	你的	库存	,	尽管	稀少	,	可能	卖	,	先生	!

先生，希望您那少量的存货能够卖出去！

" [eɪ] ? [wʌt] ?

"	Eh	?	What	?
"	嗯	?	什么	?

"啊？什么？"

[duː] ['betər] ['leɪtər][ɑːn] ?
Do better later on ?
做 更好的 之后 在 ?

以后做得更好?

[gɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ə'baʊt][noʊ'vembər] ?
Give a look in about November ?
给 一个 看 在 关于 十一月 ?

大约11月份看看?

[wel] , [fɔːr; fər][ðə; ðiː][taɪm][aɪ][mʌst; məst][biː; biː] [gɔːn] ,
Well , for the time I must be gone ,
出色地 , 为了 这 时间 我 必须 是 已消失 ,

好了，在我离开的这段时间里，

[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ðiː] [siː] !
Off to the Sea !
离开 到 这 海 !

出海啦!

[bʌt; bət] [aɪl] [rɪ'membər] .
But I'll remember .
但 患病的 记住 .

但我会记住的。

[maɪ]['dʒʌdʒmənt] [hiːt] [ɔːr] [heɪst] [ʃænt] ['fetər] ,
My judgment heat or haste shan't fetter ,
我的 判断 热 或者 匆忙 不会 束缚 ,

我的判断不会因急躁或仓促而受阻。

[bʌt; bət] , [ʌp][tuː; tə] [naʊ] — [θɪŋz] [maɪt] [lʊk] ['betər] !
But , up to now — things might look better !
但 , 向上 到 现在 — 事物 可能 看 更好的 !

但是，就目前来看——情况可能要好一些!

" - - .
" LITTERÆ INHUMANIORES .
" - - .

"LITTERÆ INHUMANIORES。

([sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ðiː][prə'dʒektid][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['skuːlbɔɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .)
(Selected from the Projected International Schoolboy Correspondence .)
(已选 从 这 预计 国际的 男生 一致 .)

(选自《国际学生通信计划》)

[frʌm; frəm] ['tɑːmi] , ['iːtn] , [tuː; tə][dʒuːlz] , [ˌliː'seɪ] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][ˌaɪ 'viː] .
From TOMMY , Eton , to JULES , Lycée Henri IV .
从 汤米 , 伊顿公学 , 到 朱尔斯 , 高中 亨利 第四 .

从伊顿公学的汤米 (TOMMY) 到亨利四世中学的朱尔斯 (JULES)。

[mɒn] ['ʃɛr] " [tʃæp] , " — ['dʒiː] [kɑː'neɪ] ['pɑː] [vɔtʁ] [sɜːnəm] [et]['sɛst, 'seɪ] [ˌpʊr'kwɑː] ['dʒiː] ['vuː] [əˌpɛ'liː]
Mon cher " CHAP , " — Je connais pas votre surnom et c'est pourquoi je vous appelle
星期一 亲爱的 " 章节 , " — 杰 康奈斯 帕斯 你的 姓氏 等 是 为什么 杰 您 叫
" [tʃæp] ,
" chap ,
" 小伙子 ,

Mon cher"CHAP"——Je connais pas votre surnom et c'est pourquoi je vous appelle"chap,

" — ['vuː] [puˈveɪ] [kɔmˈprɑ̃ːdr] , ['dʒiː][krwɑː] ,
" — vous pouvez comprendre , je crois ,
" — 您 普韦兹 理解 , 杰 十字 ,

"——你理解我，我爱你，

[ˌkju ju 'i]['sɛst, 'seɪ] [ˌdɪfə'sil] [diː] [kə'mɛnsər] [ən] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [dænz][ˌju ɛn 'i] [lɑːŋg] [ˌkju ju 'aɪ] [-]

que	c'est	difficile	de	commencer	un	correspondence	dans	une	langue	qui	n'est
que	是	艰难梭菌	德	开始者	联合国	一致	丹斯	一	语言	qui	巢

['pɑː][lə] [vɔtʁ] ,

pas	le	votre	,
帕斯	勒	你的	,

que c'est difficile de starter un communications dans une langue qui n'est pas le votre,

[et] [sjʊə'tʊ] [ə'vɛk] [ən] [tʃæp] [ˌkju ju 'i] ['vuː] [en iː] [kɑː'neɪ] ['pɑː] ,

et	surtout	avec	un	chap	que	vous	ne	connais	pas	,
等	苏尔特	和	联合国	小伙子	que	您	ne	康奈斯	帕斯	,

et surtout avec un chap que vous ne connais pas,

['meɪs][ɪl] [foʊ] ['lese 'fer] [ən] [kə'mensmənt] [diː] [kɛlk] ['sɔːteɪ] , [et] - [-] [-] [dɪt][ˌkju ju 'i]

mais	il	faut	faire	un	commencement	de	quelque	sorte	,	et	malgré	qu'on	m'a	dit	que
麦斯	il	错误	公平	联合国	开始	德	quelque	排序	,	等	-	qu'on	我	迪特	que

['vuː] " ['fɛloʊz] ,

vous	"	fellows	,
您	"	伙伴们	,

mais il faut faire un opening de quelque sorte, et malgré qu'on m'a dit que vous "伙计们,

" - ['di'i'es] ['dʌfəz] ([ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːŋ'gleɪz] .

"	êtes	des	duffers	(	expression	Anglaise	.
"	-	德斯	笨蛋	(	表达	英式蛋奶冻	.

“ êtes des duffers（英语表达。

[ən] ['dʌfər] ['sɛst, 'seɪ][ˌju ɛn 'i] [pər'sɒn] [ˌkju ju 'aɪ] [-] ['pɑː][dænz][lə] " [swɪm] ") ,

Un	duffer	c'est	une	personne	qui	n'est	pas	dans	le	"	swim	"	)	,
联合国	笨蛋	是	一	人	qui	巢	帕斯	丹斯	勒	"	游泳	"	)	,

Un duffer c'est une personne qui n'est pas dans le "swim"),

[ˌkju ju 'aɪ][en iː] - ['pɑː] [ən] [sœl] [ˌem oʊ 'tiː][ˌkju ju 'i]['dʒiː][dɪ'raɪ][suə][lə][sʊ'ʒeɪ] ,

qui	ne	comprenderaient	pas	un	seul	mot	que	je	dirai	sur	le	sujet	,
qui	ne	-	帕斯	联合国	瑟尔	移动	que	杰	dirai	苏尔	勒	主题	,

qui ne comprenderaient pas un seul mot que je dirai sur le sujet,

[ʒɑ'meɪ] [lə] [plʌs] ['peti] , - [ə; eɪ] [ɪksplɪkɝ] - [-] - [ˌsiː 'iː][ˌkju ju 'i]['sɛst, 'seɪ][ˌkju ju 'i]

jamais	le	plus	petit	,	j'essayerai	a	expliquer	brefment	qu'est	-	ce	que	c'est	que
jamais	勒	加	小	,	-	一个	展开	-	寻求	-	ce	que	是	que

[lə] " ['krɪkɪt] .

Le	"	Cricket	.
乐	"	蟋蟀	.

jamais le plus petit，j'essayerai 一篇关于“板球”的详细文章。

" [eɪ] ['biːn] , [lə] ['krɪkɪt] [ˌiː es 'tiː] [ən] " ['stʌnɪŋ] " [ʒəː] .

"	Eh	bien	,	le	cricket	est	un	"	stunning	"	jeu	.
"	嗯	好	,	勒	蟋蟀	est	联合国	"	令人惊叹的	"	游戏	.

“嗯，板球是一场‘令人惊叹’的比赛。

" ['stʌnɪŋ] " [ˌiː es 'tiː][ˌju ɛn 'i]['oʊtrə] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːŋ'gleɪz] [ˌkju ju 'aɪ] [vɜː] ['daɪər] [kwuːn] [tʃoʊz] [ˌiː es 'tiː]

"	Stunning	"	est	une	autre	expression	Anglaise	qui	veut	dire	qu'une	chose	est
"	令人惊叹的	"	est	一	另一个	表达	英式蛋奶冻	qui	蔬菜	可怕的	qu'une	选择	est

- " [ə; eɪ] ,

regulairement	"	a	,
-	"	一个	,

“令人惊叹的”est une autre 表达 Anglaise qui veut dire qu'une 选择 est regulairement “a，

[ən] , " [oʊ][diː][ˌem 'iː][sər'vɪər] - , " [pɑːrfeɪtmənt] [diː] [prɪ'mɪr] - , " [et][ˌkju ju 'aɪ] "
un , " ou de me servir d'argot , " parfaitement de première côtelette , " et qui "
联合国 , " 你的 德 我 服务 - , " 完美 德 首映 - , " 等 qui "
[prɛnd] [lə] [gæ'toʊ] .
prend le gâteau .
预 勒 蛋糕 .

联合国，“ou de me servir d'argot”，“parfaitement de première côtelette”，“et qui”prend le gâteau。

" [pɔːr] ['lese 'fer] [ən] - [diː] ['krɪkɪt] , [ɪl] [foʊ] ['ɒnz] .
" Pour faire un coté de cricket , il faut onze .
" 倒 公平 联合国 - 德 蟋蟀 , il 错误 上 .

“Pour faire un coté de cricket，il faut onze。

['dʒiː][en iː] [swiː] ['pɑː] ['ɑːnkɔːr] [dænz] ['noʊtrə, 'noʊtɝ] ['ɒnz] , ['meɪs] - - - [ən] [diː] [sɛs] ['d͡ʒɝz] .
Je ne suis pas encore dans notre onze , mais j'espère d'être là un de ces jours .
杰 ne 苏伊斯 帕斯 安可 丹斯 我们的 上 , 麦斯 - - - 联合国 德 ces 日子 .

我不想在这件事上再唱一次，但我希望在今天的每一天里都能做到这一点。

['meɪs] [pɔːr] [kən'tɪnjuər] .
Mais pour continuer .
玉米 倒 续集 .

Mais pour continuer.

[ɪl] [waɪ] [ə; eɪ] [lə] " ['wɪkɪt] , " [ˌju ɛn 'i] [tʃoʊz] [feɪt] [diː] ['twɑː] [mɔː'səʊz] [diː] [bwɑː] ,
Il y a le " wicket , " une chose fait de trois morceaux de bois ,
il 是 一个 勒 " 便门 , " 一 选择 事实 德 特洛伊 小曲 德 男孩们 ,

Il ya le“wicket”，我们选择了 fait de trois morceaux de bois，

[ə; eɪ] [ˌkju ju 'aɪ] [lə] " ['boʊlər] " ['dʒɛt] [lɑː] ['beɪl] , [duː] [kɑːm] [ˌju ɛn 'i] [pi(ː)'ɛə] ,
a qui le " bowler " jette la balle , dur comme une pierre ,
一个 qui 勒 " 保龄球手 " 杰特 拉 巴勒 , 杜尔 comme 一 皮埃尔 ,

a qui le "bowler" jette la balle, dur comme une pierre,

[et] [ˌes 'aɪ] - ['vuː] [ətræp] [suə] [lə] [dʒæm] , ['dʒiː] ['vuː] [prə'mɪs] , - ['vuː] ['fɛrə] [sɔ'teɪɝ] .
et si ça vous attrappe sur le jambe , je vous promis , ça vous fera sauter .
等 是 - 您 阿特拉普 苏尔 勒 jambe , 杰 您 承诺 , - 您 费拉 索特 .

我是你的承诺，我是你的承诺，你是费拉索特。

[et] ['biːn] ,
Et bien ,
等 好 ,

很好，

[ævɑːŋ] [lə] ['wɪkɪt] [ˌes 'iː] [pleɪs] [lɑːm] [ˌkju ju 'aɪ] [ˌiː es 'tiː] [də'dɑːnz] [et] [ˌkju ju 'aɪ] ['tiːɛnt] [dænz] [sɛs] [meɪnz]
avant le wicket se place l'homme qui est dedans et qui tient dans ces mains
先锋 勒 便门 塞 地方 男人 qui est 丹斯 等 qui 时间 丹斯 ces 电源
[lə] " [bæt] " [ə'vɛk] [lə'kɛl] [ɪl] [fræ'peɪ] [lɑː] ['beɪl] [et] [feɪt] ['di'i'es] ['kɔːrsɪz] .
le " bat " avec lequel il frappe la balle et fait des courses .
勒 " 蝙蝠 " 和 lequel il 冰沙 拉 巴勒 等 事实 德斯 课程 .

前面的边门处是一个人，在主电源上的“蝙蝠”和冰球等课程中。

[lɔtɝ] ['dʒuːr] [dænz] [ən] " [ɑːljuː'met] " ['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə] ['duː] " ['kauntiz] ,
L'autre jour dans un " allumette " entre deux " counties ,
另一个 一天 丹斯 联合国 " 明矾 " entre deux " 县 ,

L'autre jour dans un "allumette" entre deux "counties,

" [ən] [prə'feʃən(ə)l] [ˌkju ju 'aɪ] [səpɛl] ['fjuːzəl] [ə; eɪ] [feɪt] [plʌs] [ˌkju ju 'i] ['duː] [sents] ['di'i'es] ['kɔːrsɪz] .
" un professional qui s'appelle Fusil a fait plus que deux cents des courses .
" 联合国 专业的 qui s'appelle 步枪 一个 事实 加 que deux 分 德斯 课程 .

“ 专业的 qui s'appelle Fusil 是事实加上 que deux cents des 课程。

['meɪs] [pɔːr] [kən'tɪnjuər] ['ɑːnkɔːr] .
Mais pour continuer encore .
玉米 倒 续集 安可 .

Mais pour continuer encore.

[ˌes 'aɪ] [lɑːm] [ˌkju ju 'aɪ][ˌiː es 'tiː][də'dɑːnz][en iː][fræ'peɪ]['pɑː][lɑː] ['beɪl] ,
Si l'homme qui est dedans ne frappe pas la balle ,
硅 男人 qui est 丹斯 ne 冰沙 帕斯 拉 巴勒 ,

Si l'homme qui est dedans ne frappe pas la balle,

[et][lɑː] ['beɪl] [ˌeɪ 'juː] [kɔ̃:'tʀɛr] [fræ'peɪ][lez] " ['wɪkɪt] ,
et la balle au contraire frappe les " wickets ,
等 拉 巴勒 au 相反 冰沙 莱斯 " 球门 ,

et la balle au contraire frappe les "wickets,

" [ɑːn] [tʊrn] [ə; eɪ] [ən] ['pɜːrsənɪdʒ] [ˌkju ju 'aɪ] - [lə] " ['ʌmpaɪər] " [et]['luːɪ][dɪt] ,
" on tourne a un personage qui s'apelle le " Umpire " et lui dit ,
" 在 锦标赛 一个 联合国 人士 qui - 勒 " 裁判 " 等 刘 迪特 ,

“在一场由“裁判”和路易斯迪特组成的人物比赛中，

" ['kɑːment] - , [mə'sjɜːr] - ?
" Comment ça , Monsieur l'Umpire ?
" 评论 - , 先生 - ?

“裁判先生，您有何评论?

" [et][ɪl][dɪt] , " [də'hɔːs] !
" et il dit , " Dehors !
" 等 il 迪特 , " 外面 !

“et il dit, “Dehors!

" [oʊ] , " ['pɑː] [də'hɔːs] ! " — [et][kwɑːnd] [tuː] [lez] ['ɒnz] [sɒnt] " [də'hɔːs] " [lə] ['ɪnɪŋz] [ˌiː es 'tiː]['fiːni] ,
" ou , " Pas dehors ! " — et quand tous les onze sont " dehors " le innings est fini ,
" 你的 , " 帕斯 外面 ! " — 等 问题 我们 莱斯 上 儿子 " 外面 " 勒 局 est 完 ,

“哦，”Pas dehors！ “-et quand tous les onze sont "dehors" le innings est fini,

[et] [lɔtɤ] - [kə'mens] .
et l'autre côté commence .
等 另一个 - 开始 .

et l'autre côté commence.

[et][(v)wɑ'lɑ][lə] ['krɪkɪt] .
Et voilà le cricket .
等 瞧! 勒 蟋蟀 .

瞧，这就是蟋蟀。

[-] - [ˌsiː 'iː]['pɑː] [kwɪl] [ˌiː es 'tiː] , [kɑːm] [-] [dɪs] , [ən] ['stʌnɪŋ] [ʒəː] ?
N'est - ce pas qu'il est , comme j'ai dis , un stunning jeu ?
巢 - ce 帕斯 奎尔 est , comme 我 迪斯 , 联合国 令人惊叹的 游戏 ?

N'est-ce pas qu'il est，comme j'ai dis，一个令人惊叹的游戏?

[eɪ] ['biːn] , ['dʒiː][krwɑː][ˌkju ju 'i] , [pɔːr] [ˌju ɛn 'i] [prɪ'mɪr] ['lɛtrə] , [-] [feɪt][lə] [tʃoʊz] [ɪn] [staɪl] .
Eh bien , je crois que , pour une première lettertre , j'ai fait le chose en style .
嗯 好 , 杰 十字 que , 倒 一 首映 信件 , 我 事实 勒 选择 英文 风格 .

Eh bien, je crois que, pour une première lettertre, j'ai fait le select en style。

- ['vuː] [ˌmɛ̃tnɑ̃] [ɪn] [reɪ'pɔ̃ːs] , [et] [də'neɪ] [mwɑː][ˌju ɛn 'i] [dɪ'skrɪpʃn] [-] [diː] [vɔtʁ] [ʒəː] ,
Ecrivez vous maintenant en réponse , et donnez moi une description d'un de votre jeux ,
- 您 主控 英文 回复 , 等 唐内兹 我 一 描述 逼债 德 你的 游戏 ,

Ecrivez vous maintenant en réponse, et donnez moi une description d'un de votre jeux,

[pɔːr] [ˌem ˈiː] [mɑːntrɝ] [ˌkju ju ˈi] [ˈvuː] [frɑːŋˈseɪ] [en iː] [sɒnt] [ˈpɑː] , [kɑːm] [naʊs] [pɛnsənz] [ɪn] [ˌæŋgləˈtɛr]

pour	me	montrer	que	vous	Français	ne	sont	pas	,	comme	nous	pensons	en	Angleterre
倒	我	蒙特雷	que	您	法语	ne	儿子	帕斯	,	comme	我们	彭森	英文	英格兰

, [tuː] [ˈdiˈiˈes] " [ˈdʌfəz] .

,	tous	des	"	duffers	.
,	我们	德斯	"	笨蛋	.

请给我一个法国人的儿子，我们在安格莱特雷，所有的"笨蛋"。

" [lə] [vɔtʁ] - , [ˈtɑːmi] .

"	Le	votre	sincerement	,	TOMMY	.
"	乐	你的	-	,	汤米	.

"Le votre sincerement, TOMMY.

[frʌm; frəm] [dʒuːlz] , [ˌliːˈseɪ] [ˈhɛnri, ˌɔˈriː, ˌɑːnˈriː] [ˌaɪ ˈviː] . , [tuː; tə] [ˈtɑːmi] , [ˈiːtn] .

From	JULES	,	Lycée	Henri	IV	.	,	to	TOMMY	,	Eton	.
从	朱尔斯	,	高中	亨利	第四	.	,	到	汤米	,	伊顿公学	.

从亨利四世中学朱尔斯到伊顿公学汤米。

[maɪ] [ˈeksələnt] [ˈkɑːmræd] , — [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [bɪn] [ɪn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪˈpɪsl] , [prəˈfaʊnd] ,

My	excellent	comrade	,	—	I	have	just	been	in	receipt	of	your	epistle	,	profound	,
我的	出色的	同志	,	—	我	有	只是	到过	在	收据	的	你的	书信	,	深刻的	,

我优秀的同志，——我刚刚收到了你意义深远的来信，

[ˈɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət] [ænˌtægəˈnɪstɪk] [kənˈsɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] [dʒɑːn] [ˈbʊlz] [ˈpraɪzfaɪtɪŋ] , [haɪ] [laɪf] ,

interesting	,	but	antagonistic	concerning	your	JOHN	BULL's	prizefighting	,	high	life	,
有趣的	,	但	敌对的	有关	你的	约翰	公牛的	职业拳击	,	高的	生活	,

[ˈspɔːrtsmənz] [geɪm] , [jʊr; jər] [ʒəː] [diː] - ,

sportsman's	game	,	your	Jeu	de	Cricquette	,
运动员的	游戏	,	你的	游戏	德	-	,

有趣，但对你约翰·布尔的拳击、上流生活、体育比赛、你的板球运动却抱有敌意。

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [nekst] .

about	which	I	will	reply	to	you	in	my	next	.
关于	哪个	我	将要	回复	到	你	在	我的	下一个	.

关于这个问题，我将在下次回复你。

[əkˈsept] [ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv] [maɪ] [moʊst] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [dʒuːlz] .

Accept	the	assurance	of	my	most	distinguished	consideration	,	JULES	.
接受	这	保证	的	我的	最多	杰出的	考虑	,	朱尔斯	.

请接受我最崇高的敬意，朱尔斯。

[ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkɔːrnər] . — [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn] [ˈkemɪklz] [ɪz] [prəˈpoʊzd] , [wɪtʃ] , [ɪf] [fɔːrmd] ,

A	DANGEROUS	CORNER	.	—	A	ring	in	Chemicals	is	proposed	,	which	,	if	formed	,
一个	危险的	角落	.	—	一个	戒指	在	化学品	是	建议的	,	哪个	,	如果	形成	,

危险的角落——有人提出了一种化学环，如果形成，

[wɪl] [kɔːst] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪljənz] [ˈstɜːrlɪŋ] .

will	cost	the	public	about	ten	millions	sterling	.
将要	成本	这	民众	关于	十	百万	英镑	.

这将耗费公众约一千万英镑。

[ˈweðər] [ðə; ði] [sed] [ˈpʌblɪk] [wɪl] [siː] [ˈeni] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] [ɪts] [ˈmʌni] [ɪz] [ˌprɔblə'mætikl] .

Whether	the	said	public	will	see	any	return	for	its	money	is	problematical	.
无论	这	说	民众	将要	看	任何	返回	为了	它是	钱	是	有问题的	.

上述公众能否获得任何回报仍是个问题。

[haʊˈevər] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˈkemɪklz] [ɪz] [ˈfriːkwəntli]

However	,	it	may	be	hinted	that	the	end	of	Chemicals	is	frequently
然而	,	它	可能	是	暗示	那	这	结尾	的	化学品	是	频繁地

[smoʊk] ,

smoke	,
抽烟	,

然而，有迹象表明，化学品的最终归宿往往是烟雾。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [wɪtʃ] [bloʊz] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌmpəni] !
and **sometimes** **an** **explosion** **which** **blows** **up** **the** **company** **!**
和 有时 一个 爆炸 哪个 打击 向上 这 公司 !

有时甚至会发生爆炸，把公司炸毁！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 91]
[页 -]

[第91页]

[maɪt] [biː; bi] ['betər] !
MIGHT **BE** **BETTER** **!**
可能 是 更好的 !

或许会更好！

[dʒɑːn] [bʊl] .
JOHN **BULL** **.**
约翰 公牛 .

约翰·布尔。

" [həmf] !
" HUMPH !
" 哼 !

“哼！

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstər] .
SEEMS **TO** **ME** **,** **MR** **.**
似乎 到 我 , 先生 .

在我看来，先生。

['sɔːlzbəri] , [jʊr; jər] ['fɔːrən] [bɜːrdz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ðɪs] ['siːz(ə)n] !
SALISBURY **,** **YOUR** **FOREIGN** **BIRDS** **ARE** **THE** **FINEST** **THIS** **SEASON** **!**
索尔兹伯里 , 你的 外国的 鸟类 是 这 最好的 这 季节 !

索尔兹伯里，你们的进口禽类是本季最好的！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 93]
" [页 -]

[第93页]

[tuː; tə] ['kænədə] .
TO **CANADA** **.**
到 加拿大 .

前往加拿大。

" [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] [tuː; tə] [ək'sept] ['aʊər; ɑːr] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'tentmənt]
" We beseech your MAJESTY to accept our assurances of the contentment
" 我们 恳求 你的 威严 到 接受 我们的 保证 的 这 满意
[ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mædʒəstiːz] [kə'neɪdiən] ['sʌbdʒekts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['kænədə]
of your MAJESTY's Canadian subjects with the political connection between Canada
的 你的 陛下的 加拿大 主题 和 这 政治的 联系 之间 加拿大
[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] ,
and the rest of the British Empire ,
和 这 休息 的 这 英国 帝国 ,

“我们恳请陛下接受我们的保证，即陛下加拿大的臣民对加拿大与大英帝国其他地区之间的政治联系感到满意。”

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɪkst] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [eɪd] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] . " — ['lɔɪəl]
and of their fixed resolve to aid in maintaining the same . " — Loyal
和 的 他们的 固定的 解决 到 援助 在 保持 这 相同的 . " — 忠诚

以及他们协助维护这一目标的坚定决心。——忠诚

[ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [frʌm; frəm]['kænədə] .

Address	to	the	Queen	from	Canada	.
地址	到	这	女王	从	加拿大	.

加拿大致女王的贺词。

[ək'sept] [ðem; ðəm] ?

Accept	them	?
接受	他们	?

接受他们吗?

[pʌntʃ] [bɪ'liːvz] [juː; jʊ] , [bɔɪz] ,

Punch	believes	you	,	boys	,
冲床	相信	你	,	男孩们	,

Punch相信你们，孩子们。

[ænd; ənd] [stɔːr] [ðem; ðəm] - [mɪdst] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɔɪsəst] ['treʒərz] !

And	store	them	'	midst	our	choicest	treasures	!
和	店铺	他们	-	中间	我们的	精选	宝藏	!

并将它们珍藏在我们最珍贵的宝物之中!

[ɪn] [ðiːz] [fɪrs] [deɪz] [ʌv; əv] ['fækʃəs] [nɔɪz]

In	these	fierce	days	of	factious	noise
在	这些	凶猛的	天	的	派系	噪音

在如今纷争不断的激烈日子里

[ðə; ði][seɪdʒ] [iks'piəriənsiz] [fjuː] ['pleʒərz]

The	Sage	experiences	few	pleasures
这	圣人	经历	很少	快乐

圣人鲜少享受快乐。

[soʊ]['dʒenjuɪn][æz; əz] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] [fræŋk]

So	genuine	as	this	outburst	frank
所以	真的	作为	这	爆发	坦率

如此真诚的坦率

[ʌv; əv] " [truː] [kə'neɪdiən] [ə'pɪnjən] .

Of	"	true	Canadian	opinion	.
的	"	真的	加拿大	观点	.

“真正的加拿大观点。”

" [hiː; hi] ['heɪsənz] ['hɑːrtɪli] [tuː; tə] [θæŋk]

"	He	hastens	heartily	to	thank
"	他	加快	衷心地	到	感谢

他连忙衷心地表示感谢

[ðə; ði] ['lɔɪəl] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnjən] !

The	loyal	hearts	of	the	Dominion	!
这	忠诚	心	的	这	自治领	!

忠诚的自治领之心!

['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][taɪd]

Mother	and	daughter	should	be	tied
母亲	和	女儿	应该	是	系

母女应该捆绑在一起

[baɪ] ['trʌstfl] [feɪθ] [ænd; ənd] [friː] [ə'fekʃ(ə)n] .

By	trustful	faith	and	free	affection	.
经过	值得信赖的	信仰	和	自由的	感情	.

凭着信任的信念和无私的爱。

[ɪf] ['aʊərz][biː; bi]['mjuːtʃuəl] [lʌv] [ænd; ənd][praɪd] ,

If	ours	be	mutual	love	and	pride	,
如果	我们的	是	相互的	爱	和	自豪	,

如果我们彼此相爱、互相骄傲，

[huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] " ['sevər][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] " ?
Who's going to " sever the connection " ?
谁是 去 到 " 断绝 这 联系 " ?

谁来"切断联系"?

[let] ['plɑːtərz] [skiːm] , [ænd; ənd] ['pednts] [preɪt] ,
Let plotters scheme , and pedants prate ,
让 绘图仪 方案 , 和 迂腐之人 喋喋不休 ,

让阴谋家们密谋策划，让迂腐之人喋喋不休。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [pɪk] ['aʊər; ɑːr] [truː] ['lʌvz] [truː] [lɑːk]
They will not pick our true love's true lock
他们 将要 不是 挑选 我们的 真的 爱的 真的 锁

他们无法打开我们真爱的真正锁。

[waɪlst] [truːθ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ɑːrm][ðə; ði] [steɪt]
Whilst truth and justice arm the State
而 真相 和 正义 手臂 这 状态

真理和正义赋予国家力量。

[wɪð; wɪθ] [frendz] [laɪk] ['æmiˌɑːt][ænd; ənd] - !
With friends like AMYOT and MULOCH !
和 朋友们 喜欢 艾米特 和 - !

和 AMYOT 和 MULOCH 这样的朋友在一起!

['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] !
Mother and daughter !
母亲 和 女儿 !

母女俩!

[lʌv] - [lɪŋkt] [laɪk]
Love - linked like
爱 - 链接 喜欢

像爱情一样

[pəː'sefəni; pə-][ænd; ənd][fɑːnd] [dɪ'miːtər] .
Persephone and fond Demeter .
珀耳塞福涅 和 喜爱 德墨忒尔 .

珀耳塞福涅和她深爱的德墨忒尔。

[fliːt] [tuː; tə] [æd'væns] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [tuː; tə] [straɪk] ,
Fleet to advance , and strong to strike ,
舰队 到 进步 , 和 强的 到 罢工 ,

舰队推进，强攻。

[ænd; ənd] ['jɪrli] ['groʊɪŋ] [strɔːŋgər] , [f'liːtər] ,
And yearly growing stronger , fleeter ,
和 每年 生长 更强 , 弗利特 ,

而且每年都变得更强壮、更敏捷，

[mɪs] ['kænədə] [niːd] [nɑːt] [dɪ'pend]
Miss CANADA need not depend
错过 加拿大 需要 不是 依赖

加拿大小姐无需依赖

[ɑːn] [deɪm] [brɪ'tæniə] [ˌɔːltə'geðər] ,
On Dame BRITANNIA altogether ,
在 贵妇人 不列颠尼亚 共 ,

关于不列颠尼亚号，总而言之，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [trʌst] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
But she may trust her as a friend ,
但 她 可能 相信 她 作为 一个 朋友 ,

但她或许会把她当朋友。

['feɪθf(ə)l] [ɪn] [fer] [ɔːr] ['θretnɪŋ] ['weðər] .

Faithful	in	fair	or	threatening	weather	.
忠实	在	公平的或者		威胁	天气	.

无论晴天还是阴天，都始终忠诚。

[tʊr] [hænd] , [mɪs] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Tour	hand	,	Miss	,	with	your	heart	in	it	,
旅游	手	,	错过	,	和	你的	心	在	它	,

小姐，请用心牵好您的手。

[juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri] ['prɑːfər] .

You	to	the	Mother	Country	proffer	.
你	到	这	母亲	国家	报价	.

你向祖国献上你的礼物。

[biˈʃruː] [ðə; ði] ['sɪnɪk] [wʊd] - [biː; bi][wɪt] .

Beshrew	the	cynic	would	-	be	wit	.
卑鄙	这	犬儒	会	-	是	有	.

厌恶愤世嫉俗的自以为是的幽默家。

[huː] ['koʊldli] ['tʃʌklz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːfər] !

Who	coldly	chuckles	at	the	offer	!
WHO	冷冷地	轻笑	在	这	提供	!

谁会对这个提议冷笑呢！

[brɪ'tæniə] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp]

BRITANNIA	takes	it	,	with	a	grip
不列颠尼亚	需要	它	,	和	一个	紧握

不列颠尼亚握紧了它

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [sɔːrd] , [æt; ət] [niːd] , [kæn; kən] [klentʃ] [tuː] , [tuː] !

That	on	the	sword	,	at	need	,	can	clench	too	,	too	!
那	在	这	剑	,	在	需要	,	能	紧握	也	,	也	!

必要时，剑柄也能紧握！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [ðæt] [wɔːrm][græsp][let][slɪp] ,

She	will	not	that	warm	grasp	let	slip	,
她	将要	不是	那	温暖的	抓牢	让	滑	,

她不会让那温暖的怀抱溜走。

[helθ] , [bɔɪz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [blʌd] , — [ænd; ənd] [frentʃ]

Health	,	boys	of	British	blood	,	—	and	French
健康	,	男孩们	的	英国	血	,	—	和	法语

健康，英国血统的男孩们，——还有法国人

[ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [ə'piːl] .

A	NATIONAL	APPEAL	.
一个	国家的	上诉	.

全国呼吁。

[dɪr] ['mɪstər] .

DEAR	MR	.
亲爱的	先生	.

尊敬的先生：

[pʌntʃ] , — ['kænɑːt] [juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][help] [ˌjuː 'es] ,

PUNCH	,	—	Cannot	you	do	something	to	help	us	,
冲床	,	—	不能	你	做	某物	到	帮助	我们	,

PUNCH，——你们就不能帮帮我们吗？

[ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜːrmənənt] [kən'saɪnmənt] [tuː; tə] [ðæt] ['retʃɪd] [hoʊl] - [ɪn] -

and	save	us	from	a	permanent	consignment	to	that	wretched	hole	-	in	-
和	节省	我们	从	一个	永恒的	寄售	到	那	可怜	洞	-	在	-

[ə; eɪ] - ['kɔːrnər] [bæk] [striːt] [saɪt] [θrʌst] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri]

a	-	corner	back	street	site	thrust	upon	us	at	the	rear	of	the	National	Gallery
一个	-	角落	后退	街道	地点	推力	之上	我们	在	这	后部	的	这	国家的	画廊

?

?
?

能否让我们免于被永久安置在国家美术馆后方那条偏僻角落里破旧不堪的地方?

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [fɑːr] ['mætərz] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] ,

We	do	not	know	how	far	matters	may	have	gone	,
我们	做	不是	知道	如何	远的	事情	可能	有	已消失	,

我们不知道事情已经发展到什么程度了。

[bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [roʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði]

but	somebody	wrote	the	other	day	to	The	Times	to	protest	against	the
但	某人	写道	这	其他	天	到	这	《时代周刊》	到	反对	反对	这

[dʒɑːb] ,

job	,
工作	,

但前几天有人写信给《泰晤士报》抗议这份工作。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kən'kluːd] , ['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [jet] , [pər'hæps] ,

and	we	conclude	,	therefore	,	it	may	not	yet	,	perhaps	,
和	我们	结束	,	所以	,	它	可能	不是	然而	,	也许	,

因此，我们得出结论，或许现在还不是这样。

[biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]['ædʒɪteɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [steɪ] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

be	too	late	to	agitate	for	a	stay	of	execution	.
是	也	晚的	到	激荡	为了	一个	停留	的	执行	.

为时已晚，无法争取暂缓执行死刑。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] ,

We	are	not	difficult	to	please	,
我们	是	不是	难的	到	请	,

我们很容易满足，

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːdɪst][bʌt; bət]['suːtəb(ə)l][hoʊm][ɪn]['eni] [kən'viːniənt]

and	would	be	contented	with	a	modest	but	suitable	home	in	any	convenient
和	会	是	满足	和	一个	谦虚的	但	合适的	家	在	任何	方便的

[loʊ'kæləti] .

locality	.
地点	.

他会满足于在任何便利地段拥有一套简朴但合适的房子。

[ðæt] [sʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [wen] ['riːəli] [sɔːt] [fɔːr; fər] ,

That	such	can	be	found	when	really	sought	for	,
那	这样的	能	是	成立	什么时候	真的	寻求	为了	,

只要用心寻找，就能找到这样的东西。

['wɪtnəs] [ðə; ði] ['hæpi] [fə'sɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['rezɪdəns] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn]

witness	the	happy	facility	with	which	a	fitting	residence	has	been	discovered	in
证人	这	快乐的	设施	和	哪个	一个	配件	住宅	有	到过	发现	在

[ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] ['gæləriz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['ɪnstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːmɪst]

the	east	and	west	galleries	surrounding	the	Imperial	Institute	for	the	promised
这	东方	和	西方	画廊	周围	这	帝国	研究所	为了	这	承诺

[nuː] ['næʃ(ə)nəl] [kə'lekʃ(ə)n] .

new	National	Collection	.
新的	国家的	收藏	.

见证帝国研究院东西两侧的展厅如何轻松愉快地为承诺中的新国家藏品找到合适的安置场所。

[æt; ət] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] ,

At	South	Kensington	we	had	a	narrow	escape	of	a	conflagration	,
在	南	肯辛顿	我们	有	一个	狭窄的	逃脱	的	一个	大火	,

在南肯辛顿，我们险些遭遇一场大火。

[frʌm; frəm] [tu:] [kloʊz][ə; eɪ][prɑ:k'sɪməti][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['restrɑ:nt] .

from	too	close	a	proximity	to	the	kitchen	of	a	shilling	restaurant	.
从	也	关闭	一个	邻近	到	这	厨房	的	一个	先令	餐厅	.

离廉价餐厅的厨房太近了。

[æt; ət] ['bɛθnəl] [gri:n] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] ['meri] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

At	Bethnal	Green	we	have	been	having	a	prolonged	merry	time	of	it	,
在	贝斯纳尔	绿色的	我们	有	到过	拥有	一个	延长	欢乐	时间	的	它	,

在贝斯纳尔格林，我们一直过着一段漫长而快乐的时光。

[wɪð; wɪθ][dæmp] [wɔ:lz] [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es][ænd; ənd] ['li:kɪŋ] [ru:fs] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] .

with	damp	walls	behind	us	and	leaking	roofs	above	our	heads	.
和	潮湿	墙壁	在后面	我们	和	泄漏	屋顶	多于	我们的	头部	.

身后是潮湿的墙壁，头顶是漏水的屋顶。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [pækt] [ə'weɪ] [ɪn] ['dʌsti] [əb'skjʊrəti] ,

At	one	time	we	were	packed	away	in	dusty	obscurity	,
在	一	时间	我们	是	包装	离开	在	尘土飞扬	朦胧	,

我们曾一度被尘封在历史的尘埃中，默默无闻。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌbədz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempərəri] ['gʌvərnmənt] ['ɑ:fɪs] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði]

in	the	cupboards	of	a	temporary	Government	office	;	and	looking	back	on	the
在	这	橱柜	的	一个	暂时的	政府	办公室	;	和	寻找	后退	在	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

在临时政府办公室的橱柜里；回首往事，

['fru:tf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [slaɪt] [ænd; ənd] [snʌbz] ,

fruitful	as	it	is	in	recollections	of	official	slights	and	snubs	,
卓有成效	作为	它	是	在	回忆	的	官方的	轻蔑	和	冷落	,

尽管它在回忆官方的轻视和冷落方面颇有成效，

[ju:; jʊ] [meɪ] ['gæðər] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['veri] [æm'bɪʃəs] [dɪ'zaɪnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər]

you	may	gather	that	we	can	have	no	very	ambitious	designs	for	the	future
你	可能	收集	那	我们	能	有	不	非常	雄心勃勃	设计	为了	这	未来

.

:

.

由此可见，我们对未来并没有什么雄心勃勃的计划。

[wi:; wi][du:] , [haʊ'evər] ,

We	do	,	however	,
我们	做	,	然而	,

然而，我们确实如此。

['proʊtest] [ə'genst] ['bi:ɪŋ] [tækt] [ɑ:n][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌaʊt'saɪd] [bæk] - [ster] [ə'pendɪdʒ] [tu:; tə]

protest	against	being	tacked	on	as	a	sort	of	outside	back	-	stair	appendage	to
反对	反对	存在	已钉住	在	作为	一个	种类	的	外部	后退	-	楼梯	附属物	到

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] ,

the	National	Gallery	,
这	国家的	画廊	,

抗议将其作为国家美术馆的外部后楼梯附属设施强加于其上。

[ðæt] [wɪl] [suːn] [wɑːnt][ðə; ði] [speɪs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn]

that	will	soon	want	the	space	we	shall	be	forced	to	occupy	for	its	own
那	将要	很快	想	这	空间	我们	将	是	强制	到	占据	为了	它是	自己的

['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪk'spænʃ(ə)n] .

natural	and	legitimate	expansion	.
自然的	和	合法的	扩张	.

它很快就会想要占据我们被迫占据的空间，以实现其自身自然而合法的扩张。

[sə'dʒest] [ə; eɪ][saɪt][fɔːr; fər][juː 'es] — ['eniwer] [els] .

Suggest	a	site	for	us	—	anywhere	else	.
建议	一个	地点	为了	我们	—	任何地方	别的	.

请给我们推荐一个其他任何地方的站点。

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .

There	is	still	room	on	the	Embankment	.
那里	是	仍然	房间	在	这	堤	.

堤岸上还有空位。

['kenzɪŋtən] ['pæləs] — [ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] .

Kensington	Palace	—	is	still	in	the	market	.
肯辛顿	宫殿	—	是	仍然	在	这	市场	.

肯辛顿宫——仍在出售中。

[waɪ] [nɑːt][biː; bi] ['welkəm] [ðer; ðər] ?

Why	not	be	welcome	there	?
为什么	不是	是	欢迎	那里	?

为什么不接受那里的欢迎呢?

[æz; əz] [reprɪ'zentətɪv] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , [aɪ] [səb'skraɪb] [maɪ] [neɪm] [ˌhiə'rʌndə] , [ænd; ənd]

As	representatives	for	all	of	us	,	I	subscribe	my	name	hereunder	,	and
作为	代表	为了	全部	的	我们	,	我	订阅	我的	姓名	如下	,	和

[rɪ'meɪn] ,

remain	,
保持	,

我谨代表我们所有人在此签名，并继续保持：

[jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,

Your	obedient	servant	,
你的	听话	仆人	,

您忠实的仆人，

['dʒɔʃwə] ['renldz] ([leɪt] [piː] . [ɑːr] . [ə; eɪ] .)

JOSHUA	REYNOLDS	(	late	P	.	R	.	A	.	)
约书亚	雷诺兹	(	晚的	P	.	拉	.	一个	.	)

约书亚·雷诺兹（已故PRA）

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['dʒɔskin] [baɪz] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] , [ænd; ənd] [traɪz] [hɪz; ɪz] [hænd] . [wʌn] .

JOSKINS	BUYS	A	BOOK	ON	HORSEBREAKING	,	AND	TRIES	HIS	HAND	.	1	.
乔斯金斯	购买	一个	书	在	驯马	,	和	尝试	他的	手	.	1	.

乔斯金斯买了一本关于驯马的书，并尝试自己动手。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði][koʊlt][tuː; tə] [liːd] . [ˌtuː'tuː] .

The	first	thing	is	to	teach	the	Colt	to	Lead	.	2	.
这	第一的	事物	是	到	教	这	小马	到	带领	.	2	.

首先要教会柯尔特手枪如何领导。2.

[nekst] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [draɪv] [hɪm; ɪm] ['kwaɪətli] . [θriː] .

Next	put	on	the	Bridle	,	and	drive	him	quietly	.	3	.
下一个	放	在	这	辔	,	和	驾驶	他	悄悄	.	3	.

接下来，给他套上缰绳，安静地驾驭他。3.

['æftər] [ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [get] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] . [fɔːr] .

After	this	you	may	get	on	his	Back	.	4	.
后	这	你	可能	得到	在	他的	后退	.	4	.

之后你可以骑到他背上。4.

[raɪd] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [æt; ət] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] . [faɪv] .

Ride	him	gently	at	first	,	and	avoid	using	the	Whip	.	5	.
骑	他	轻轻地	在	第一的	,	和	避免	使用	这	鞭	.	5	.

一开始要温柔地骑他，避免使用鞭子。5.

[meɪk] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)l] [ˌʌndər'stænd] , ['fɜːrmli] [bʌt; bət] ['kwaɪətli] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] ['mæstər] . [sɪks] .

Make	the	Pupil	understand	,	firmly	but	quietly	,	that	you	are	his	Master	.	6	.
制作	这	瞳孔	理解	,	牢牢	但	悄悄	,	那	你	是	他的	掌握	.	6	.

6. 要坚定而平静地让学生明白，你是他的老师。

[ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['lesnz; 'lesənz] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['broʊkən] [ðə; ði] [koʊlt] ([ɔːr] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['broʊkən] [juː; jʊ]) .

Then	,	after	a	few	Lessons	,	you	will	have	broken	the	Colt	(	or	he	will	have	broken	you	)	.
然后	,	后	一个	很少	课程	,	你	将要	有	破碎的	这	小马	(	或者	他	将要	有	破碎的	你	)	.

然后，经过几堂课之后，你就会驯服柯尔特（或者他会驯服你）。

[ðə; ði] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

THE	LESSON	OF	THE	SEASON	.
这	课	的	这	季节	.

本季的教训。

[ðə; ði] ['siːzənz] ['oʊvər] ; [fɔːr; fər] [rɪ'liːf]

The	Season's	over	;	for	relief
这	本季	超过	;	为了	宽慰

赛季结束了；为了缓解

[jʊə(r)] [ɔːf] [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [ælps] ;

You're	off	to	scale	the	Alps	;
你是	离开	到	规模	这	阿尔卑斯山	;

你要去攀登阿尔卑斯山了；

[seɪ] , [duː] [juː; jʊ] , [laɪk] [sʌm; səm] ['ɪndiən] [tʃiːf] ,

Say	,	do	you	,	like	some	Indian	Chief	,
说	,	做	你	,	喜欢	一些	印度	首席	,

你说，你像某个印第安酋长那样吗?

[lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [kaʊnt] [jʊr; jər] [skælps] ?

Look	back	and	count	your	scalps	?
看	后退	和	数数	你的	头皮	?

回头看看你砍下了多少头皮?

[dʌz] ['sʌmwʌn] [ruː] [jʊr; jər] ['broʊkən] [vaʊz] ,

Does	someone	rue	your	broken	vows	,
做	某人	后悔	你的	破碎的	誓言	,

是否有人会后悔你违背了誓言?

[ænd; ənd] [saɪ] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [daʊt] [juː; jʊ] ;

And	sigh	he	has	to	doubt	you	;
和	叹	他	有	到	怀疑	你	;

他叹了口气，开始怀疑你；

[jet] [felt] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] [ðə; ði] [wiːk] [æt; ət] [kauz]

Yet	felt	withal	the	week	at	Cowes
然而	毛毡	此外	这	星期	在	考斯

然而，在考斯度过的那一周，我依然感到很充实。

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [blæŋk] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] ?

Was	quite	a	blank	without	you	?
曾是	相当	一个	空白的	没有	你	?

没有你，我的世界一片空白。

[ɑːr; ər] [ˈhɑːrts] [stɪl] [ˈbroʊkən] , [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] ,

Are	hearts	still	broken	,	as	of	old	,
是	心	仍然	破碎的	,	作为	的	老的	,

心碎的滋味是否依然如往昔?

[ɪn] [ðɪs] [proʊˈzeɪɪk] [taɪm] ,

In	this	prosaic	time	,
在	这	平淡无奇	时间	,

在这个平淡无奇的时代，

[wen] [lʌv] [ɪz] [ˈoʊnli] [ˈgɪv(ə)n] [fɔːr; fər] [goʊld] ,

When	love	is	only	given	for	gold	,
什么时候	爱	是	仅有的	给定	为了	金子	,

当爱情只为黄金而存在时

[ænd; ənd] [ˈpɑːvərtiz] [ə; eɪ] [kraɪm] .

And	poverty's	a	crime	.
和	贫困的	一个	犯罪	.

贫穷是一种罪过。

[seɪ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːrt] ,

Say	,	are	you	conscious	of	a	heart	,
说	,	是	你	有意识的	的	一个	心	,

比如说，你是否意识到一颗心的存在?

[ænd; ənd] [kæn; kən] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːtɪŋ] ;

And	can	you	feel	it	beating	;
和	能	你	感觉	它	殴打	;

你能感觉到它的跳动吗?

[ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevər] [sæd] [tuː; tə] [pɑːrt] ,

And	is	it	ever	sad	to	part	,
和	是	它	曾经	伤心	到	部分	,

离别总是令人伤感。

[ænd; ənd] [faindz] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ɪn] [ˈmiːtɪŋ] ?

And	finds	a	joy	in	meeting	?
和	发现	一个	喜悦	在	会议	?

而且他从与人见面中获得乐趣?

[ðə; ði] [ˈsiːznz] [kʌm] , [ðə; ði] [ˈsiːznz] [goʊ] ,

The	Seasons	come	,	the	Seasons	go	,
这	季节	来	,	这	季节	去	,

四季更迭，

[wɪð; wɪθ] [stɔːr] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] ;

With	store	of	good	and	ill	;
和	店铺	的	好的	和	患病的	;

既有好事也有坏事;

[duː] [ɔːl] [men] [faɪnd] [juː; jʊ] [koʊld] [æz; əz] [snoʊ] ,

Do	all	men	find	you	cold	as	snow	,
做	全部	男人	寻找	你	寒冷的	作为	雪	,

所有男人都觉得你冷若冰霜吗?

[ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [stɪl] ?
And **unresponsive** **still** **?**
和 无反应 仍然 ?

仍然没有回应?

[oʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nɪgmə] , [seɪ] ,
O **beautiful** **enigma** **,** **say** **,**
哦 美丽的 谜 , 说 ,

哦，美丽的谜团，请说，

[wɪl] ['lʌvz] [sə'blaɪm] [pər'sɪstəns]
Will **love's** **sublime** **persistence**
将要 爱的 升华 持久性

威尔·洛夫崇高的坚持

[sɑːlv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] ,
Solve **for** **you** **,** **in** **the** **usual** **way** **,**
解决 为了 你 , 在 这 通常 方式 ,

用通常的方法帮你解决。

[ðə; ði]['rɪd(ə)l][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ?
The **riddle** **of** **existence** **?**
这 谜语 的 存在 ?

存在的谜题?

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[lʌv] [ɪz][nɑːt] [lʌv] [tuː; tə] - [deɪ] ,
love **is** **not** **love** **to** **-** **day** **,**
爱 是 不是 爱 到 - 天 ,

如今的爱已不再是爱。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ]['bɑːrgən] [meɪd] ,
But **just** **a** **bargain** **made** **,**
但 只是 一个 便宜货 制成 ,

但这只是一笔交易而已。

[ɪn][koʊld][ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪŋ] [weɪ] ;
In **cold** **and** **calculating** **way** **;**
在 寒冷的 和 计算 方式 ;

冷酷无情地;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][praɪs][biː; bi] [peɪd] ,
And **if** **the** **price** **be** **paid** **,**
和 如果 这 价格 是 有薪酬的 ,

如果代价是必须付出的,

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [wɪn][ðə; ði] ['fɛrɪst] [feɪs] ,
A **man** **may** **win** **the** **fairest** **face** **,**
一个 男人 可能 赢 这 最公平 脸 ,

男人或许能赢得最漂亮的脸蛋,

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n][tɔːl][ænd; ənd] ['kwiːnli] ,
A **maiden** **tall** **and** **queenly** **,**
一个 少女 高的 和 女王般的 ,

一位身材高挑、仪态万方的少女,

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [reɪs] ,
The **daughter** **of** **some** **ancient** **race** **,**
这 女儿 的 一些 古老的 种族 ,

某个古老种族的女儿

[huː] [selz] [hɜːr'self] [sə'riːnli] .
Who sells herself serenely .
WHO 出售 她自己 平静地 .

她能平静地推销自己。

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪnɪk] [sniəz]
What wonder that the cynic sneers
什么 想知道 那 这 犬儒 冷笑

难怪愤世嫉俗者会冷笑

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv][laɪf] ;
At such a rule of life ;
在 这样的 一个 规则 的 生活 ;

在这样的生活准则下;

[ðæt] , ['æftər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['jɪrz] ,
That , after but a few short years ,
那 , 后 但 一个 很少 短的 年 ,

仅仅几年之后,

[dɪ'senʃn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [raɪf] .
Dissension should be rife .
纠纷 应该 是 普遍存在 .

异议应该十分普遍。

[ɑː] ! ['leɪdi] , [juːl] [ə'vɔɪd] [hɑːrt] - [eɪk] ,
Ah ! Lady , you'll avoid heart - ache ,
啊 ! 女士 , 你会 避免 心 - 疼痛 ,

啊! 女士, 您将避免心碎。

[ænd; ənd][skɔːrn][ʌv; əv][bɑːrd][sə'tɪrɪk] ,
And scorn of bard satiric ,
和 轻蔑 的 诗人 讽刺的 ,

以及对讽刺诗人的蔑视,

[ɪf] ['hæpli][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [deɪn] [tuː; tə] [teɪk]
If haply you should deign to take
如果 或许 你 应该 设计 到 拿

如果您有幸愿意接受

[ə; eɪ]['les(ə)n][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['lɪrɪk] .
A lesson from our lyric .
一个 课 从 我们的 歌词 .

从我们的歌词中得到的教训。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] ['flætəri] .
IMITATION THE SINCEREST FLATTERY .
模仿 这 最真诚的 奉承 .

模仿最真诚的奉承。

([ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['seʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .)
(Effects of a Long Session in the House .)
(效果 的 一个 长的 会议 在 这 房子 .)

(议会长时间会期的影响)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 95]
[页 -]

[第95页]

[dʒɑ:n] ['henri] ['nju:mən] .
JOHN HENRY NEWMAN .
约翰 亨利 纽曼 .

约翰·亨利·纽曼。

[bɔ:rn] , ['februeri] - , - .
BORN , FEBRUARY 21 , 1801 .
出生 , 二月 - , - .

生于1801年2月21日。

[daɪd] ['ɔ:gəst] - , - .
DIED AUGUST 11 , 1890 .
死亡 八月 - , - .

1890年8月11日逝世。

" [li:d] , ['kaɪndli] [laɪt] !
" Lead , kindly Light !
" 带领 , 亲切地 光 !

“引领吧，仁慈的光芒！”

" [frʌm; frəm][lɪps] [sə'ri:n] [æz; əz] [strɔ:ŋ] ,
" From lips serene as strong ,
" 从 嘴唇 安详 作为 强的 ,

“从平静而坚强的嘴唇间，

[tʃeɪst] [æz; əz] [mə'loʊdiəs] , [ɑ:n][wɜ:rld] - ['wɪri] [ɪrz]
Chaste as melodious , on world - weary ears
贞洁 作为 悦耳动听 , 在 世界 - 厌倦 耳朵

纯洁如歌，在饱经世故的耳朵里，悦耳动听。

[fɔ:l] , - [mɪdst] ['ɜ:θs] ['keɪɑ:s][waɪld][ʌv; əv][hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] ,
Fall , ' midst earth's chaos wild of hopes and fears ,
落下 , - 中间 地球的 混乱 荒野 的 希望 和 恐惧 ,

秋天，在地球充满希望与恐惧的混乱之中，

[ðə; ði]['æksənts][kɑ:m][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [sɔ:ŋ] ,
The accents calm of spiritual song ,
这 口音 冷静的 的 精神 歌曲 ,

灵歌中平静的音调，

['straɪkɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['tu:mʌlt][ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔ:ŋ]
Striking across the tumult of the throng
引人注目 穿过 这 骚乱 的 这 人群

穿过熙熙攘攘的人群

[laɪk] [ðə; ði] [stɪl] [laɪn][ʌv; əv] ['lʌstər] , [sɔ:ft] , [sɪ'vɪr] ,
Like the still line of lustre , soft , severe ,
喜欢 这 仍然 线 的 光泽 , 柔软的 , 严重 ,

如同静止的光泽线，柔和而又坚毅，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] - ['raɪdɪŋ] , ['oʊʃ(ə)n] - ['sweɪɪŋ] [sfɪr] ,
From the high - riding , ocean - swaying sphere ,
从 这 高的 - 骑术 , 海洋 - 摇晃 领域 ,

从高高在上、随海摇曳的球体上，

[ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [weɪvz] .
Athwart the wandering wilderness of waves .
横穿 这 漫游 荒野 的 波浪 .

横亘在波涛汹涌的荒野之中。

[ɪz][ðer; ðər][nɑ:t]['hju:mən][soʊl] - [laɪt] [wɪtʃ] [soʊ] [leɪvz]
Is there not human soul - light which so laves
是 那里 不是 人类 灵魂 - 光 哪个 所以 拉维斯

难道就没有人类灵魂之光如此闪耀吗？

['ɜ:θs] ['lesər] ['spɪrɪts][wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʃeɪsnɪŋ] [bi:m] ,
Earth's lesser spirits with its chastening beam ,
地球的 较少 烈酒 和 它是 惩戒 光束 ,

地球上那些低等的精灵，带着它那惩戒性的光束，

[ðæt] ['pæʃənz] [beɪl] - ['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði]['lʊrɪd] [gli:m]
That passion's bale - fire and the lurid gleam
那 激情 包 - 火 和 这 骇人的 闪耀

那份激情如同熊熊烈火，闪烁着诡异的光芒。

[ʌv; əv]['sɔ:rdɪd] ['selfɪʃnəs] [noʊ] [streɪndʒ] [ɪ'klɪps] ?
Of sordid selfishness know strange eclipse ?
的 肮脏的 自私 知道 奇怪的 蚀 ?

卑鄙的自私，是否知晓奇异的日食?

[sʌtʃ] ['pə:dʒiŋ] ['lʌstər] [hɪz; ɪz] , [hu:z] ['eləkwənt] [lɪps]
Such purging lustre his , whose eloquent lips
这样的 清除 光泽 他的 , 谁 雄辩 嘴唇

他那能言善辩的嘴唇，散发着如此洁净的光辉。

[laɪ] ['saɪlənt] [naʊ] .
Lie silent now .
说谎 沉默的 现在 .

现在保持沉默。

[greɪt] [soʊl] , [greɪt] ['ɪŋglɪʃmən] !
Great soul , great Englishman !
伟大的 灵魂 , 伟大的 英国人 !

伟大的灵魂，伟大的英国人!

[hu:m] ['nærəʊɪŋ] [baʊndz] [ʌv; əv] [kri:d] , [ɔ:r] [kæst] , [ɔ:r][klæn] ,
Whom narrowing bounds of creed , or caste , or clan ,
谁 收窄 界限 的 信条 , 或者 种姓 , 或者 氏族 ,

谁会缩小信仰、种姓或氏族的界限?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[ɪk'sklu:d] [nɑ:t] [frʌm; frəm] [wɜ:rld] - [preɪz] [ænd; ənd] [ɔ:l] [menz] [lʌv] .
Exclude not from world - praise and all men's love .
排除 不是 从 世界 - 称赞 和 全部 男士 爱 .

不要将世人的赞誉和所有人的爱戴排除在外。

[faɪn] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['ɑ:rd(ə)nt] [straɪf]
Fine spirit , which the strain of ardent strife
美好的 精神 , 哪个 这 拉紧 的 热心 冲突

上等的烈酒，饱含着激烈斗争的激情

[wɔ:rpt] [nɑ:t] [frʌm; frəm] [ɪts] [fɜ:rm] [pɔɪz] , [ɔ:r] [meɪd] [tu:; tə] [mu:v]
Warped not from its firm poise , or made to move
扭曲的 不是 从 它是 公司 沉着 , 或者 制成 到 移动

它并未因稳固的姿态而扭曲，也未被迫移动

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pjʊr] ['pɑ:θweiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪntli] [laɪf] !
From the pure pathways of the Saintly Life !
从 这 纯的 路径 的 这 圣洁的 生活 !

来自圣洁生活的纯洁道路！

['nju:mən] , [ˌfer'wel] !
NEWMAN , farewell !
纽曼 , 告别 !

纽曼，再见！

['mɪrɪədz] [hu:z] ['spɪrɪts] [spɜ:rn]
Myriads whose spirits spurn
无数 谁 烈酒 拒绝

无数灵魂蔑视

[ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ðaʊ] [dɪdst] [lʌv] [soʊ] [wel] ,
The limitations thou didst love so well ,
这 限制 你 迪斯特 爱 所以 出色地 ,

你如此钟爱的那些限制，

[hu:] ['nevər] [nu:] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['ɔ:riəl] ,
Who never knew the shades of Oriel ,
WHO 绝不 知道 这 色调 的 奥里尔 ,

谁从未了解过奥里尔的阴影？

[ɔ:r] [felt] [ðer; ðər] ['kwɪkənd] ['spɪrɪts] [pʌls] [ænd; ənd] [bɜ:rn]
Or felt their quickened spirits pulse and burn
或者 毛毡 他们的 加速 烈酒 脉冲 和 烧伤

或者感受到他们躁动不安的灵魂在脉动燃烧

[bɪ'ni:θ] [ðæt] ['aɪz] [rɪ'gɑ:rd] , [ðæt] ['vɔɪsɪz] [spel] , —
Beneath that eye's regard , that voice's spell , —
下面 那 眼睛 看待 , 那 声音 拼写 , —

在那双眼睛的注视下，在那声音的魔力之下，——

['mɪrɪədz] , [wɜ:rld] - ['skætərd] [ænd; ənd] [kri:d] - ['sʌndərd] , [tɜ:rn]
Myriads , world - scattered and creed - sundered , turn
无数 , 世界 - 疏散 和 信条 - 分离 , 转动

无数散落在世界各地、信仰各异的人们，转向

[ɪn] [θɔːt] [tuː; tə] [ðæt] [hʌʃt] ['tʃeɪmbɚz] ['tʃeɪsnd] [gluːm] .
In thought to that hushed chamber's chastened gloom .
在 想法 到 那 静静地 议事厅 受了教训 愁云 .

思绪飘向那间寂静房间内肃穆的阴郁氛围。

[ɪn] [ɔːl] [greɪt] ['hɑːrts] [ðer; ðər] [ɪz] [ə'bʌndənt] [ruːm]
In all great hearts there is abundant room
在 全部 伟大的 心 那里 是 丰富 房间

所有伟大的心灵都拥有充裕的空间。

[fɔːr; fər] ['meməriz] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] , [ænd; ənd] [haɪ] [praɪd]
For memories of greatness , and high pride
为了 回忆 的 伟大 , 和 高的 自豪

为了纪念伟大的事迹和崇高的自豪感

[ɪn] [wʌt] [sekts] ['kænɑːt] [kɪl] [nɔːr] ['siːz] [dɪ'vaɪd] .
In what sects cannot kill nor seas divide .
在 什么 教派 不能 杀 也不 海域 划分 .

哪些宗派不能杀戮，哪些海洋不能分开?

[ðə; ði] [laɪt] [hæθ] [led] [ðiː] , [ɑːn] [θruː] ['ɑːnɚd] [deɪz]
The Light hath led thee , on through honoured days
这 光 有 引领 你 , 在 通过 荣幸 天

光明引领你，走过荣耀的日子。

[ænd; ənd]['leŋkθənd; 'leŋθənd] , [θruː] [waɪld] [gʌsts] [ʌv; əv] [bleɪm] [ænd; ənd] [preɪz] ,
And lengthened , through wild gusts of blame and praise ,
和 加长 , 通过 荒野 阵风 的 责备 和 称赞 ,

在指责和赞扬的狂风中，这段关系被拉长了。

[θruː] [daʊt] , [ænd; ənd] ['sevərɪŋ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] [peɪn] ,
Through doubt , and severing change , and poignant pain ,
通过 怀疑 , 和 切断 改变 , 和 令人心酸的 疼痛 ,

经历了怀疑、剧变和刻骨铭心的痛苦，

['wɔːrfer] [ðæt] [streɪnz] [ðə; ði] [brest] [ænd; ənd] [ræks] [ðə; ði] [breɪn] ,
Warfare that strains the breast and racks the brain ,
战争 那 菌株 这 胸部 和 货架 这 脑 ,

令人胸膛紧绷、大脑疲惫的战争，

[æt; ət] [læst] [tuː; tə] ['heɪv(ə)n] !
At last to haven !
在 最后的 到 避风港 !

终于到了避难所!

[naʊ] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] [hɑːrt]
Now no English heart
现在 不 英语 心

现在没有英国之心

[wɪl] ['wɪlɪŋli] [fɔːr'goʊ] [ʌn'feɪnd] [pɑːrt]
Will willingly forego unfeigned part
将要 心甘情愿 放弃 恳 部分

甘愿放弃真诚的部分

[ɪn] ['ɑːnər] [ðiː] , [truː] ['mæstər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [tʌŋ] ,
In honouring thee , true master of our tongue ,
在 致敬 你 , 真的 掌握 的 我们的 舌头 ,

谨以此表达对您——我们语言的真正大师——的敬意

[ɑːn] [huːz] [wɜːrd] , [rɪt] [ɔːr] ['spoʊkən] , ['evər] [hʌŋ]
On whose word , writ or spoken , ever hung
在 谁 单词 , 写 或者 说 , 曾经 悬挂

他的话语，无论是书面的还是口头的，都曾承载着一切。

[ɔ:l] ['ɪŋglɪʃ] [ɪrz] [wɪtʃ] [nu:] [ðæt] [tʌŋz] [best] [tʃɑ:rm] .
All English ears which knew that tongue's best charm .
全部 英语 耳朵 哪个 知道 那 舌头 最好的 魅力 .

所有懂得英语最美妙魅力的英语耳朵。

[nɑ:t][æz; əz] [greɪt] ['kɑ:rdɪnl] [sʌtʃ] ['hɑ:rts] [moʊst][wɔ:rm]
Not as great Cardinal such hearts most warm
不是 作为 伟大的 红衣主教 这样的 心 最多 温暖的

不像红衣主教那样伟大的心肠

[tu:; tə][wʌn] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][ɔ:l] [steɪt] ,
To one above all office and all state ,
到 一 多于 全部 办公室 和 全部 状态 ,

至高无上，凌驾于一切官职和一切国家之上，

[sə'ri:nli] [waɪz] , [mæg'nænɪməsli] [greɪt] ;
Serenely wise , magnanimously great ;
平静地 明智的 , 宽宏大量 伟大的 ;

沉稳睿智，胸襟宽广；

[nɑ:t][æz; əz][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv]['ɔ:riəl] , [ɔ:r][ðə; ði][stɑ:r]
Not as the pride of Oriel , or the star
不是 作为 这 自豪 的 奥里尔 , 或者 这 星星

并非像奥列尔的骄傲，也不是像那颗星星。

[ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊst][ɔ:r][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn] [kri:dz] [hɑ:t][wɔ:r] ,
Of this host or of that in creed's hot war ,
的 这 主持人 或者 的 那 在 信条的 热的 战争 ,

无论是这支队伍还是那支队伍，在信条的热战中，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['spɪrɪt] , ['steɪtli] , [swi:t] ,
But as the noble spirit , stately , sweet ,
但 作为 这 高贵 精神 , 庄严 , 甜的 ,

但正如那高贵的灵魂，庄严，甜美，

['ɑ:rd(ə)nt][fɔ:r; fər] [gʊd] [wɪ'ðaʊt] [fə'nætɪk] [hi:t] ,
Ardent for good without fanatic heat ,
热心 为了 好的 没有 狂热分子 热 ,

热忱向善，却不带狂热。

['dʒent(ə)l][ʌv; əv][soʊl] , [ðoʊ] ['greɪtli] ['mɪlɪtənt] ,
Gentle of soul , though greatly militant ,
温和的 的 灵魂 , 尽管 非常 好战分子 ,

心地温和，但极具战斗精神

['seɪntli] , [jet] [wɪð; wɪθ][noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['klɔistrəl][kænt] ;
Saintly , yet with no touch of cloistral cant ;
圣洁的 , 然而 和 不 触碰 的 修道院 不能 ;

圣洁无瑕，却丝毫没有修道院式的虚伪；

[hɪm; ɪm] ['ɪŋglənd] ['ɑ:nərz] , [ænd; ənd][soʊ] [bendz] [tu:; tə] - [deɪ]
Him England honours , and so bends to - day
他 英格兰 荣誉 , 和 所以 弯曲 到 - 天

英格兰今天向他致敬

[ɪn] ['revərənt] [gri:f] [ɔ:(r)] ['nu:mənz] ['glɔ:riəs] [kleɪ] .
In reverent grief o'er NEWMAN's glorious clay .
在 虔诚的 悲伤 超过 纽曼的 辉煌 黏土 .

怀着敬畏和悲痛，缅怀纽曼光荣的遗体。

[fi:] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
FEE VERY SIMPLE .
费用 非常 简单的 .

费用非常简单。

" [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [keɪs] [ʌv; əv] ['bri^əndidʒ] , ['piːp(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts][ænd; ənd] ['klæsɪz] [wɜːr; wər]
" In a recent case of brigandage , people of all sorts and classes were
" 在 一个 最近的 案件 的 强盗行为 , 人们 的 全部 排序 和 课程 是
['ɪmplɪkeɪtɪd] ,
implicated ,
牵涉其中 ,

“在最近一起抢劫案中，各阶层人士都牵涉其中。”

[waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['bærɪstərz] [wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [ɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n] .
while one of the leading barristers was imprisoned on suspicion .
尽管 一 的 这 领导 大律师 曾是 被监禁 在 怀疑 .

而其中一位著名律师却因涉嫌犯罪而被监禁。

" — [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv]['kɑːns(ə)l] - , [ʌv; əv][pə'ləːməu] .
" — Report of Consul Stigano , of Palermo .
" — 报告 的 领事 - , 的 巴勒莫 .

“——巴勒莫领事斯蒂加诺的报告。”

[siːn] — ['tʃembər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [iː] . [es] . [tɑːpəl] , [kjuː] . [siː] . , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪnər] ['temp(ə)l] .
SCENE — Chambers of Mr . E . S . TOPPEL , Q . C . , in the Inner Temple .
场景 — 钱伯斯 的 先生 . E . S . 托佩尔 , 问 . C . , 在 这 内 寺庙 .

场景——ES TOPPEL 先生（御用大律师）在内殿律师学院的办公室。

['mɪstər] . [tɑːpəl] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃænsəri] ['bærɪstər] , [tuː] ['stɑːrvɪŋ]
Mr . TOPPEL discovered in consultation with a Chancery Barrister , two Starving
先生 . 托佩尔 发现 在 咨询 和 一个 法院 律师 , 二 饥饿
['dʒuːniəs] ,
Juniors ,
青少年 ,

托佩尔先生在与一位衡平法院律师商议后，发现了两名饥饿的初级律师。

[ænd; ənd][ˌsɪks'tiːn] [mæskt] ['rʌfiːənz] [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tiːθ] .
and sixteen Masked Ruffians armed to the teeth .
和 十六 戴面具 恶棍 武装 到 这 牙齿 .

还有十六名全副武装的蒙面暴徒。

['mɪstər] . [tɑːpəl] .
Mr . Toppel .
先生 . 托佩尔 .

托佩尔先生。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ðɪ][lɔːrd] ['tʃænslər] , [ðə; ðɪ][lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ,
Now that we have the Lord Chancellor , the Lord Chief Justice ,
现在 那 我们 有 这 主 校长 , 这 主 首席 正义 ,

现在我们有了大法官，也就是首席大法官，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'vɔːrs] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [sɪ'kjʊrli] [lɔkt] [ʌp] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðɪ]
and the President of the Divorce Division , securely locked up together in the
和 这 总统 的 这 离婚 分配 , 安全地 已锁定 向上 一起 在 这
['ætɪk] ,
attic ,
阁楼 ,

还有离婚部门的总裁，他们被牢牢地锁在阁楼里。

[ænd; ənd] ['gægd] , [wiː; wi] [meɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , [kən'grætʃəleɪt] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sək'ses]
and gagged , we may , I think , congratulate ourselves on the success
和 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 , 我们 可能 , 我 思考 , 祝贺 我们自己 在 这 成功
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prə'siːdɪŋz] [soʊ][fɑːr] !
of our proceedings so far !
的 我们的 诉讼程序 所以 远的 !

噤若寒蝉，我想，我们或许可以为我们迄今为止取得的进展感到欣慰！

[wi:; wi][ɑ:r; ər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

We	are	,	I	am	sure	,
我们	是	,	我	是	当然	,

我相信，我们是。

[kwaɪt] [ə'gri:d] [æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [noʊ] ['ʌðər] [kɔ:rs] ['oʊpən][tu:; tə][ˌju: 'es][ðæn; ðən]

quite	agreed	as	to	there	having	been	no	other	course	open	to	us	than
相当	同意	作为	到	那里	拥有	到过	不	其他	课程	打开	到	我们	比

[tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] ['aʊər; ɑ:r][si'siljən] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊb] ,

to	imitate	our	Sicilian	brethren	of	the	robe	,
到	模拟	我们的	西西里	弟兄们	的	这	长袍	,

我们完全同意，除了效仿西西里身穿长袍的兄弟们之外，我们别无选择。

[ænd; ənd] [teɪk] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪld] ['bri^əndidʒ] ,

and	take	to	a	little	mild	brigandage	,
和	拿	到	一个	小的	温和的	强盗行为	,

然后开始做一些轻微的抢劫事，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv]['li:g(ə)l] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['destɪtu:t] [kən'dɪʃ(ə)n]

considering	the	awful	decay	of	legal	business	and	our	own	destitute	condition
考虑	这	可怕	衰变	的	合法的	商业	和	我们的	自己的	贫困	状况

.

:

.

考虑到法律行业的糟糕衰败和我们自身贫困的处境。

([ˌsɪmpə'θetɪk] [kraɪz][ʌv; əv] [hɪr] , [hɪr] !

(	Sympathetic	cries	of	Hear	,	hear	!
(	交感神经	哭泣	的	听到	,	听到	!

（同情的呼喊声：说得好，说得好！

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃænsəri] ['bærɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['stɑ:rvɪŋ] ['dʒu:niəs] .)

from	the	Chancery	Barrister	,	and	the	two	Starving	Juniors	.	)
从	这	法院	律师	,	和	这	二	饥饿	青少年	.	)

（来自衡平法院律师和两位饥饿的初级律师。）

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [spent] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['ætɪk] [wɪl] [ɪn'du:s] [ðə; ði] [haɪ] ['li:g(ə)l]

I	have	no	doubt	that	a	few	hours	spent	in	our	attic	will	induce	the	High	Legal
我	有	不	怀疑	那	一个	很少	小时	花费	在	我们的	阁楼	将要	诱导	这	高的	合法的

['dɪgnɪˌteri:z] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] (['læftər]) [tu:; tə] [peɪ] [ʌp][ðə; ði]['mɑ:dɪst]['rænsəm][wi:; wi]

Dignitaries	I	have	mentioned	(	laughter	)	to	pay	up	the	modest	ransom	we
达官显贵	我	有	提及	(	笑声	)	到	支付	向上	这	谦虚的	赎金	我们

[dɪ'mænd] ,

demand	,
要求	,

我毫不怀疑，只要在我们阁楼里待上几个小时，就能让那些我提到的高级法律官员（笑声）支付我们要求的少量赎金。

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [pledʒ] [ʌv; əv] .

and	to	take	the	additional	pledge	of	secresy	.
和	到	拿	这	额外的	保证	的	保密	.

并需额外宣誓保密。

['mi:nwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[aɪ] [prə'poʊz] [ðæt] [ðiːz] [ˌsɪks'tiːn] ['eksələnt] ['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɑːr 'iː] - ['entər] [ðə; ði] ['praɪvət] ['paɪrət]

I	propose	that	these	sixteen	excellent	gentlemen	should	re	-	enter	the	private	Pirate
我	提出	那	这些	十六	出色的	先生们	应该	关于	-	进入	这	私人的	海盗

[bʌs] - [wɪtʃ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [daʊn] - [sterz] ,

Bus	'	which	is	waiting	down	-	stairs	,
公共汽车	-	哪个	是	等待	向下	-	楼梯	,

我提议这十六位优秀的绅士重新登上停在楼下的私人海盗巴士。

[ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊlz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] — [ɜːr; ər] — " [di'teind]

and	see	whether	the	Master	of	the	Rolls	could	not	be	—	er	—	"	detained
和	看	无论	这	掌握	的	这	卷	可以	不是	是	—	呃	—	"	被拘留

[ɪn] ['trænsɪtuː] " ([mɔːr] ['læftər]) [waɪl] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] .

in	transitu	"	(	more	laughter	)	while	proceeding	to	his	Court	.
在	过渡	"	(	更多的	笑声	)	尽管	进行中	到	他的	法庭	.

看看大法官在前往法庭的途中是否可以被——呃——“扣留”(引来更多笑声)。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] , [pər'hæps] , [æz; əz] [lɔːrd] ['iːʃər] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ekwəti] [saɪd] ,

It	would	be	best	,	perhaps	,	as	Lord	ESHER	belongs	to	the	Equity	side	,
它	会	是	最好的	,	也许	,	作为	主	埃舍尔	属于	到	这	公平	边	,

或许这样做最好，因为埃舍尔勋爵属于衡平法一方。

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃænsəri] [bɑːr] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz]

for	our	friend	here	of	the	Chancery	Bar	to	accommodate	him	in	his
为了	我们的	朋友	这里	的	这	法院	酒吧	到	容纳	他	在	他的

['tʃembər] .

Chambers	.
钱伯斯	.

请我们这位来自衡平法院的朋友在他的律师事务所里为他提供住所。

['tʃænsəri] ['bærɪstər] ([ə'lɑːrmd]) .

Chancery	Barrister	(	alarmed	)	.
法院	律师	(	惊慌	)	.

衡平法院律师（惊恐地）。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['beɪsmənt] !

But	I	have	only	a	basement	!
但	我	有	仅有的	一个	地下室	!

但我只有地下室！

['mɪstər] . [tɑːpəl] (['kɑːmli]) .

Mr	.	Toppel	(	calmly	)	.
先生	.	托佩尔	(	平静地	)	.

托佩尔先生（平静地）。

[ə; eɪ] ['beɪsmənt] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] .

A	basement	will	do	very	well	.
一个	地下室	将要	做	非常	出色地	.

地下室会非常合适。

([tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] [mæskt] [men]) .

(	To	the	sixteen	Masked	Men	)	.
(	到	这	十六	戴面具	男人	)	.

（致十六位蒙面人）

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [faɪnd] [lɔːrd] ['iːʃər] ['sʌmwer] [ə'baʊt] ['tʃænsəri] [leɪn] .

You	will	probably	find	Lord	ESHER	somewhere	about	Chancery	Lane	.
你	将要	大概	寻找	主	埃舍尔	某处	关于	法院	车道	.

你很可能会在 Chancery Lane 附近找到埃舍尔勋爵。

[ɪm'pres] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [fiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪnɪ] ; [ɔːr] — [bəuθ]

Impress	**on**	**him**	**that**	**our**	**fee**	**in**	**his**	**case**	**is**	**a**	**thousand**	**guineas**	**;**	**or**	**—**	**both**
令人印象深刻	在	他	那	我们的	费用	在	他的	案件	是	一个	千	几内亚	;	或者	—	两个都

[ɪrz] [lɔpt] [ɔːf] !

ears	**lopped**	**off**	**!**
耳朵	砍伐	离开	!

务必让他明白，我们为他支付的报酬是一千几尼；否则——割掉他的双耳！

[['eksiʌnt][ðə; ði][ˌsɪks'tiːn] .

[	**Exeunt**	**the**	**Sixteen**	**.**
[	退场	这	十六	.

十六人退场。

[fɜːrst]['dʒuːniər] .

First	**Junior**	**.**
第一的	初级	.

第一名初级组。

[aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [dʒʌst] [naʊ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['prizənəz] [wɜːr; wər]

I	**went**	**upstairs**	**just**	**now**	**,**	**in**	**order**	**to**	**see**	**how**	**our**	**distinguished**	**prisoners**	**were**
我	去	楼上	只是	现在	,	在	命令	到	看	如何	我们的	杰出的	囚犯	是

['getɪŋ] [ɑːn] .

getting	**on**	**.**
获得	在	.

我刚才上楼去看看我们那些尊贵的囚犯们过得怎么样。

[ðə; ði] ['tʃænslər] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [siːmd] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bred]

The	**CHANCELLOR**	**,**	**I**	**regret**	**to**	**say**	**,**	**seemed**	**dissatisfied**	**with**	**the**	**bread**
这	校长	,	我	后悔	到	说	,	似乎	不满	和	这	面包

[ænd; ənd]['wɔːtər] [sə'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	**water**	**supplied**	**to**	**him**	**,**
和	水	供应	到	他	,

遗憾的是，财政大臣似乎对提供给他的面包和水并不满意。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] " ['nesəseriz] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['steɪtəs; 'stætəs] .

and	**asked**	**for**	**"**	**necessaries**	**suitable**	**to**	**his**	**status**	**.**
和	问	为了	"	必需品	合适的	到	他的	地位	.

并要求提供"与其身份相符的必需品"。

" [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] ; [soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gæg] [hɪm; ɪm] [ə'gen]

"	**He**	**appeared**	**inclined**	**to**	**argue**	**the**	**point**	**;**	**so**	**I**	**had**	**to**	**gag**	**him**	**again**
"	他	出现	倾斜	到	争论	这	观点	;	所以	我	有	到	插科打诨	他	再次

.

.
.

"他似乎想就此争论一番；所以我不得不再次堵住他的嘴。"

['mɪstər] . [tɑːpəl] .

Mr	**.**	**Toppel**	**.**
先生	.	托佩尔	.

托佩尔先生。

[kwaɪt] [raɪt] .

Quite	**right**	**.**
相当	正确的	.

完全正确。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] [leks] ['loʊkaɪˌloʊsaɪ] ,

You	**might**	**have**	**told**	**him**	**that**	**he**	**is**	**now**	**governed**	**by**	**the**	**lex**	**loci**	**,**
你	可能	有	讲述	他	那	他	是	现在	受统治	经过	这	莱克斯	位点	,

你或许会告诉他，他现在受地域法的约束。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈlʌktəntli] [hæv; həv] [tuː; tə] [send] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

and	that	we	shall	reluctantly	have	to	send	little	pieces	of	him	to
和	那	我们	将	勉强	有	到	发送	小的	件	的	他	到

[hɪz; ɪz] [frendz] — [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] " [ˈkɑːmən] [fɔːrm] " [ɪn] [ˈbrɪgənd] [ˈsɜːrkl] — [ɪf] [hiː; hi]

his	friends	—	I	believe	that	is	the	"	common	form	"	in	brigand	circles	—	if	he
他的	朋友们	—	我	相信	那	是	这	"	常见的	形式	"	在	强盗	界	—	如果	他

[pəˈsists] [ɪn] [riˈfjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈrænsəm] .

persists	in	refusing	the	ransom	.
持续	在	拒绝	这	赎金	.

如果他执意拒绝赎金，我们将不得不无奈地将他的一些肢体送给他的朋友们——我相信这是土匪圈子里的“惯例”。

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [lɔːrd] [tʃiːf] [ˈdʒʌstɪs] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] ?

How	does	the	LORD	CHIEF	JUSTICE	bear	it	?
如何	做	这	主	首席	正义	熊	它	?

首席大法官对此作何感想?

[ˈsekənd] [ˈdʒuːniər] .

Second	Junior	.
第二	初级	.

第二名初级组。

[nɑːt] [wel] .

Not	well	.
不是	出色地	.

不太好。

[ðə; ði] [ˈætɪk] [ˈwɪndoʊ] [ɪz] , [ˈfɔːrtʃənətli] , [bɑːrd] , [bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] — [ɪn] [fækt] ,

The	attic	window	is	,	fortunately	,	barred	,	but	I	found	him	trying	to	—	in	fact	,
这	阁楼	窗户	是	,	幸运的是	,	禁止	,	但	我	成立	他	尝试	到	—	在	事实	,

幸好阁楼的窗户装了铁栅栏，但我发现他试图——事实上，

[tuː; tə] [dɪsˈbɑːr] [ˌaɪ ˈtiː] — ([ˈlæftər]) — [ænd; ənd] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpæsər] - [baɪ] .

to	disbar	it	—	(	laughter	)	—	and	to	attract	the	attention	of	a	passer	-	by	.
到	取消律师资格	它	—	(	笑声	)	—	和	到	吸引	这	注意力	的	一个	过路人	-	经过	.

取消资格——（笑声）——并引起路人的注意。

[hiː; hi] [ɪz] [naʊ] [sɪˈkjʊrd] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈsteɪp(ə)l] .

He	is	now	secured	by	a	chain	to	a	strong	staple	.
他	是	现在	安全	经过	一个	链	到	一个	强的	主食	.

他现在被一条链子拴在了一根结实的钉子上。

[ˈmɪstər] . [tɑːpəl] .

Mr	.	Toppel	.
先生	.	托佩尔	.

托佩尔先生。

[aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈsaɪnmənt] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [ʌv; əv] [hæf] [hɪz; ɪz]

I	suppose	he	is	not	disposed	to	make	the	assignment	to	us	of	half	his
我	认为	他	是	不是	处置	到	制作	这	任务	到	我们	的	一半	他的

['jɪrli] ['sæləri] ,

yearly	salary	,
每年	薪水	,

我想他应该不愿意把年薪的一半交给我们吧。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [səˈdʒestɪd] ?

which	we	suggested	?
哪个	我们	建议	?

我们建议的是什么?

['sekənd]['dʒuːniər] .
Second Junior .
第二 初级 .

第二名初级组。

[nɑːt] [jet] .
Not yet .
不是 然而 .

还没有。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['θretənz] , [wen] ['lɪbəreɪtɪd] , [tuː; tə] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kən'dʌkt] ['ʌndər] [ðə; ði]['noʊtɪs]
He even threatens , when liberated , to bring our conduct under the notice
他 甚至 威胁 , 什么时候 解放 , 到 带来 我们的 执行 在下面 这 注意
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bentʃər] .
of the Benchers .
的 这 替补席 .

他甚至威胁说，一旦获释，就要把我们的行为告知法官们。

['mɪstər] . [tɑːpəl] (['grɪmli]) .
Mr . Toppel (grimly) .
先生 . 托佩尔 (阴沉地) .

托佩尔先生（神情严肃地）

[ðen] [hiː; hi][mʌst; məst]['nevər][biː; bi]['lɪbəreɪtɪd] !
Then he must never be liberated !
然后 他 必须 绝不 是 解放 !

那么他绝不能获得自由!

[its] [noʊ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] , [ɪn] ['teknɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ,
It's no good beginning this method of what I may call , in technical language ,
它是 不 好的 开始 这 方法 的 什么 我 可能 称呼 , 在 技术的 语言 ,

一开始就采用这种方法，用我专业术语来说，就是.....

- ['sizɪn] , - [ən'les] [wiː; wi][goʊ][ðə; ði] [hoʊl] [hɔːg] .
' seisin , ' unless we go the whole hog .
- 塞辛 , - 除非 我们 去 这 所有的 猪 .

“seisin”，除非我们彻底放开手脚。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ɪf] [juː; jʊ] [tuː] ['dʒuːniəs] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] — [ɪm] — ['klaɪənts] [ʌp'sterz] — (['læftər]) —
if you two Juniors will attend to our — em — clients upstairs — (laughter) —
如果 你 二 青少年 将要 出席 到 我们的 — 呃 — 客户 楼上 — (笑声) —
[aɪ][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['tʃænsəri] [frend] [wɪl] [ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði] ['tempəreri] [rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][lɔːrd]
I and our Chancery friend will superintend the temporary removal of Lord
我 和 我们的 法院 朋友 将要 督 这 暂时的 移动 的 主
['iːʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [ðæt] [hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] [ə'dɔːnz] .
ESHER from the Court that he so much adorns .
埃舍尔 从 这 法庭 那 他 所以 很多 装饰 .

如果你们两位小伙子能上楼去招待我们的——呃——客户——（笑声）——我和我们在衡平法院的朋友将监督将埃舍尔勋爵暂时从他如此光鲜亮丽的法庭中驱逐出去。

([nɔɪz] [hɜːrd] .)
(Noise heard .)
(噪音 听到 .)

（听到噪音。）

[ɑː] , [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [sɜːr] [dʒeɪmz] ['hænən] ['bæŋɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] !
Ah , that sounds like Sir JAMES HANNEN banging on the ceiling !
啊 , 那 声音 喜欢 先生 詹姆斯 汉嫩 砰砰作响 在 这 天花板 !

啊，那听起来像是詹姆斯·汉南爵士在敲天花板！

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [stɑːpt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] ['veri] ['ɔːkwərd] [ɪf] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [kɔːl] .
He must be stopped , as it would be so very awkward if a Solicitor were to call .
他 必须 是 停止 , 作为 它 会 是 所以 非常 尴尬的 如果 一个 律师 是 到 称呼 .

必须阻止他，否则如果律师打电话来，那就太尴尬了。

[nɑːt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] ['naʊədeɪz] .
Not that there's much chance of that nowadays .
不是 那 有 很多 机会 的 那 如今 .

不过现在这种情况发生的可能性不大。

([tuː; tə] ['tʃænsəri] ['bærɪstər] .)
(To Chancery Barrister .)
(到 法院 律师 .)

（致衡平法院律师。）

[kʌm] — [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [traɪ] [ə; eɪ] " [set] - [ɔːf] " ?
Come — shall we try a " set - off " ?
来 — 将 我们 尝试 一个 " 放 - 离开 " ?

来吧——我们试试"抵消"？

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['prɑːspekt] !
A PLEASANT PROSPECT !
一个 令人愉快的 前景 !

前景令人愉快！

[ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ædmərəlti] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [fliːt] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'nuːvər] .
THE LORDS OF THE ADMIRALTY PROCEED TO INSPECT THE FLEET AT THE CLOSE OF THE MANOEUVRES .
这 领主们 的 这 海军部 继续 到 检查 这 舰队 在 这 关闭 的 这 机动 .

演习结束后，海军大臣们开始检阅舰队。

([wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt] [ɪf] [ðə; ði] [geɪlz] [ænd; ənd] ['kæʒuəltiz] [kən'tɪnjuː] .)
(WHAT WE MAY EXPECT IF THE GALES AND CASUALTIES CONTINUE .)
(什么 我们 可能 预计 如果 这 狂风 和 伤亡 继续 .)

（如果狂风和伤亡持续下去，我们可能会面临以下情况。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ðə; ði] ['dʒækdɔ:] .
THE JACKDAW .
这 寒鸦 .

寒鸦。

(['ɪmɪˌteɪtɪd][frʌm; frəm]['edgər] [poʊ] , [baɪ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] " [əb'strʌktɪv] . ")
(Imitated from Edgar Poe , by an Indignant " Obstructive . ")
(模仿 从 埃德加·爱伦·坡 , 经过 一个 愤怒 " 阻塞 . ")

（模仿埃德加·坡的作品，作者是一位愤慨的"阻挠者"。）

" [ðæt] ([ðə; ði] [dɪ'fi:t] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['meʒərz]) [wʌz; wəz][ɔ:l] [du:] [tu:; tə] [əb'strʌkʃ(ə)n] . . . .
" That (the defeat of our measures) was all due to Obstruction . . . .
" 那 (这 击败 的 我们的 措施) 曾是 全部到期的 到 梗阻 . . . .

"（我们措施的失败）完全是由于阻挠造成的....."

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [kraʊn] [ænd; ənd] ['pɑ:rləmənt] [ɑ:r; ər][ə'laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃt] ,
It appears that Crown and Parliament are alike to be disestablished ,
它 出现 那 王冠 和 议会 是 同样 到 是 解散 ,

看来王室和议会都将面临解散的命运。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [sted] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [əb'strʌktɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:r] . .
and that in their stead we are to put the Obstructive and the Bore . .
和 那 在 他们的 坚定 我们 是 到 放 这 阻塞 和 这 钻孔 . .
. .
: :
. .

而我们要用阻碍和钻孔来代替它们.....

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][æsk][ðem; ðəm] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ðeɪ] [θɪŋk] [best] ,
I should like to ask them what kind of Government they think best ,
我 应该 喜欢 到 问 他们 什么 种类 的 政府 他们 思考 最好的 ,

我想问问他们认为什么样的政府最好。

[ə; eɪ] [bjʊ'rɑ:krəsi] [ɔ:r][ə; eɪ] [bɔ:r] - ['ɑ:krəsi] ? " — ['mɪstər] .
a Bureaucracy or a Bore - ocracy ? " — Mr .
一个 官僚 或者 一个 钻孔 - 民主 ? " — 先生 .

官僚机构还是无聊的统治？——先生

['bælfuə] [æt; ət] ['mæntʃestər] .
Balfour at Manchester .
贝尔福 在 曼彻斯特 .

曼彻斯特的贝尔福。

[wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['drɪri] , [waɪl] [aɪ] ['pɒndəd] , [wi:k] [ænd; ənd] ['wɪri] ,
Once upon a midnight dreary , while I pondered , weak and weary ,
一次 之上 一个 午夜 凄凉 , 尽管 我 沉思 , 虚弱的 和 厌倦 ,

在一个阴沉的午夜，我百无聊赖地沉思着，感到虚弱而疲惫，

['oʊvər] ['meni] [ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd] ['dʌsti] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [blu:] - ['bʊkɪʃ] [lɔ:r] , —
Over many a dry and dusty volume of Blue - Bookish lore , —
超过 许多 一个 干燥 和 尘土飞扬 体积 的 蓝色的 - 书卷气 知识 , —

在翻阅了许多枯燥乏味、尘封已久的蓝皮书式典籍之后，——

[waɪl] [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['nɪrli] ['næpɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [jæpɪŋ] ,
While I nodded nearly napping , suddenly there came a yapping ,
尽管 我 点头 几乎 打盹 , 突然 那里 来了 一个 喋喋不休 ,

我昏昏欲睡，几乎要睡着的时候，突然传来一阵犬吠声。

[æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] [tɔɪ] - ['teriər] ['snæpɪŋ] , ['snæpɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['stʌdi] [dɔ:r] .
As of some toy - terrier snapping , snapping at my study door .
作为 的 一些 玩具 - 梗犬 啪啪 , 啪啪 在 我的 学习 门 .

就像一只玩具梗犬在不停地拍打我的书房门。

" - [tɪz][sʌm; səm] ['piːvɪʃ] [kɜːr] , " [aɪ] ['mʌtəd] , " [jæpɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['stʌdi] [dɔːr] , —
" ' Tis some peevish cur , " I muttered , " yapping at my study door , —
" - 的 一些 易怒的 库尔 , " 我 低声说道 , " 喋喋不休 在 我的 学习 门 , —

"是条爱发脾气的狗,"我嘟囔着,"在我书房门口狂吠——"

['oʊnli] [ðæt] , — [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [bɔːr] .
Only that , — but it's a bore .
仅有的 那 , — 但 它是 一个 钻孔 .

仅此而已,——但这很无聊。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊!

[dɪ'stɪŋktli] [aɪ] [rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [naɪ] [sep'tembər] ,
distinctly I remember , it was drawing nigh September ,
明显地 我 记住 , 它 曾是 绘画 夜 九月 ,

我清楚地记得,当时已接近九月。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['trɪviəl] ['tɔːri] ['membər] ['paɪnd][fɔːr; fər] ['stʌbl] , [kɑːps] , [ænd; ənd] [mʊr] ;
And each trivial Tory Member pined for stubble , copse , and moor ;
和 每个 琐碎的 保守党 成员 松开 为了 茬 , 矮林 , 和 泊 ;

每个微不足道的保守党议员都渴望着残茬地、小树林和荒地;

['iːgərli] [ðeɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ; ['veɪnli] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] ['bɔːroʊ]
Eagerly they wished the morrow ; vainly they had sought to borrow
急切地 他们 希望 这 明天 ; 徒劳地 他们 有 寻求 到 借

他们热切期盼着明天的到来;他们徒劳地试图借钱

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [smɪθ] [sə:'si:s] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ɔːr][frʌm; frəm] ['goʊʃən] [ɔːr] ['bælfuə] ,
From their SMITH surcease of sorrow , or from GOSCHEN or BALFOUR ,
从 他们的 史密斯 停止 的 悲哀 , 或者 从 戈申 或者 巴尔弗 ,

从他们的史密斯悲伤止息,或从戈申或巴尔福,

[frʌm; frəm][ðə; ði][læŋk][ænd; ənd]['læŋgwɪd] " [mɪs] " [ðə; ði]['tɔːri] [klæk] [dʌbd] " [breɪv] ['bælfuə] ,
From the lank and languid " miss " the Tory claque dubbed " Brave BALFOUR ,
从 这 空白 和 慵懒的 " 错过 " 这 保守党 克拉克 被誉为 " 勇敢的 巴尔弗 ,

从瘦削懒散的"小姐"到被托利党拥护者称为"勇敢的巴尔福"的她,

" ['feɪmləs] [els] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .
" Fameless else for evermore .
" 琐细 别的 为了 越来越 .

"从此以后,我将默默无闻。"

['pɑːrti]['prɑːspekts][dɑːrk] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] , ['sɑːmbər][æz; əz] ['naɪts] ['seɪbl]['kɜːrt(ə)n] ,
Party prospects dark , uncertain , sombre as night's sable curtain ,
派对 前景 黑暗的 , 不确定 , 阴沉 作为 夜晚 黑貂 窗帘 ,

党的前景黯淡、不确定、阴沉,如同夜幕下的黑色帷幕。

[fɪld] [ðem; ðəm] , [θrɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk] - ['seldəm] [felt] [bɪ'fɔːr] ;
Filled them , thrilled them with fantastic funkings seldom felt before ;
已填 他们 , 激动不已 他们 和 极好的 - 很少 毛毡 前 ;

让他们兴奋不已,让他们体验到前所未有的奇妙放克快感;

[soʊ] [ðæt] [naʊ] , [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [feɪnt] ['hɑːrts] , [ðeɪ] [kept] [rɪ'piːtɪŋ]
So that now , to still the beating of faint hearts , they kept repeating
所以 那 现在 , 到 仍然 这 殴打 的 头晕的 心 , 他们 保留 重复

所以,为了平息那些脆弱心灵的悸动,他们不断地重复着.....

['fjuːt(ə)l] ['fɔrmjələz] , [en'triːtɪŋ] ['kloʊʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [əb'strʌktɪv] [bɔːr] " —
Futile formulas , entreating Closure for the " Obstructive Bore " —
徒劳 公式 , 恳求 关闭 为了 这 " 阻塞 钻孔 " —

徒劳的办法,恳求关闭"阻塞性钻孔"——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [truːθ] [dɪ'fiːtɪŋ] , [sʌtʃ] [ðeɪ] [dʌbd] " [əb'strʌktɪv] [bɔːr] ,
With **a** **view** **to** **Truth** **defeating** **,** **such** **they** **dubbed** **"** **Obstructive** **Bore** **,**
和 一个 看法 到 真相 击败 , 这样的 他们 被誉为 " 阻塞 钻孔 ,

为了战胜真理，他们将这种真理称为"阻碍之源"。

" [æz; əz] [sɔːt] [truːθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
" **As** **sought** **Truth** **,** **and** **nothing** **more** **.**
" 作为 寻求 真相 , 和 没有什么 更多的 .

"我们只追求真理，仅此而已。"

['prez(ə)ntli][maɪ] [ræθ] [wækst] [strɔːŋgər] ; ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ðen] [noʊ][lɔːŋgər] ,
Presently **my** **wrath** **waxed** **stronger** **;** **hesitating** **then** **no** **longer** **,**
目前 我的 愤怒 打蜡 更强 ; 犹豫不决 然后 不 更长 ,

此刻我的怒火愈发强烈，不再犹豫。

" [kɜːr] !
" **Cur** **!**
" 库尔 !

"库尔！

" [aɪ] [sed] ; " [mæd] ['mʌŋgrəl] , ['truːli] [ɔːf][jʊr; jər] ['preʃəs] [haɪd] , [aɪl] [skɔːr] ;
" **I** **said** **;** **"** **mad** **mongrel** **,** **truly** **off** **your** **precious** **hide** **,** **I'll** **score** **;**
" 我 说 ; " 疯狂的 杂种狗 , 真的 离开 你的 宝贵的 隐藏 , 患病的 分数 ;

我说："疯狗，真想把你那宝贵的皮肉撕下来，我要得分；

[laɪk] [jʊr; jər] [tʃiːk] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [jæpɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['dʒentli] ['næpɪŋ] ;
Like **your** **cheek** **to** **come** **here** **yapping** **,** **just** **as** **I** **was** **gently** **napping** **;**
喜欢 你的 脸颊 到 来 这里 喋喋不休 , 只是 作为 我 曾是 轻轻地 打盹 ;

就像你厚着脸皮跑来这里大吵大闹一样，而我当时正在打盹儿；

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['stræpɪŋ] , — [jæpɪŋ] , ['snæpɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['stʌdi] [dɔːr] .
You **deserve** **a** **strapping** **,** **—** **yapping** **,** **snapping** **at** **my** **study** **door** **.**
你 应得 一个 捆绑 , — 喋喋不休 , 啪啪 在 我的 学习 门 .

你该挨顿揍，——在我书房门口狂吠、咆哮。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mæd] ['mʌŋgrəl] !
I **shall** **go** **for** **you** **,** **mad** **mongrel** **!**
我 将 去 为了 你 , 疯狂的 杂种狗 !

我要去找你，疯狗！

" [hɪr] [aɪ]['oʊpənd][waɪd][ðə; ði] [dɔːr] .
" **Here** **I** **opened** **wide** **the** **door** **.**
" 这里 我 打开 宽的 这 门 .

我把门完全打开了。

['dɑːrknəs] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] !
Darkness **there** **,** **and** **nothing** **more** **!**
黑暗 那里 , 和 没有什么 更多的 !

那里只有黑暗，别无其他！

[diːp] ['ɪntuː] [ðæt] ['dɑːrknəs] ['pɪrɪŋ] , [lɔːŋ] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] ['hɪrɪŋ] ,
Deep **into** **that** **darkness** **peering** **,** **long** **I** **stood** **there** **nothing** **hearing** **,**
深的 进入 那 黑暗 窥视 , 长的 我 站立 那里 没有什么 听力 ,

我凝视着那片黑暗深处，久久伫立，什么也听不见。

['daʊtɪŋ] , ['driːmɪŋ] [driːmz] [ʌv; əv] [spuːks] , [mə'hɑːtmə] , [ˌesə'terɪk] [lɔːr] ;
Doubting **,** **dreaming** **dreams** **of** **Spooks** **,** **Mahatmas** **,** **Esoteric** **lore** **;**
怀疑 , 做梦 梦境 的 幽灵 , 圣雄 , 深奥的 知识 ;

怀疑，做着关于幽灵、圣人和神秘传说的梦；

[bʌt; bət][ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz][ʌn'broʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [geɪv] [noʊ]['toʊkən] .
But **the** **silence** **was** **unbroken** **,** **and** **the** **stillness** **gave** **no** **token** **.**
但 这 沉默 曾是 未破 , 和 这 寂静 给予 不 令牌 .

但寂静依旧，没有丝毫动静。

[hɪst] !
Hist !
历史 !

历史!

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [wɜːrdz][sɔːft]['spoʊkən] , [ðoʊz] [steɪl] [wɜːrdz] , " [əb'strʌktɪv] [bɔːr] .
there were two words soft spoken , those stale words , " Obstructive Bore .
那里 是 二 字 柔软的 说 , 那些 陈旧 字 , " 阻塞 钻孔 .

轻声说道两个字，那两个陈腐的字眼："令人厌烦的家伙"。

" [bɑːʃ] !
" Bosh !
" 博世 !

"Bosh!

[aɪ] ['mɝːmɝd] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['ekoʊ] ['wɪspəd] [bæk] , " [əb'strʌktɪv] [bɔːr] " :
I murmured , and some echo whispered back , " Obstructive Bore " :
我 低声说道 , 和 一些 回声 低声说道 后退 , " 阻塞 钻孔 " :

我低声说道，一些回声低语回应道："阻塞性钻孔":

['mɪrli] [ðæt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
Merely that , and nothing more .
仅仅 那 , 和 没有什么 更多的 .

仅此而已，别无其他。

[bæk] ['ɪntuː][maɪ] ['stʌdi] ['tɜːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl]['æŋgər] ['bɜːrnɪŋ] ,
Back into my study turning , with some natural anger burning ,
后退 进入 我的 学习 转弯 , 和 一些 自然的 愤怒 燃烧 ,

我转身回到书房，心中自然涌起一丝怒火。

[suːn] [ə'gen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [mɔːr] [laɪk] [mi'aul] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
Soon again I heard a sound more like miauling than before .
很快 再次 我 听到 一个 声音 更多的 喜欢 喵灵 比 前 .

很快我又听到了一种声音，这次更像是猫叫声，而不是之前的声音。

" ['ʃʊrli] , " [sed] [aɪ] , " ['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][gri'mælkin][æt; ət][maɪ] ['lætɪs] .
" Surely , " said I , " surely that is a grimalkin at my lattice .
" 一定 , " 说 我 , " 一定 那 是 一个 猫 在 我的 格子 .

"肯定,"我说，"肯定那是我屋檐下的一只小精灵。"

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [streɪ] [kæt][ɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪstəri] [ɪk'splɔːr] ;
Let me see if it stray cat is , and this mystery explore ;
让 我 看 如果 它 流浪 猫 是 , 和 这 神秘 探索 ;

让我看看它是不是流浪猫，并解开这个谜团;

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [stɪk] ?
Where's that stick ?
在哪里? 那 戳 ?

那根棍子在哪儿?

[ɑː] ! [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] : [aɪl] [ðɪs] ['mɪstəri] [ɪk'splɔːr] ;
Ah ! wait a moment : I'll this mystery explore ;
啊 ! 等待 一个 片刻 : 患病的 这 神秘 探索 ;

啊！稍等片刻：我来探索这个谜团;

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['wɜːri] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] !
It shall worry me no more !
它 将 担心 我 不 更多的 !

我再也不用为此烦恼了!

" ['oʊpən] [hɪr] [aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] , [wen] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][smɜːrk][ænd; ənd] ['flʌtər] ,
" Open here I flung the shutter , when , with many a smirk and flutter ,
" 打开 这里 我 扔 这 快门 , 什么时候 , 和 许多 一个 傻笑 和 扑 ,

"从这里打开！"我猛地关上快门，这时，一阵冷笑和颤抖声响起，

[ɪn][ðer; ðər] [pɑ:pt] [ə; eɪ]['pɜ:rki]['dʒækdɔ:] , [jæpɪŋ] , [mi'aul] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r]
In there popped a perky Jackdaw , yapping , miauling as before
在 那里 爆裂 一个 活泼的 寒鸦 , 喋喋不休 , 喵灵 作为 前

一只活泼的寒鸦跳了进来，像以前一样叽叽喳喳、喵喵叫个不停。

([kwɪr] [mɪ'metɪk] ['nɔɪzɪz] [meɪd] [hi:; hi]) , [fɔ:r; fər][noʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [steɪd] [hi:; hi] ,
(Queer mimetic noises made he) , for no introduction stayed he ,
(酷儿 拟态 噪音 制成 他) , 为了 不 介绍 入住 他 ,

(他发出奇怪的模仿声音)，因为没有介绍，他就待在那里，

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ]['plu:mɪdʒ] [sli:k] , [jet] ['jeɪdi] , [pɜ:rtʃt] [ə'bʌv] [maɪ] ['stʌdi] [dɔ:r] , —
But , with plumage sleek , yet shady , perched above my study door , —
但 , 和 羽毛 光滑 , 然而 阴凉 , 栖息 多于 我的 学习 门 , —

但是，一只羽毛光滑却又阴凉的鸟儿，栖息在我书房的门上方，——

[pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv] ['glædstəun] [pleɪst] [ə'bʌv] [maɪ] ['stʌdi] [dɔ:r] , —
Perched upon a bust of GLADSTONE placed above my study door , —
栖息 之上 一个 摔碎 的 格拉德斯通 放置 多于 我的 学习 门 , —

我书房门上方摆放着格莱斯顿的半身像，——

[pɜ:rtʃt] , [ænd; ənd] [krəʊkt] " [əb'strʌktɪv] [bɔ:r] !
Perched , and croaked " Obstructive Bore !
栖息 , 和 呱呱叫 " 阻塞 钻孔 !

栖息着，呱呱叫道："阻塞的钻孔！"

" [ðen] [ðɪs] ['mɑ:kɪŋ] [bɜ:rd] [bɪ'gaɪlɪŋ] [maɪ] [traɪd] ['tempər] ['ɪntu:] ['smaɪlɪŋ]
" Then this mocking bird beguiling my tried temper into smiling
" 然后 这 嘲讽 鸟 迷人的 我的 尝试 脾气 进入 微笑

然后，这只嘲鸫用它的魅力，让我原本暴躁的脾气也变得微笑起来。

[baɪ][ðə; ði][læŋk][ˌlɑ:p'saɪdɪd] ['læŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ˌaɪ 'ti:] [wɔ:r] .
By the lank lopsided languor of the countenance it wore .
经过 这 空白 片面 倦怠 的 这 面容 它 穿着 .

从它脸上那瘦削、歪斜、颓丧的神情就能看出来。

" [ðoʊ] [ju:; jʊ] [lʊk] [stɔ:rm] - [tɔ:st] , [ˌʌn'ʃeɪvn] , [ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] , " [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n]
" Though you look storm - tost , unshaven , you , " I said , " have found a haven
" 尽管 你 看 风暴 - 烤面包 , 未刮胡子 , 你 , " 我 说 , " 有 成立 一个 避风港

,
,
,

"虽然你看上去饱经风霜，胡子拉碴，但你，"我说，"已经找到了避风港。"

[dɔ:] [æz; əz] ['rʊpi] [æz; əz][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] !
Daw as roupy as a raven !
道 作为 鲁比 作为 一个 乌鸦 !

像乌鸦一样毛茸茸的!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [jæpt] [æt; ət][maɪ] [dɔ:r] ?
Was it you yapped at my door ?
曾是 它 你 喋喋不休 在 我的 门 ?

是你敲我的门吗?

[tel] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [kən'faʊndɪd] [neɪm] , [oʊ][bɜ:rd][ɪn] [bi:k] [soʊ][laɪk] ['bælfuə] !
Tell me your confounded name , O bird in beak so like BALFOUR !
告诉 我 你的 令人困惑 姓名 , 哦 鸟 在 喙 所以 喜欢 巴尔弗 !

告诉我你那令人困惑的名字，哦，嘴里叼着鸟的鸟儿，像极了巴尔福!

" [kwoʊθ][ðə; ði][bɜ:rd] , " [əb'strʌktɪv] [bɔ:r] !
" Quoth the bird , " Obstructive Bore !
" 引用 这 鸟 , " 阻塞 钻孔 !

"鸟儿说道：'碍事的家伙！'

" [mʌtʃ] [aɪ] ['wʌndɚd] [ðɪs] [ʌn'geɪnli] [faʊl] [tu:; tə] [hɪr] [spi:k] [ʌp] [soʊ] ['pleɪnli] ,

"	Much	I	wondered	this	ungainly	fowl	to	hear	speak	up	so	plainly	,
"	很多	我	想知道	这	笨拙的	鸡	到	听到	说话	向上	所以	显然	,

“我很好奇，这只笨拙的家禽怎么能如此清晰地说话。”

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['ænsər] ['lɪt(ə)l] ['mi:nɪŋ] , ['lɪt(ə)l]['reləvənsi:] [bɔ:r] ;

Though	his	answer	little	meaning	,	little	relevancy	bore	;
尽管	他的	回答	小的	意义	,	小的	关联	钻孔	;

虽然他的回答意义不大，也无关紧要；

[fɔ:r; fər][wi:; wi]['kænɑ:t] [help] [ə'gri:ɪŋ] [ðæt] [noʊ]['soʊbər]['hju:mən] ['bi:ɪŋ]

For	we	cannot	help	agreeing	that	no	sober	human	being
为了	我们	不能	帮助	同意	那	不	清醒	人类	存在

因为我们不禁会同意，任何一个清醒的人都不会这样想。

['evər] [jet] [wʌz; wəz]['blesɪd; blest][baɪ] ['si:ɪŋ] [bɜ:rd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [dɔ:r] —

Ever	yet	was	blessed	by	seeing	bird	above	his	study	door	—
曾经	然而	曾是	蒙福	经过	看到	鸟	多于	他的	学习	门	—

埃弗尔至今仍有幸看到鸟儿飞过书房门上空——

[bɜ:rd][ɔ:r] [bi:st] [ə'pɑ:n][ðə; ði][grænd][oʊld] [bʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [dɔ:r] ,

Bird	or	beast	upon	the	Grand	Old	bust	above	his	study	door	,
鸟	或者	兽	之上	这	盛大	老的	摔碎	多于	他的	学习	门	,

他书房门上方那尊古老的半身像上，是鸟还是兽?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] , " [əb'strʌktɪv] [bɔ:r] .

With	the	name	,	"	Obstructive	Bore	.
和	这	姓名	,	"	阻塞	钻孔	.

名为“阻塞性钻孔”。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒækdɔ:] , ['sɪtɪŋ] ['loʊnli] [ɑ:n] [ðæt] ['plæsɪd] [bʌst] , [speɪk] ['oʊnli]

"	But	the	Jackdaw	,	sitting	lonely	on	that	placid	bust	,	spake	only
"	但	这	寒鸦	,	坐着	孤独	在	那	平静	摔碎	,	说	仅有的

“但是，那只寒鸦孤零零地栖息在那宁静的半身像上，只说了些什么。”

[ðæt] [wʌn][wɜ:rd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɑ:ləsi][hi:; hi][dɪd] [ˌaʊt'pɔ:r] .

That	one	word	,	as	though	in	that	his	policy	he	did	outpour	.
那	一	单词	,	作为	尽管	在	那	他的	政策	他	做过	倾泻	.

那一个词，仿佛他把所有的心意都倾注在了那项政策中。

[nɑ:t] [ə'nʌðər] [saʊnd] [hi:; hi] ['ʌtəd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] ['praʊdli] ['flʌtəd] .

Not	another	sound	he	uttered	,	but	his	feathers	proudly	fluttered	.
不是	其他	声音	他	说出	,	但	他的	羽毛	自豪地	飘动	.

他没有发出任何声音，只是骄傲地抖动着羽毛。

" [ɑ:] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [aɪ] [mju:zd] , " [ðə; ði][wɜ:rdz][hi:; hi] ['mʌtəd] ['ʌðər] [dəʊlts][hæv; həv] [maʊðd] [bɪ'fɔ:r] .

"	I	mused	,	"	the	words	he	muttered	other	dolts	have	mouthed	before	.
"	我	沉思	,	"	这	字	他	低声说道	其他	笨蛋	有	嘴巴	前	.

我沉思道：“他嘟囔的这些话，其他傻瓜以前也说过。”

[hu:] [ɪz][hi:; hi] [hu:] [θɪŋks] [tu:; tə] [sker] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [steɪl] [kænt][ɔ:ft] [maʊðd] [bɪ'fɔ:r] ?

Who	is	he	who	thinks	to	scare	me	with	stale	cant	oft	mouthed	before	?
WHO	是	他	WHO	思考	到	吓	我	和	陈旧	不能	经常	嘴巴	前	?

他是谁？竟敢用那些陈词滥调吓唬我?

" [kwoʊθ][ðə; ði][bɜ:rd] , " [əb'strʌktɪv] [bɔ:r] !

"	Quoth	the	bird	,	"	Obstructive	Bore	!
"	引用	这	鸟	,	"	阻塞	钻孔	!

“鸟儿说道：‘碍事的家伙！’

" ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði]['saɪləns]['broʊkən][baɪ][rɪ'plaɪ][soʊ]['pætli]['spoʊkən] ,

"	Startled	at	the	silence	broken	by	reply	so	patly	spoken	,
"	惊慌	在	这	沉默	破碎的	经过	回复	所以	轻拍	说	,

“被这句轻描淡写的回答打破的沉默吓了一跳

['daʊtləs] , [mjuːzd] [aɪ] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəz] [ɪz][ɪts]['oʊnli]['vɜːrb(ə)l] [stɔːr] ,

Doubtless	,	mused	I	,	what	it	utters	is	its	only	verbal	store	,
毫无疑问	,	沉思	我	,	什么	它	说话	是	它是	仅有的	口头	店铺	,

我心想，毫无疑问，它所发出的声音就是它唯一的语言财富。

[lɜːrnt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʌn'lʌki] ['mæstər] , [huːm] [wel] - ['merɪtɪd] [dɪ'zæstər]

Learnt	from	some	unlucky	master	,	whom	well	-	merited	disaster
学会了	从	一些	倒霉	掌握	,	谁	出色地	-	值得	灾难

师从某位不幸的师傅，其招致的灾难是咎由自取。

['fɑːloʊd] [fæst][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['fæstər] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌn]['bɜːrd(ə)n] [bɔːr] —

Followed	fast	and	followed	faster	,	till	his	speech	one	burden	bore	—
随后	快速地	和	随后	快点	,	直到	他的	演讲	一	负担	钻孔	—

他紧随其后，越走越快，直到他的话语中只剩下一个沉重的负担——

[tɪl] [hɪz; ɪz] [dɜːrdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [wʌn] ['melənkɑːli] ['bɜːrd(ə)n] [bɔːr] ,

Till	his	dirges	of	despair	one	melancholy	burden	bore	,
直到	他的	挽歌	的	绝望	一	忧郁	负担	钻孔	,

直到他绝望的挽歌只剩下一个忧郁的重担，

['pærət] - [laɪk] , " [əb'strʌktɪv] [bɔːr] !

Parrot	-	like	,	"	Obstructive	Bore	!
鹦鹉	-	喜欢	,	"	阻塞	钻孔	!

鹦鹉学舌般地，“令人厌烦的无聊！

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒækdɔː] [stɪl] [bɪ'gaɪlɪŋ] [maɪ] [suːðd] ['fænsi]['ɪntuː]['smaɪlɪŋ] .

"	But	the	Jackdaw	still	beguiling	my	soothed	fancy	into	smiling	.
"	但	这	寒鸦	仍然	迷人的	我的	舒缓	想要	进入	微笑	.

“但寒鸦依然逗得我平静的思绪微微一笑。”

[streɪt] [aɪ] [wiːld] [maɪ] ['iːzi] - [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][bɜːrd] , [ænd; ənd] [bʌst] , [ænd; ənd] [dɔːr] ;

Straight	I	wheeled	my	easy	-	chair	in	front	of	bird	,	and	bust	,	and	door	;
直的	我	带轮子的	我的	简单的	-	椅子	在	正面	的	鸟	,	和	摔碎	,	和	门	;

我径直把扶手椅推到鸟、半身像和门前；

[ðen] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ['sɪŋkɪŋ] , [aɪ] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][tuː; tə] [lɪŋkɪŋ]

Then	,	upon	the	cushion	sinking	,	I	betook	myself	to	linking
然后	,	之上	这	软垫	下沉	,	我	贝托克	我	到	链接

然后，随着垫子下陷，我开始连接

['meməri] ['ʌntəˌʌntu] ['meməri] , ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ðɪs] [sleɪv] [ʌv; əv] ['pærət] - [lɔːr] —

Memory	unto	memory	,	thinking	what	this	slave	of	parrot	-	lore	—
记忆	到	记忆	,	思维	什么	这	奴隶	的	鹦鹉	-	知识	—

记忆与记忆交织，思索着这鹦鹉学舌的奴隶——

[wʌt] [ðɪs] [læŋk] , [ʌn'geɪnli] , [jet] [kəm'pleɪs(ə)nt] [θrɔːl] [ʌv; əv] ['pærət] - [lɔːr]

What	this	lank	,	ungainly	,	yet	complacent	thrall	of	parrot	-	lore
什么	这	空白	,	笨拙的	,	然而	自满	奴隶	的	鹦鹉	-	知识

这个瘦弱、笨拙却又自满的鹦鹉传说的奴隶

[ment] [baɪ][ɪts] " [əb'strʌktɪv] [bɔːr] .

Meant	by	its	"	Obstructive	Bore	.
意思是	经过	它是	"	阻塞	钻孔	.

指的是它的“阻塞性钻孔”。

" [ðɪs] [aɪ][sæt][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['gesɪŋ] , [streɪndʒ] [sɪ'mɪlɪtuːd] [kən'fesɪŋ] ,

"	This	I	sat	engaged	in	guessing	,	strange	similitude	confessing	,
"	这	我	卫星	已订婚的	在	猜测	,	奇怪的	相似性	坦白	,

我坐在那里，沉浸在猜测之中，奇怪的相似之处让我感到困惑。

- [twɪkst] [ðɪs] [faʊl] , [huːz] ['gɑːg(ə)l] - [aɪz] [glɛəd] [ɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [maɪ] [dɔːr] ,

' Twixt this fowl , whose goggle - eyes glared on me from above my door ,

- 中间 这 鸡 , 谁 护目镜 - 眼睛 怒目而视 在 我 从 多于 我的 门 ,

“在这只鸟之间，它那双圆溜溜的眼睛从我家门上方瞪着我，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæp] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [legz] ['twaɪnɪŋ] , [huːm] [aɪ'd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [rɪ'klaɪnɪŋ]

And a chap with long legs twining , whom I'd often seen reclining

和 一个 小伙子 和 长的 腿 缠绕 , 谁 ID 经常 已见 斜倚

还有一个长腿缠绕在一起的家伙，我经常看到他斜倚着。

[ɑːn][ðə; ði] ['treʒəri] ['bentʃɪz] ['laɪnɪŋ] , ['aɪrɪʃ] ['æŋgwɪʃ] ['gloʊtɪŋ] [ɔː(r)] ;

On the Treasury Bench's lining , Irish anguish gloating o'er ;

在 这 财政部 长凳 衬垫 , 爱尔兰 痛苦 幸灾乐祸 超过 ;

在财政部长席的衬里上，爱尔兰人的痛苦幸灾乐祸地流露出来；

[ðɪs] [seɪm] [tʃæp] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [legz] ['twaɪnɪŋ] ['aɪrɪʃ] ['æŋgwɪʃ] ['tʃʌklɪŋ] [ɔː(r)] ,

This same chap with long legs twining Irish anguish chuckling o'er ,

这 相同的 小伙子 和 长的 腿 缠绕 爱尔兰 痛苦 轻笑 超过 ,

就是这个长腿家伙，带着爱尔兰式的苦涩，咯咯地笑着，

['tɔːris] ['krɪsənd] , " [breɪv] ['bælfuə] .

Tories christened , " Brave BALFOUR .

保守党 受洗 , " 勇敢的 巴尔弗 .

保守党人称之为“勇敢的巴尔福”。

" [ðen] [mɪ'θɔːt] [ðə; ði] [er] [gruː] ['dɛnsɚ] .

" Then methought the air grew denser .

" 然后 我的想法 这 空气 生长 密度更高 .

“然后我感觉空气变得浓稠了。”

[aɪ] [rɪ'membər] [staʊt] [ɜːrl] ['spensər] ,

I remembered stout Earl SPENCER ,

我 记得 肥硕 伯爵 斯宾塞 ,

我记得身材魁梧的斯宾塞伯爵，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪli] ['suːdoʊ] - ['serəf] [huː] " [əb'strʌktid] " [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [jɔːr] ;

And the silly pseudo - Seraph who " obstructed " him of yore ;

和 这 愚蠢的 伪 - 炽天使 WHO " 受阻 " 他 的 昔时 ;

还有那个曾经“阻挠”他的愚蠢的伪天使；

[aɪ] [rɪ'membər] - , ['fækʃ(ə)n] , ['pɑːrtəzn] [mi'æzmə] ,

I remembered Maamtrasma , faction , partisan miasma ,

我 记得 - , 派 , 党派 瘴气 ,

我记得Maamtrasma，派系，党派瘴气，

['tʃəːtʃil] — ['tʃəːtʃil] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hentʃmən] , [læŋk][ænd; ənd] ['læŋgərəs] ['bælfuə] .

CHURCHILL — CHURCHILL and his henchman , lank and languorous BALFOUR .

丘吉尔 — 丘吉尔 和 他的 喽啰 , 空白 和 慵懒的 巴尔弗 .

丘吉尔——丘吉尔和他的爪牙，瘦长懒散的巴尔福。

" [wʌt] , " [aɪ][kraɪd] , " [wʌz; wəz] ['ɑːrθər] , [ðen] , [ɔːr] ['rændɔlf] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] ?

" What , " I cried , " was ARTHUR , then , or RANDOLPH , in those days of yore ?

" 什么 , " 我 哭 , " 曾是 亚瑟 , 然后 , 或者 兰道夫 , 在 那些 天 的 昔时 ?

“那么，”我喊道，“在那些日子里，亚瑟或者兰道夫究竟是什么人？”

" [kwoʊθ][ðə; ði][bɜːrd] , " [əb'strʌktɪv] [bɔːr] . "

" Quoth the bird , " Obstructive Bore . "

" 引用 这 鸟 , " 阻塞 钻孔 . "

“鸟儿说道：‘碍事的家伙。’”

" ['prɑːfɪt] ! " [sed] [aɪ] , " [ʌv; əv] [θɪŋz] ['iːv(ə)l] , ['prɑːfɪt] ['kæləs] , [koʊld] , [ˌʌn'sɪvl] ,

" Prophet ! " said I , " of things evil , prophet callous , cold , uncivil ,

" 先知 ! " 说 我 , " 的 事物 邪恶的 , 先知 冷酷 , 寒冷的 , 不文明 ,

“先知！”我说，“预言邪恶之事的先知，冷酷无情、麻木不仁、粗鲁无礼的先知。”

[baɪ][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] - [ˌti ju][kˈwəʊkwiː] - [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [skɔːr] ?

By	your	favourite	'	Tu	quoque	'	how	can	you	expect	to	score	?
经过	你的	最喜欢的	-	图	也	-	如何	能	你	预计	到	分数	?

你凭你最喜欢的"Tu quoque"怎么能指望得分呢?

[ðoʊ] [jʊr; jər] [tʃiːk] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌnˈdɔːntɪd] , ['lɪt(ə)l] ['meməri] [ɪz] ['wɑːntɪd] ,

Though	your	cheek	may	be	undaunted	,	little	memory	is	wanted	,
尽管	你的	脸颊	可能	是	无所畏惧	,	小的	记忆	是	通缉	,

即便你面不改色，也不想留下什么印象。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [mʌst; məst][biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ][bæd] ['meməriz] [ʌv; əv] [jɔːr] ,

And	your	conscience	must	be	haunted	by	bad	memories	of	yore	,
和	你的	良心	必须	是	闹鬼的	经过	坏的	回忆	的	昔时	,

你的良心一定被过去不好的回忆所困扰。

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [ɑː] !

When	you	were	—	ah	!
什么时候	你	是	—	啊	!

当你还在的时候——啊!

[wel] , [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?

well	,	what	were	you	?
出色地	,	什么	是	你	?

你当时是做什么的?

[tel] [ˌem ˈiː] ['fræŋkli] , [aɪ] [ɪmˈplɔːr] !

Tell	me	frankly	,	I	implore	!
告诉	我	坦率地说	,	我	恳求	!

请坦诚告诉我!

" [kwoʊθ][ðə; ði][bɜːrd] , " [əbˈstrʌktɪv] [bɔːr] . "

"	Quoth	the	bird	,	"	Obstructive	Bore	.	"
"	引用	这	鸟	,	"	阻塞	钻孔	.	"

"鸟儿说道：'碍事的家伙。'"

" ['prɑːfɪt] , " [sed] [aɪ] , " [ʌv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] !

"	Prophet	,	"	said	I	,	"	of	all	evil	!
"	先知	,	"	说	我	,	"	的	全部	邪恶的	!

"先知，"我说，"邪恶的先知！"

[ðæt] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l]

that	we're	going	to	the	devil
那	是	去	到	这	魔鬼

我们要去见魔鬼

[ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ʌv; əv] [ðæt] - [əbˈstrʌkʃ(ə)n] - — [wɪtʃ] [ʌv; əv][oʊld][juː; jʊ][dɪd] [əˈdɔːr] .

All	along	of	that	'	Obstruction	'	—	which	of	old	you	did	adore	.
全部	沿着	的	那	-	梗阻	-	—	哪个	的	老的	你	做过	崇拜	.

一直以来，你都对那个"障碍"——你曾经无比喜爱的那个障碍——情有独钟。

[er] [juː; jʊ] [wʌn] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˌeɪˈdɛn] — [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪz] ['leɪdn]

Ere	you	won	official	Aidenn	—	is	the	charge	with	which	is	laden
埃雷	你	韩元	官方的	艾登	—	是	这	收费	和	哪个	是	满载

在你赢得官方艾登之前——这是一项充满重负的指控

['evri] ['kækəlɪŋ] [spiːtʃ] [juː; jʊ] [meɪk] — [ɪf] [juː; jʊ][duː] [ˌreprɪ'zent] ['bælfuə] ,

Every	cackling	speech	you	make	—	if	you	do	represent	BALFOUR	,
每一个	咯咯笑	演讲	你	制作	—	如果	你	做	代表	巴尔弗	,

如果你代表巴尔弗，那么你发表的每一篇聒噪的演讲——

[ðæt] [məˈtʃʊr] [ænd; ənd] ['mɪŋkʃɪʃ] - ['meɪd(ə)n] - [huːm] [ðə; ði][pæts][kɔːl] - [mɪs] ['bælfuə] , - " —

That	mature	and	minxish	'	maiden	'	whom	the	PATS	call	'	Miss	BALFOUR	,	'	"	—
那	成熟	和	狡猾的	-	少女	-	谁	这	轻拍	称呼	-	错过	巴尔弗	,	-	"	—

那位成熟妩媚的"少女"，被PATS称为"巴尔福小姐"，——

[kwoʊθ][ðə; ði][bɜːrd] , " [əb'strʌktɪv] [bɔːr] ! "

Quoth	the	bird	,	"	Obstructive	Bore	!	"
引用	这	鸟	,	"	阻塞	钻孔	!	"

鸟儿说道："碍事的家伙！"

" [hɪr] ! - [tɪz][taɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər] [di'pɑːtɪŋ] , [bɜːrd][ɔːr][nɑːt] , " [aɪ][kraɪd] , ['ʌpˌstɑːrtɪŋ] ;

"	Here	!	'	tis	time	you	were	departing	,	bird	or	not	,	"	I	cried	,	upstarting	;
"	这里	!	-	的	时间	你	是	离开	,	鸟	或者	不是	,	"	我	哭	,	新兴的	;

"好了！不管你是不是鸟，你都该走了，"我猛地站起来喊道；

" [get][juː; jʊ] [bæk] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['kɑːrltən] , [ðeɪ] [ɑːn] ['pærət] - [kraɪz][set] [stɔːr] .

"	Get	you	back	unto	the	Carlton	,	they	on	parrot	-	cries	set	store	.
"	得到	你	后退	到	这	卡尔顿	,	他们	在	鹦鹉	-	哭泣	放	店铺	.

"把你送回卡尔顿，他们鹦鹉学舌般地叫着，摆好了店面。"

[liːv] [noʊ] ['feðər] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði][laɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən]

Leave	no	feather	as	a	token	of	the	lies	that	you	have	spoken
离开	不	羽毛	作为	一个	令牌	的	这	谎言	那	你	有	说

不要留下任何羽毛作为你所说谎的凭证

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [grænd] , [oʊld] , [ʌn'broʊkən] !

Of	the	Man	,	Grand	,	Old	,	Unbroken	!
的	这	男人	,	盛大	,	老的	,	未破	!

伟大的、古老的、不屈不挠的人！

[kwɪt][hɪz; ɪz][bʌst] [ə'bʌv] [maɪ] [dɔːr] .

Quit	his	bust	above	my	door	.
辞职	他的	摔碎	多于	我的	门	.

把他的半身像从我门上拿走了。

[teɪk] [ðaɪ] [klɔːz] [frʌm; frəm][ɔːf][hɪz; ɪz] [kraʊn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ] [biːk] [frʌm; frəm][ɔːf][maɪ] [dɔːr] !

Take	thy	claws	from	off	his	crown	,	and	take	thy	beak	from	off	my	door	!
拿	你的	爪子	从	离开	他的	王冠	,	和	拿	你的	喙	从	离开	我的	门	!

把你的爪子从他的王冠上拿开，把你的喙从我的门上拿开！

" [kwoʊθ][ðə; ði][bɜːrd] , " [əb'strʌktɪv] [bɔːr] !

"	Quoth	the	bird	,	"	Obstructive	Bore	!
"	引用	这	鸟	,	"	阻塞	钻孔	!

"鸟儿说道：'碍事的家伙！'

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒækdɔː] , [faʊl] [prə'voʊkɪŋ] , [stɪl] [ɪz] [krəʊkɪŋ] , [stɪl] [ɪz] [krəʊkɪŋ] ,

"	And	the	Jackdaw	,	fowl	provoking	,	still	is	croaking	,	still	is	croaking	,
"	和	这	寒鸦	,	鸡	挑衅	,	仍然	是	呱呱叫	,	仍然	是	呱呱叫	,

"而那只惹是生非的寒鸦，还在呱呱叫，还在呱呱叫。"

[ɑːn][ðə; ði]['pælɪd][bʌst][ʌv; əv] ['glædstəun] [dʒʌst] [ə'bʌv] [maɪ] ['stʌdi] [dɔːr] ,

On	the	pallid	bust	of	GLADSTONE	just	above	my	study	door	,
在	这	苍白	摔碎	的	格拉德斯通	只是	多于	我的	学习	门	,

在我书房门上方，格莱斯顿苍白的半身像上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl] [ə'tɜːrni] ['skiːmɪŋ] ;

And	his	eyes	have	all	the	seeming	of	a	small	attorney	scheming	;
和	他的	眼睛	有	全部	这	似乎	的	一个	小的	律师	心计	;

他的眼神仿佛一个心怀鬼胎的小律师在暗中算计；

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp] - [laɪt] [ɔː(r)][hɪm; ɪm] ['striːmɪŋ] [θroʊz] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

And	the	lamp	-	light	o'er	him	streaming	throws	his	shadow	on	the	floor	;
和	这	灯	-	光	超过	他	流媒体	投掷	他的	阴影	在	这	地面	;

灯光倾泻而下，将他的影子投射在地板上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪp] [kʌt][baɪ][ðæt] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [laɪz] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

And	the	shape	cut	by	that	shadow	which	lies	floating	on	the	floor	,
和	这	形状	切	经过	那	阴影	哪个	谎言	漂浮的	在	这	地面	,

而那漂浮在地板上的阴影所勾勒出的形状，

[lʊks] ([tuː; tə][ˌem ˈiː]) [əbˈstrʌktɪv] [bɔːr] !
Looks (to me) OBSTRUCTIVE BORE !
看起来 (到 我) 阻塞 钻孔 !

在我看来，这简直是令人厌烦的无聊事！

['ænsər] [tuː; tə] [ˌkɔrisˈpɔndənts] .
ANSWERS TO CORRESPONDENTS .
答案 到 通讯员 .

答复读者来信。

[ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] ['entərpraɪz] . — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , [pərˈhæps] , [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]
SUBMARINE ENTERPRISE . — It is a pity , perhaps , that on the very first
潜艇 企业 . — 它 是 一个 遗憾 , 也许 , 那 在 这 非常 第一的
[əˈkeɪʒn] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [juː; jʊ][tuː; tə][səbˈmɪt] ,
occasion which enabled you to submit ,
场合 哪个 已启用 你 到 提交 ,

潜艇企业——或许令人遗憾的是，在你第一次有机会提交稿件时，

[fɔːr; fər][æn; ən][ɪkˌsperɪˈment(ə)l]['traɪəl] , [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːkjɑːrd] [əˈθɔːrətiz] [æt; ət] ['pɔːrtsməθ] ,
for an experimental trial , to the Dockyard Authorities at Portsmouth ,
为了 一个 实验 审判 , 到 这 船厂 当局 在 朴茨茅斯 ,

为了进行实验性试验，提交给朴茨茅斯造船厂当局。

[jʊr; jər] ['nuːli] - [dɪ'zaɪnd] [self] - ['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [prəˈpelɪŋ] [ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] [ɪˈlektrɪk] [gʌn] [brɪg]
your newly - designed Self - sinking and Propelling Submarine Electric Gun Brig
你的 新 - 设计 自己 - 下沉 和 推进 潜艇 电的 枪 布里格
, [jʊr; jər]['ves(ə)l] , ['oʊɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
, your vessel , owing , as you say ,
, 你的 血管 , 欠款 , 作为 你 说 ,

你新设计的自沉自航式潜艇电动炮艇，你的船，正如你所说，欠款

" [tuː; tə][sʌm; səm]['traɪflɪŋ] , [ðoʊ] [kwaɪt] [ˌʌnfɔːrˈsiːn] , [hɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] ,
" to some trifling , though quite unforeseen , hitch in the machinery ,
" 到 一些 琐事 , 尽管 相当 意外 , 拴住 在 这 机械 ,

“由于机器出现了一些微不足道但完全无法预料的小故障，

" [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪˈmiːdiətli] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɑːn][ɪts][saɪd] ,
" should have immediately turned over on its side ,
" 应该 有 立即地 转向 超过 在 它是 边 ,

它本应立即侧翻，

[ʌpˈsetɪŋ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [red] - [hɑːt][koʊl][frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊk] - [hoʊl] ,
upsetting a quantity of red - hot coal from the stoke - hole ,
镦 一个 数量 的 红色的 - 热的 煤炭 从 这 中风 - 洞 ,

从炉膛中搅动出大量炽热的煤炭，

[ænd; ənd][prəˈdʒektɪŋ][ə; eɪ]['staɪflɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [stiːm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fɔːr] ['fɔːrən] ['kæptɪnz] ,
and projecting a stifling rush of steam among the four foreign captains ,
和 投影 一个 令人窒息 匆忙 的 蒸汽 之中 这 四 外国的 队长 ,

一股令人窒息的蒸汽气息涌入四位外国船长之间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˌsaɪənˈtɪfɪk]['ekspɜːrts] [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪnˈdjʊst] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ][ɪn]
and the two scientific experts whom you had induced to accompany you in
和 这 二 科学 专家 谁 你 有 诱导 到 陪伴 你 在
[jʊr; jər][prəˈdʒektid] [dɪˈsent] ['ʌndər][ðə; ði]['bɔtəms][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [fɜːrst] - [klæs] ['aɪərnklæd][æt; ət]
your projected descent under the bottoms of the three first - class ironclads at
你的 预计 下降 在下面 这 底部 的 这 三 第一的 - 班级 铁甲舰 在
['prez(ə)nt] [muəd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] .
present moored in the harbour .
展示 系泊 在 这 港口 .

还有你诱使陪同你下潜到目前停泊在港口的三艘一流铁甲舰底部的两位科学专家。

[jʊr; jər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['iːðər] ['kʌtɪŋ] [jʊr; jər]['ves(ə)l][ɪn][hæf] ,

Your	alternative	ideas	of	either	cutting	your	vessel	in	half	,
你的	选择	想法	的	任何一个	切割	你的	血管	在	一半	,

你提出的其他方案，比如将容器切成两半，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['daɪvɪŋ] - ['belz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ]

and	turning	it	into	a	couple	of	diving	-	bells	for	the	purpose	of	seeking
和	转弯	它	进入	一个	夫妻	的	潜水	-	铃铛	为了	这	目的	的	寻求

[fɔːr; fər]['hɪd(ə)n] ['treʒər] [ɑːn][ðə; ði] ['gʊdwɪn] [sændz] ,

for	hidden	treasure	on	the	Goodwin	Sands	,
为了	隐	宝藏	在	这	古德温	桑兹	,

并将其改造成两口潜水钟，用于在古德温沙洲寻找隐藏的宝藏。

[ɔːr][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər]['wɔːtər] ,

or	of	running	it	under	water	,
或者	的	跑步	它	在下面	水	,

或者用水冲洗，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['trævələz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ɔːl] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [siː] -

for	the	benefit	of	those	travellers	who	wish	to	avoid	all	chances	of	sea	-
为了	这	益处	的	那些	旅行者	WHO	希望	到	避免	全部	机会	的	海	-

['sɪknəs] ,

sickness	,
疾病	,

为了那些希望避免晕船的旅客的利益，

[bɪ'twiːn] ['fəukstəun] [ænd; ənd] [bu'ləun] , [siːm] [bəuθ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

between	Folkestone	and	Boulogne	,	seem	both	worthy	of	consideration	.
之间	福克斯通	和	布洛涅	,	似乎	两个都	值得	的	考虑	.

福克斯通和布洛涅之间，这两个地方似乎都值得考虑。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər][læst]

On	the	whole	,	however	,	we	should	be	inclined	to	think	that	your	last
在	这	所有的	,	然而	,	我们	应该	是	倾斜	到	思考	那	你的	最后的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — ['neɪmli] ,

suggestion	—	namely	,
建议	—	即	,

但总的来说，我们应该倾向于认为你的最后一个建议——即：

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][pʊt] [jɔːr'self] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [mə'riːn] -

that	you	should	put	yourself	in	communication	with	some	highly	respectable	marine	-
那	你	应该	放	你自己	在	沟通	和	一些	高度	可敬	海洋	-

[stɔːr] ['diːlər] ,

store	dealer	,
店铺	经销商	,

你应该联系一些信誉卓著的船舶用品商店经销商。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] " [ɪ'lektrɪk] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [gʌn] [brɪg] ,

with	a	view	to	the	disposal	of	your	"	Electric	Submarine	Gun	Brig	,
和	一个	看法	到	这	处理	的	你的	"	电的	潜艇	枪	布里格	,

鉴于您"电动潜艇炮艇"的处置事宜，

" [fɔːr; fər][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][oʊld]['aɪərn] , [wʊd] , [pər'hæps] , [pruːv] [ðə; ði]['saʊndəst; 'saʊndɪst][ʌv; əv][ɔːl]

"	for	the	price	of	old	iron	,	would	,	perhaps	,	prove	the	soundest	of	all
"	为了	这	价格	的	老的	铁	,	会	,	也许	,	证明	这	最响亮的	的	全部

.

:

.

"以旧铁的价格来说，这或许是所有铁中最稳妥的。"

[stɪl] , [dəunt][biː; bi] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] .
Still , don't be disheartened .
仍然 , 不 是 沮丧 .

不过，不要灰心丧气。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə¸mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][¸kɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [¸em 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神